

BABYLONIA

1|2016



*Rivista per l'insegnamento e
l'apprendimento delle lingue*

*Zeitschrift für Sprachenunterricht
und Sprachenlernen*

*Revue pour l'enseignement et
l'apprentissage des langues*

*Revista per instruir ed emprender
linguas*

*A Journal of Language Teaching and
Learning*



WWW.BABYLONIA.CH

**Romanisch entdecken –
lernen – erleben**

**Scoprire, imparare e vivere
il romancio**

**Découvrir, apprendre et
vivre le romanche**

**Scuvrir, emprender e viver
il rumantsch**

IDT

FRIBOURG
FREIBURG
2017

BRÜCKEN GESTALTEN –
MIT DEUTSCH VERBINDEN



XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer

31. Juli - 4. August 2017

Freiburg, Schweiz

CALL FOR ABSTRACTS

WWW.IDT-2017.CH

EINREICHUNG DER ABSTRACTS

Alle Informationen für die
Einreichung eines Beitrags finden
Sie auf der Webseite.

BIS 30. SEPTEMBER 2016

- Early-bird Einschreibungen
- Anmeldung von Beiträgen

TAGUNGSGEBÜHREN

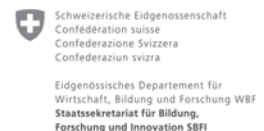
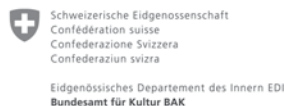
(Abendempfang inbegriffen)

- Ganze Tagung: CHF 440.- / 240.-*
- Dienstag-Freitag: CHF 360.- / 220.-*
- Nur Montag: CHF 200.- / 100.-*

* Studierende / Doktorierende

DIE IDT 2017 AUF EINEN BLICK

- 5 Kongresstage
- Teilnehmende aus über
100 Ländern
- Reiches fachliches und
fachwissenschaftliches Angebot
- Internationale Aussteller
- Vielfältiges Rahmenprogramm
- Ausflugsmöglichkeiten



Romanisch entdecken – lernen – erleben
Découvrir, apprendre et vivre le romanche
Scoprire, imparare e vivere il romancio
Scuvrir, emprender e viver il rumantsch

Responsabili della parte tematica:

Mathias Picenoni & Barbla Etter

Babylonia

La rivista per l'insegnamento delle lingue

Trimestrale plurilingue
edito dalla
Fondazione Lingue e Culture
cp 120, CH-6949 Comano
ISSN 1420-0007
no 1/anno XXV/2016

Romanisch entdecken – lernen – erleben
Scoprire, imparare e vivere il romancio
Découvrir, apprendre et vivre le romanche
Scuvrir, emprender e viver il rumantsch

Tema

- 4 Editoriale della redazione
- 6 Einleitung | Introducziun
Mathias Piconi & Barbla Etter
- 10 Romanisch entdecken
- 10 Biografias linguisticas:
raquntar davart
experientschas cun
linguas
Renata Coray
- 15 Biografias
Philippe Maurer
Anne-Louise Kleberg Joël
Johannes Flury
Edith Bodmer-Götte
- 17 Il romantsch –
inà prominenz
nunenconuschenta
Corina Casanova
- 18 Integraziun dals
Portugais
Verena Tunger
- 22 Andri Peer – ün autur,
duos linguas
Annetta Ganzoni
- 26 Perché gli italiani non
leggono Clà Biert?
Walter Rosselli
- 29 La scena rumantscha da
musica moderna
Benedetto Vigne
- 32 Dr. Clau – moderner Held
im Kampf gegen die alten
Monster aus den Bündner
Bergen
Sabrina Bundi
- 35 Romanisch lernen
- 35 Rumantschia Digitale:
Digitale Ressourcen
des Bündnerromanischen
Jürgen Rolshoven
- 40 Rezeptive
Romanischkenntnisse
dank chapeschas.ch
Manfred Gross
- 43 Che manual per
imprender rumantsch
ladin obain: Welcher
Weg führt zum Vallader,
bitte?
Mevina Puorger Pestalozzi
- 46 Discurrer rumantsch cun
ils amis a Turitg
Barbara Cuffaro
- 50 Freiwahlkurs Romanisch
in Basel: Tgi che sa
rumantsch, sa dapli
Barbara Alder
- 52 Il model biling da la
scoula cumünela da
Samedan
Andrea Urech
- 54 Scuola bilingue di Maloja
– Zweisprachige Schule
Maloja
Bianca Geronimi
- 56 Daventa rumantsch!
Romanisch in 10 klas-
sischen und kreativen
Schritten
Barbla Etter

BABYLONIA

1|2016

Bloc-notes

58

Vacanzas da stà: möd ideal per imprendder rumantsch!

Mario Pult

59

kidsfits – romanische Sprachförderung für Kinder

Lia Rumantscha

Romanisch erleben

60

Dis da litteratura – era litteratura rumantscha po esser divertenta

Silvana Derungs

61

«Sco chaschiel sin ils bizochels» – Scuvrir il Dicziunari Rumantsch Grischun

Silvana Derungs

64

Romanisch als Märktnische und Lebensstil – die Radiotelevisiun Svizra Rumantscha

Interview von Mathias Picenoni mit Ladina Heimgartner, Direktorin der RTR

67

La Quotidiana – L'unica gasetta rumantscha dal di

Guiu Sobiela-Caanitz

69

«Quant(ə)s Rumantsch(ə)s datti propi?»

Ivo Berther

74

Mes tetg è il tschiel da Turitg

Martin Annaheim & Klemens Rosin

78

Die Rumantschia vor rechtlichen und demokratietheoretischen Herausforderungen

Corsin Bisaz

84

Territorialität versus Personalität

Romedi Arquint

88

La protection du romanche par la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires

Claudine Brohy

90

Drei Gedichte von Gianna Olinda Cadonau

92

Mundolingua: un musée ludique sur les langues et le langage pour dynamiser votre enseignement

Catherine M. Müller

96

Italiano e romancio in Svizzera

98

Recensioni

100

Nuovi manuali

101

Info

102

Agenda & impressum

Il racconto

Escursione

Auf sich aufmerksam machen dank Reklamation – und Innovation

«Troppi applausi per tre lingue nazionali» - am 11. Februar antwortet die Nationalratspräsidentin Markwalder auf die Anfrage des Nationalrats Marco Romano, warum denn die

Verkündung der Bundesratswahl im letzten Dezember nur auf Deutsch und Französisch erfolgt sei, obwohl auch das Tessin einen Kandidaten im Rennen hatte. Die Antwort fiel pragmatisch und unsensibel zugleich aus: Die Übersetzungen würden bei all den Applausen untergehen und überdies seien gem. Art. 37, Abs. 1 des Nationalratsreglements Mitteilungen des Präsidenten nur in einer zweiten Nationalsprache vorzutragen.

Sprachminderheiten müssen ihr Recht auf deren Schutz und Förderung ständig einfordern – einerseits mit einer «Reklamationskultur» und andererseits mit einer sympathischen «Willkommenskultur». Oder mit Aufmerksamkeit und Innovation. So zum Beispiel das neue Lehrmittel *Capito*, das Sprache und italienischschweizerische Lebenskultur verbindet, oder die didaktischen Projekte *Italiano subito* und *Più italiano per più Svizzera*, mit denen die SUPSI und USI die Italianità quasi in deutsch- und französischsprachige Schulen exportieren. Oder das jüngste Projekt *italiando.ch*, mit dem der Kanton Jugendlichen von 14 bis 17 Jahren ein All-Inclusive Angebot anbietet, das Sport mit Sprachschule und Exkursionen im Tessin verbindet. Dem steht die Rumantschia in nichts nach. Ihr ist die erste Nummer der neuen Serie von *Babylonia* zu den Sprachen in der Schweiz gewidmet. Sie zeigt das Rätoromanische von einer persönlichen und innovativen Seite und diskutiert die sprach- und schulpolitischen Herausforderungen der vierten Landessprache – zu denen auch die Sprachpflege gehört, da das Rätoromanische nicht von einem sprachlichen Hinterland gestärkt und gestützt wird, wie die italienische und französische Schweiz. Internet und Open Source leisten hier wertvolle Abhilfe: Die grossangelegte Homepage chattà.ch stellt Jugendlichen und Kindern online Text-, Audio- und Videosammlungen zur Verfügung, die Seite Crestomazia.ch folgt dem Prinzip von Wikipedia und lässt sich von den Nutzern gleich verbessern und ergänzen, und auch das Online-Wörterbuch *Pledari Grond* ist interaktiv aufgebaut und wird somit laufend aktualisiert.

Es ist uns ein zentrales Anliegen, laufend praxisorientierte und innovative Projekte vorzustellen, die den Umgang mit und den Unterricht von Fremdsprachen erleichtern und weiterentwickeln. Hierzu zeigt sich *Babylonia* mit der neuen Serie zu den Sprachen in der Schweiz in einem neuen Kleid: Wir hoffen, dass es Sie anspricht und Ihre Neugierde erhöht, darin zu schmökern und Neues zu entdecken. Wir sind gespannt auf Ihr Feedback!

BA

Reazione e innovazione per ribadire i diritti delle minoranze linguistiche

«Troppi applausi per tre lingue nazionali» - l'11 febbraio la presidente del Consiglio nazionale Markwalder così risponde alla domanda del Consigliere nazionale Marco Romano che, come molti telespettatori ticinesi, aveva sentito la mancanza della versione italiana dell'annuncio del nuovo Consigliere federale Parmelin in tedesco e in francese – nonostante fosse in lizza anche un candidato ticinese. La risposta è pragmatica e insensibile al tempo stesso: gli applausi in parlamento, sembra, avrebbero messo in ombra il contenuto della comunicazione; inoltre, il Regolamento del consiglio nazionale prevede, secondo art. 37, cpv. 1, che le comunicazioni del presidente siano tradotte in una sola seconda lingua ufficiale.

Le minoranze linguistiche devono continuamente ribadire i loro diritti e agire per difendere e promuovere la propria lingua applicando due strategie: reclami e proteste per reagire quando vengono trascurate da un lato, idee innovative per veicolare un'immagine propositiva e accattivante della propria identità dall'altro. È quanto propone la Svizzera italiana in modo esemplare con progetti come il manuale *Capito*, che associa l'insegnamento linguistico allo stile di vita svizzero italiano, o progetti didattici come *Italiano subito* e *Più italiano per più Svizzera*, che esportano l'italianità in Svizzera tedesca e francese. Oppure il progetto più recente, *Italiando*, che invita ragazzi dai 14 a 17 anni a scoprire la Svizzera italiana durante un soggiorno settimanale che comprende scuola di lingue, sport e escursioni. Non sono da meno numerosi progetti che vedono al centro la lingua: a loro *Babylonia* dedica il primo numero della nuova serie sulle lingue in Svizzera. Il numero che tenete in mano offre un *tour d'horizon* su iniziative, prodotti e particolarità legati a questa minoranza linguistica, che, fra l'altro, non dispone di un *hinterland* linguistico come le minoranze francofona e italo-fona a tutela della loro lingua. Internet e open source pongono rimedio perché permettono di mettere a disposizione di un vasto pubblico raccolte di testi, audio e video (chattà.ch), di correggere e migliorare contenuti di piattaforme collaborative, come Wikipedia (crestomazia.ch), oppure di aggiornare e completare dei vocabolari online interagendo con gli utenti (pledarigrond.ch).

È nostro obiettivo presentarvi progetti orientati tanto al futuro quanto alla prassi attuale dell'insegnamento delle lingue straniere. Speriamo infine che la nuova veste grafica colga il vostro consenso e aumenti la vostra voglia di sfogliare la rivista, scoprendone anche le novità nelle rubriche. Grati per i vostri commenti e pareri,

BY

Réagir et innover pour réaffirmer les droits des minorités linguistiques

«Trop d'applaudissements pour trois langues nationales» – c'est ainsi, le 11 février dernier, que la présidente du Conseil national Christa Markwalder a répondu à l'interpellation du conseiller national Marco Romano qui, comme nombre de téléspectateurs tessinois, avait remarqué l'absence d'une version italienne lors de l'annonce, en allemand et en français, de l'élection du nouveau conseiller fédéral Guy Parmelin – cela alors qu'un candidat tessinois était en liste. Cette réponse est certes pragmatique: les applaudissements au Parlement ont en effet, semble-t-il, laissé dans l'ombre le contenu de la communication; par ailleurs, le Règlement du Conseil national prévoit, selon l'article 37, alinéa 1, que les communications du président ne sont traduites que dans une seule seconde langue officielle.

Les minorités linguistiques doivent continuellement réaffirmer leurs droits, défendre et promouvoir leur langue en développant une culture double, de revendication d'une part, d'accueil d'autre part. Autrement dit, rester toujours à l'affût et réagir en protestant systématiquement lorsque ces droits sont bafoués, mais aussi présenter une image positive et attirante de leur propre identité. C'est effectivement lorsque la Suisse italienne développe des projets didactiques tels que le manuel *Capito*, qui associe l'enseignement linguistique au style de vie de la Suisse italienne, ou tels que *Italiano subito* et *Più italiano per più Svizzera*, que l'italianité «s'exporte» le mieux en Suisse romande et alémanique! Ou encore, comme dans le projet plus récent *Italiando*, lorsqu'on invite les jeunes de 14 à 17 ans à découvrir le Tessin durant un séjour d'une semaine qui allie enseignement de langue, sport et excursions.

Les projets centrés sur le romanche ne sont pas moins nombreux, et c'est à eux que Babylonia consacre le premier numéro de sa nouvelle série sur les langues en Suisse. Celui-ci offre un tour d'horizon des initiatives, productions et particularités liées à cette minorité linguistique qui, cependant, ne dispose pas, comme les minorités francophones et italophones, d'un *hinterland* linguistique garantissant la pérennité de leur langue. Les ressources d'internet, *open source* en particulier, offrent toutefois un remède efficace car elles permettent de mettre à disposition d'un vaste public des recueils de textes, audios et vidéos (chattà.ch), de corriger et améliorer les contenus de plateformes collaboratives telles que crestomazia.ch qui suit le principe de Wikipédia, ou encore de compléter et actualiser des vocabulaires en ligne par une interaction avec les utilisateurs (pledarigrond.ch). Notre but est de présenter des projets orientés autant vers le futur que vers les pratiques actuelles de l'enseignement des langues étrangères.

Enfin, nous espérons que la nouvelle présentation graphique de la revue vous plaise et vous donne plus envie encore de la feuilleter, en y découvrant également les nouveautés introduites dans les différentes rubriques. Merci, d'ores et déjà, pour vos commentaires et suggestions.

LO

Attirer l'attenziun cun far valair ses dretgs ed esser innovativ

«Troppi applausi per tre lingue nazionali» - uschia respunda la presidenta dal Cussegl naziunal Markwalder ils 11 da favrer ad ina dumonda dal cusseglier naziunal Marco Romano, daco che la proclamaziun da las tschernas dal Cussegl federal il december da l'onn passà saja succedida sulettamain en tudestg e franzos, cumbain ch'era il Tessin aveva purtà in candidat. La resposta è stada a medem temp pragmatica e nunsensibla: ils applaus en il parlament avessan mess las translaziuns en la sumbriva, ed ultra da quai prevesa il reglament dal Cussegl naziunal, tenor art. 37, al. 1, che las communicaziuns dal president u da la presidenta vegnian transladas en ina suletta segunda lingua uffiziala. Minoritads linguisticas ston cuntinuadamain far valair lur dretgs ed agir per defender e promover lur atgna lingua – d'ina vart cun reclamar e protestar cunter tractaments ineguals e da l'autra vart cun sviluppar ideas innovativas ed attractivas per dar in maletg positiv e prospectiv da l'atgna identitad. Quai fa per exempel la Svizra taliana cun projects sco il manual *Capito*, che collia l'instrucziun da lingua e la vita culturala da questa part da la Svizra, u cun projects didactics sco *Italiano subito* e *Più italiano per più Svizzera*, cun ils quals la SUPSI e l'USI exporteschan per uschè dir l'italianità en las scolas da la Svizra tudestga e franzosa. U alura cun il project il pli recent, *italiando.ch*, che envida giuvenils da 14 fin 17 onns a scuvrir il Tessin durant in segiurn emnil che cumpiglia scola da lingua, sport ed excursiuns.

Era la Rumantschia ha realisà tals projects innovativs ed attractivs: Babylonia deditgescha a quels l'emprim numer da la nova seria davart las linguas en Svizra. Il numer, che Vus tegnais en maun, dat ina survista dad iniziativas, products e particularitads da questa minoritad linguistica che na dispona betg d'ina retroterra linguistica sco la Svizra taliana e franzosa. Internet ed open source fan qua bravamain remedura: La pagina web voluminusa chattà.ch metta a disposiziun ad uffants e giuvenils ina massa texts, audios e videos, la pagina crestomazia.ch suonda il princip da Wikipedia e permetta als utilisaders da gist era curreger e cumpletar ils texts, ed era il vocabulari online *Pledari grond* è construì a moda interactiva e vegn actualisà uschia permanentamain.

Nus avain l'intent da preschentar a Vus projects orientads tant a l'avegnir sco a la pratica actuala da l'instrucziun da las linguas estras. Nus sperain ch'il nov vestgì grafic da Babylonia possia attirar Voss'attenziun ed augmentar Voss intèress da sfegliar en la revista, scuvrind chaussas novas en las diversas rubricas. Grazia fitg per Voss commentaris e parairis!

NIA

EINLEITUNG: ROMANISCH ENTDECKEN — LERNEN — ERLEBEN

INTRODUCCIUN: SCUVIR, EMPRENDER E VIVER IL RUMANTSCH

● Mathias Picononi & Barbla Etter | Fribourg

Mathias Picononi

ist Redaktionskoordinator von *Babylonia*, wissenschaftlicher

Mitarbeiter am Institut für Mehrsprachigkeit (Freiburg) und unterrichtet an der Kantonsschule Wattwil.



Barbla Etter

ist Diplomassistentin im Studienbereich Mehrsprachigkeitsforschung und Fremdsprachendidaktik der Universität Freiburg.

Die neue Serie von *Babylonia* zu den *Nationalsprachen und den allochthonen Sprachen in der Schweiz* stellt dem Leser die innovativsten Projekte zum Unterricht der jeweiligen Sprache als Fremdsprache vor, greift die aktuelle Sprachdebatte auf und gibt Persönlichkeiten das Wort, die mit ihren Projekten und Ideen das Interesse an der jeweiligen Sprache fördern.

Die erste Nummer der Serie ist dem Rätoromanischen gewidmet – einer Sprache, von der ein Mitarbeitender der vormaligen Bundeskanzlerin **Corina Casanova** sagt, dass sie „heute Kult ist, man denke an die romanischen Hip-Hopper im Radio und Fernsehen“. Allerdings überrascht ihn, dass Romanisch einzige Familiensprache sein kann, ganz ohne Deutsch.

Dem stellt *Babylonia* in der vorliegenden Nummer die Sprachbiografien von Personen gegenüber, die Romanisch aus Faszination für die Sprache – wie **Philippe Maurer** und **Edith Bodmer** – oder aus beruflicher Notwendigkeit gelernt haben: So hat der junge Pfarrer **Johannes Flury** bei seinem Stellenantritt im Untereingang bald gemerkt, dass kein Weg am Sprachenlernen vorbeiführt, und **Verena Tunger** beschreibt das junge Phänomen der immigrierten Portugiesen, die lieber

La nova seria da *Babylonia* davart las *linguas naziunalas* e las *linguas alloctonas en Svizra* preschenta a la lectura ed al lectur ils projects ils pli innovativs per l'instrucziun da quellas linguas sco linguas estras, tematisescha debattas linguisticas actualas e dat il pled a personalitads che promovon cun lur projects e lur ideas l'interess vi da las linguas tematisadas.

L'emprim numer da la seria è deditgà al retorumanisch. Da quella lingua di in collavuratur da l'antieriura chanceliera federala **Corina Casanova** ch'ella saja oz cult, ins stoppia mo pensar als hip-hoppers rumantschs en il radio e la televisiun. Dentant è el al medem mument surstà ch'il rumantsch po era esser l'unica lingua da famiglia, senza diever dal tudestg. Questa decleraziun confrunta *Babylonia* en il numer actual cun las biograficas linguisticas da persunas che han emprendì rumantsch or d'ina fascinaziun per la lingua sco **Philippe Maurer** ed **Edith Bodmer**. Per il giuven reverenda **Johannes Flury** èsi plitost stà ina necessitad dad emprender rumantsch, cur ch'el ha cumenzà a lavurar en l'Engiadina Bassa. **Verena Tunger** descriva il nov fenomen da Portugais immigrads che emprendan pli gugent la lingua locala che tudestg e

die lokale Sprache als Deutsch lernen und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Vitalisierung des Romanischen Sprachen leisten. Bemerkenswert ist auch die Biographie der Dänin **Anne-Louise Joël**, welche die „exotische und in den Alpen versteckte“ Sprache für sich entdeckt hat und sie heute als Geschäftsführerin der Fundaziun da cultura Lumnezia vertritt. Sprachliche Biografien wecken unsere Neugier. Sie „rücken die Sprechenden und ihre Sichtweise ins Zentrum“, wie **Renata Coray** in ihrem Leitartikel zur sprachbiografischen Methode festhält – dies umso mehr, wenn sie als Angehörige einer Mehrheitsprache eine Kleinsprache wie Romanisch lernen und sich dies sogar als nützlich erweist.

Die kulturelle Vielfalt und Vitalität spiegelt sich in der romanischen Musik, die offensichtlich über die Sprachgrenze hinweg bekannt ist. Der Redaktor des Tagesanzeigers und Musiker **Benedetto Vigne** stellt den „florierenden, junggebliebenen Kleinstkosmos vor, in dem mit einer verblüffenden Selbstverständlichkeit in der Muttersprache gesungen und gerappt wird“. **Annetta Ganzoni** listet hingegen literarische Kleinode auf, die dem Leser Zugang zur rätoromanischen Literatur gewähren – so **Andri Peer**, dessen „Erzählungen der archaisch wilden Bergwelt Graubünden gerade im gesitteten Unterland auf grosses Interesse stiessen“ und deshalb bald wieder in einer Neuauflage zugänglich sind. Oder zu **Cla Biert**, der im Roman *La Müdada* den gesellschaftlichen Wandel nachzeichnet, der sich im 20. Jahrhundert in den Bergregionen vollzogen hat. **Walter Rosselli** leitet in das Werk ein, das nächstens in einer italienischen Übersetzung erscheint. Neue Impulse erfährt auch die Textsammlung der *Rätoromanischen Chrestomathie*, da sie dank **Sabrina Bundi** als E-Comic neu auflebt und dank **Jürgen Rolshoven** nicht nur digital zur Verfügung steht, sondern von der Nutzern laufend verbessert, ergänzt und aktualisiert wird. Der Computerlinguist macht sich hierzu des Crowdsourcing zunutze, d. h. er lässt wie Wikipedia die Nutzer aktiv an der Wissensgewinnung teilhaben, was das Produkt laufend verbessert und sich gleichsam als kosteneffizientes Mittel der Sprachpflege erweist.

Ein besonders innovatives Projekt für das Training der rezeptiven Kenntnisse des Romanischen ist die unter der Leitung von **Manfred Gross** erstellte Online-Plattform *Chapeschas*. Daneben behalten alt bewährte Lehrmittel ihren Platz, wie dasjenige von **Jachen Curdin Arquint**, das sich für die Ro-

contribueschan uschia a la vitalisaziun da la lingua. Remartgaba è era la biografia da la **Danaisa Anne-Louise Joël** che ha scuvert per sasez la «lingua exotica zuppada en las Alps» e che la represchenta oz sco manadra da fatschenta da la Fundaziun da cultura Lumnezia.

Biografias linguistics sveglian nossas mirveglias. Ellas «mettan las pledadras ed ils pledaders e lur opiniuns en il center», sco che **Renata Coray** scriva en ses artigel principal davart la perscrutaziun da biografias linguistics. Nossas mirveglias creschan anc pli fitg, sche persunas dad ina maiortad linguistica emperndan ina lingua pitschna sco il rumantsch e sche quai las portas schizunt avantatgs.

La diversitad e vitalitad culturala sa manifestescha per exempel en la musica rumantscha, che è evidentamain enconuschenta sur ils cunfins linguistics. Il redactor dal *Tagesanzeiger* e musicist **Benedetto Vigne** preschenta il «minicosmos giuven e prosperant, en il qual i vegn chantà e rappà cun in'evidenza surprudenta en la lingua materna». **Annetta Ganzoni** scuvra stgazis litterars che dattan access a la litteratura rumantscha; sco emprim sajan numnads ils raquints dad **Andri Peer** «cun lur descripziuns dal mund muntagnard selvadi ed arcaic ch'èn fruntads en la Bassa civilisada sin grond interess». Quels raquints vegnan bainbaud puspè ad esser accessibels en ina nova ediziun. U il roman *La Müdada* da **Cla Biert** che descriva las transformaziuns socialas en las regiuns da muntogna dal 20avel tschientaner. **Walter Rosselli** fa in'introducziun en quell'ovra che cumpara bainbaud en ina translaziun taliana. Novs impuls survegn era la rimnada da texts da la *Crestomazia retorumantscha* che **Sabrina Bundi** fa reviver sco e-comic e **Jürgen Rolshoven** en furma digitala che po vegnir meglierada, cumplettada ed actualisada cuntinuadamain dals utilisaders. Il linguist informaticher utilischa il crowdsourcing per far quai, qvd. ch'ils utilisaders sa participeschan activamain a l'augment da savida (sco tar la Wikipedia). Il product vegn meglierà uschia cuntinuadamain ed al medem mument è quai in instrument per tgirar la lingua a moda effizienta areguard ils custs.

In project spezialmain innovativ per trenar las enconuschientschas receptivas dal rumantsch è la plattafurma online *Chapeschas*, sviluppada sut la direcziun da **Manfred Gross**. Dasperas han era piazza vegls meds d'instrucziun cumprovads, sco quel da **Jachen Curdin Arquint** ch'è per la docenta **Mevina Puorger Pestalozzi** anc

Quai è la finamira
da questa part:
preschentar exempels
da best-practice da
glieud che empernda
rumantsch e da la
cultura rumantscha
per svegliar il
plaschair da *scuvrir*
questa lingua.

Die Digitalisierung fördert die Sprachenpflege und den Spracherwerb. Eine ganze Reihe neuer Internet-Plattformen erleichtert das Romanischlernen.

manisch-Dozentin **Mevina Puorger Pestalozzi** bis heute bewährt. Sie unterrichtet Romanisch „im Unterland“ und trägt so für die Förderung der vierten Landessprache ausserhalb des Territoriums bei. Diesbezüglich sind zwei Projekte wegweisend: Die von **Barbara Cuffaro** vorgestellte **Scolina** in Zürich, in der die Kinder romanischsprachiger Eltern an einem Nachmittag in der Woche Gleichaltrige und Gleichsprachige kennenlernen, und der Zusatzunterricht für Romanisch im Primarschulalter, den die Stadt Basel auf Initiative von **Barbara Alder** anbietet. Auch im romanischsprachigen Territorium reagiert die Schule mit neuen Modellen auf soziale und sprachliche Veränderungen: **Andrea Urech** stellt das die zweisprachige Schule von **Samedan** vor, die auch von der deutschen Mehrheit im Dorf unterstützt wird und zum Erfolgsmodell für das Oberengadin geworden ist, da sie heute zumindest auf Primarstufe in **Bever**, **Celerina**, **La Punt**, und **Pontresina** geführt wird. **Bianca Geronimi** stellt hingegen die zweisprachige Primarschule des Dorfes **Maloja** vor, das sich an der italienisch – deutsch/romanischen Sprachgrenze befindet und 2015 mit dem Schweizer Schulpreis ausgezeichnet worden ist.

Der Leser ist gut beraten, zuerst die 10 Tipps von **Barbla Etter** zu lesen, bevor er mit dem Romanischlernen beginnt.

Empfehlung Nummer 10 lautet ‚nova vita‘: auch die Direktorin des Rätoromanischen Radios und Fernsehens, **Ladina Heimgartner**, nimmt Romanisch als Lebensstil wahr, als „Ausdruck einer starken Identität“, die sich „künstlerisch in neuen Formen gestaltet“ und deren Erfolg sich „im wachsenden Zulauf der Sommerkurse manifestiert, in denen auch viele junge Leute ohne Nützlichkeitsabwägungen die Sprache lernen“.

Per esplorar il mintgadi rumantsch gida la lectura regulara da l'unica gasetta dal di rumantscha, La Quotidiana, che Guiu Sobiela preschenta en sia contribuziun. Oder die Teilnahme an den *Dis da litteratura rumantscha* in **Domat-Ems**, den von **Silvana Derungs** mitorganisierten Literaturtagen, die zum Treffpunkt der Romanischfreunde geworden sind und mit dem *Premi Term Bel* qualitativ herausragende literarische Werke auszeichnet – mitunter dasjenige von **Arno Camenisch**, noch bevor ihn die Schweizer Literaturszene entdeckt hat.

Die Medien, Literaturtage, Forschungs- und Spracherhaltungsprojekte wie die Erstellung des *Dicziunari Rumantsch Grischun* tragen wesentlich zur Vitalität der Kleinsprache bei. Die pauschale Vorstel-

oz fitg adattà. Ella instruescha en la Bassa e fa uschia ina contribuziun a la promozion da la quarta lingua naziunala ordai fer il territori tradiziunal rumantsch. En quel sector datti al mument dus projects decisivs: la **Scolina** a **Turitg** preschenta da **Barbara Cuffaro**, en la quala uffants da geniturs rumantschs emprendan d'enconuscher in suentermezdi l'emna auters uffants da lingua rumantscha en la medema vegliadetgna, e l'instrucziun rumantscha supplementara per il stgalm primar che la citad da **Basilea** ha introduci sin iniziativa da **Barbara Alder**. Er en terra rumantscha reagescha la scola cun novs models sin midaments socials e linguistics: **Andrea Urech** preschenta la scola bilingua da **Samedan** che vegn era sustegnida da la maioritad germanofona en vischnanca e ch'è daventada in model per l'Engiadina Ota. Era las scolas primaras da **Bever**, **Schlarigna**, **La Punt Chamues-ch** e **Puntraschigna** han introduci scolas bilinguas. **Bianca Geronimi** percuenter preschenta la scola primara bilingua da **Malögia** che sa chatta al cunfin linguistic talian – tudestg/rumantsch ed è vegnida undrada l'onn 2015 cun il premi svizzer da scola.

La lectura ed il lectur fan bain da leger l'emprim ils 10 tips da **Barbla Etter** avant che d'entschaiver ad emprendre rumantsch. A 'freaks' cusseglia ella dad entschaiver ina 'nova vita' rumantscha. Era la directura da **Radiotelevisiun Svizra Rumantscha**, **Ladina Heimgartner**, vesa il rumantsch sco stil da vita, sco «expressiun d'ina ferma identitad», che sa mussa en novas furmas d'art e che ha in'influenza sin il success da curs da stad, en ils quals era blera glied giuvna empreda la lingua senza pensar adina a l'utilitad da questas competenzas linguisticas.

Um den romanischen Alltag zu erleben, lohnt sich der tägliche Blick in deren einzige Tageszeitung, die Quotidiana, die Guiu Sobiela in seinem Beitrag vorstellt, u la participaziun als *Dis da litteratura* a **Domat**, organisads da **Silvana Derungs** ed ina grupp da giuvens rumantschs. Quels èn daventads in lieu d'inscunter dad amis dal rumantsch e premieschan ovras litteraras extraordinarias – tranter auter quella dad **Arno Camenisch** anc avant che la scena da litteratura svizra l'ha scuvert.

Las medias, ils *Dis da litteratura*, projects scientifics e projects che promovon, mantegnan u documenteschan la lingua sco il *Dicziunari Rumantsch Grischun* contribueschan fermamain a la vitalitad da la lingua pitschna. L'explicaziun generalisanta ch'il rumantsch perda cuntinuadamain è

lung, wonach das Romanische rückläufig sei, greift denn auch zu kurz. Ivo Berther analysiert in seinem Beitrag die jüngsten Zahlen zum Romanischen des Bundesamts für Statistik und hebt hervor, dass der Bevölkerungszuwachs zu einer prozentualen Abnahme des Anteils an Romanischsprechenden führt, dass deren Anteil aber in absoluten Zahlen einen leichten Zuwachs erfährt – wobei insbesondere die Agglomerationen Chur und Zürich an Bedeutung gewonnen haben. Ein ähnliches Bild entsteht aus der Analyse der statistischen Daten der Stadt Zürich, die Martin Annaheim extra für Babyloina aktualisiert hat. Er stellt fest, dass „zwischen 2011 bis 2013 im Mittel 1088 Rätoromanisch sprechende Menschen in der Stadt Zürich lebten. In der Zwischenzeit ist die Bevölkerung aber auch insgesamt gewachsen. Deshalb liegt der Anteil an der Bevölkerung unverändert bei 0.3 Prozent“.

Ungefähr ein Drittel der Romanischsprachigen lebt ausserhalb des Stammgebiets, doch infolge des fehlenden Personalitätsprinzips kann diese „Diaspora für ihren Nachwuchs keinen Anspruch auf Unterricht in ihrer Sprache geltend machen“. Corsin Bisaz hebt die Grenzen des Territorialitätsprinzips vor, und auch Romedi Arquint plädiert für zweisprachige Schulen – gerade in den einsprachigen Regionen, die den Minderheiten schlechterdings zumuten, mehrsprachig eingeschult zu werden, sich aber sträuben, diese Praxis in den eigenen Schulen zu fördern.

Corsin Bisaz hebt in seinem Beitrag noch weitere Herausforderungen hervor, welche die Rumantschia zu bewältigen hat: Aus demokratietheoretischer Sicht ist problematisch, dass in Graubünden die deutschsprachige „Mehrheit sprachpolitische Entscheide über eine Minderheitensprache fällt“, und dass „allfällige Verstösse gegen die Schutzbestimmungen aus verfahrensrechtlichen Gründen nur selten gerichtlich angefochten werden können“. Auf institutioneller Ebene kommt erschwerend hinzu, dass „die faktisch durchgängige Zweisprachigkeit der Romanen, die häufig beschränkte Auswahl an Kandidierenden für öffentliche Ämter in den Gemeinden und wohl auch fehlender Durchsetzungswille in der Praxis dazu führen, dass diesen Vorschriften nicht nachgelebt wird“. Deshalb der lautstarke Ruf aus der Rumantschia nach personalem Sprachenschutz – für eine Sprachenpolitik, die der Mobilität Rechnung trägt und die Mehrsprachigkeit in allen Sprachregionen der Schweiz fördert.

memia simpla. Ivo Berther analysescha en sia contribuziun las pli novas cifras da l'Uffizi federal da statistica e suttastritga che l'augment da la populaziun maina ad ina digren pertschientuala da la cumpart dals pledaders rumantschs. Las cifras absolutas èn però creschidas levamain, surtut en las aglomeraziuns da Cuir e Turitg. In purtret sumegliant sa dat da l'analisa da las datas statisticas da la citad da Turitg che Martin Annaheim ha actualisà spezialmain per Babyloina. El constatescha che «durant ils onns 2011 e 2013 han vivi en media 1088 Rumantschas e Rumantschs en la citad da Turitg. En il medem temp èn però ils dumbers absoluts da la populaziun s'augmentads, uschia che la cumpart dals Rumantschs è restada vinavant tar 0.3 pertschient». Circa in terz dals pledaders e da las pleddras dal rumantsch na vivan betg en il territori tradiziunal. Ma perquai che la Svizra n'enconuscha betg il princip persunal na po questa «diaspora betg far valair pretensiuns per in'instrucziun en lur lingua». Corsin Bisaz mussa ils cunfins dal princip territorial ed era Romedi Arquint pledescha per scolas bilinguas – gist era en regiuns monolinguas che pretendan da las minoritads da vegnir alfabetisadas a moda plurilingua, sa defendan però cunter questa pratica en lur atgnas scolas. Corsin Bisaz preschenta anc autras sfidas da la Rumantschia en sia contribuziun: or dal punct da vista da la teoria da democrazia èsi problematic ch'en il Grischun decida «ina maioritad germanofona davart temas politic-linguistics che pertutgan la lingua minoritara» e che eventualas «cuntravenziuns a las ordinaziuns da protecziun pon per motivs processuals mo darar vegnir contestadas davant dretgira». Sin nivel instituziunal vegn la situaziun engrevgiada da «la bilinguitad dals Rumantschs, la schelta limitada da candidatas e candidats per uffizis communalas e pli co facil er da la mancanza da voluntad dad imponer questas prescripziuns en la pratica.» Perquai datti en Rumantschia adina dapli vuschs che pretendan ina protecziun da linguas persunala ed ina politica da linguas che resguarda la mobilitad e la plurilinguitad en tut las regiuns linguistics da la Svizra. *Wir hoffen, dass Sie mit der neuen Serie die Sprachen in der Schweiz aus einer anderen Perspektive kennenlernen, deren didaktische Innovationen im Unterricht umsetzen können und die jeweiligen Herausforderungen nachvollziehen können. Und, allem voran, dass Sie Lust bekommen, die Sprachen um uns herum zu lernen, zu brauchen und zu fördern!*

Nus sperain che
Vus emprendais
d'enconuscher las
linguas en Svizra
grazia a la nova
seria or dad in'otra
optica. Plinavant
vulain nus che Vus
pudais duvrar las
innovaziuns didacticas
da questas cuminanzas
linguistics e che
vus chapis lur sfidas.
E nossa finamira
principalala è che
Vus survegnis gust
dad emprender, da
duvrar e da promover
las linguas da voss
conturn.

Romanisch
entdecken

BIOGRAFIAS LINGUISTICAS: RAQUINTAR DAVART EXPERIENTSCHAS CUN LINGUAS

Riflettere sulle proprie lingue significa riflettere sulla propria vita. Biografie linguistiche danno una spiegazione a cambiamenti individuali nonché sociali, basta pensare ai contatti linguistici derivanti da migrazione o dal turismo. Il presente contributo traccia un quadro d'insieme di questa nuova disciplina e dà una sintesi delle testimonianze raccolte dagli interlocutori di lingua romancia.

● Renata Coray | Fribourg

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
SCHEDE 23 e 26

Renata Coray

Studium der Ethnologie, Kommunikationswissenschaften und Rätoromanistik an der Universität Fribourg, Promotion an der Universität Zürich.



Nach Arbeiten als wissenschaftliche Mitarbeiterin, Lehrbeauftragte und Verlagslektorin heute Projektleiterin für soziolinguistische Projekte am Wissenschaftlichen Kompetenzzentrum für Mehrsprachigkeit der Universität und Päd. Hochschule Fribourg. Spezialgebiete: Sprachenpolitik und sprachliche Minderheiten in der Schweiz, Sprachmythen und -ideologien, Sprachbiografien, Mehrsprachigkeit in der Verwaltung.

Mein Oltener Bahnhof-Buffer Dialekt verriet meine Basler, Bündner, Freiburger, Berner und Zürcher Geschichte. Dass ich als Rätoromanin – bin ich eine? – kein Bündnerdeutsch spreche, hat schon manch enttäuschte Reaktionen ausgelöst. Dass ich als Deutschschweizerin – bin ich eine? – Rätoromanisch spreche, mir schon manche Bewunderung beschert. Dass ich mich auf der iberischen Halbinsel recht gut durchschlage mit rätoromanischem Spanisch und Portugiesisch, erstaunt meine Freunde. Dass mein langjähriger Ferien- und Rückzugsort im Piemont liegt und mein erster Schatz ein Tessiner war, hat sicher dazu beigetragen, dass ich mein „Quasi-Italienisch“ (Franceschini, 2002b) frisch und frei von der Leber weg spreche. Und dass man mich in Sardinien auch schon für eine Sardin gehalten hat, schmeichelt mir.

Sprache ist kondensierte Geschichte. In meiner Sprache lassen sich Spuren meiner Vergangenheit und meiner geografischen und sozialen Herkunft ablesen. Ich kann sie bewusst einsetzen, um eine bestimmte Wirkung zu erzielen, und ich werde – auch ungewollt – auf sie reduziert und nach ihr kategorisiert. Sie öffnet

mir Türen und verschliesst mir andere. Das Nachdenken über meine Sprache ist auch ein Nachdenken über mein Leben und meine Zugehörigkeiten. Erzählen über meine Erlebnisse mit Sprache ist ein Erzählen über meine Sprachbiografie. Sprachbiografien sind sprachfokussierte Lebensgeschichten. Diese finden immer in einem bestimmten Kontext statt. Wir leben in Abhängigkeit von unserer Umgebung, von sozialen, politischen und ökonomischen Sachzwängen, von Werten, Haltungen und Ideologien. Sprachbiografische Erzählungen stellen eine Art Medium und Kristallisationspunkt dar, und zwar nicht nur unserer individuellen Erlebniswelt, sondern auch der gesellschaftlichen Rahmenbedingungen, die unseren Lebenslauf prägen.

Grundlagen der Sprachbiografieforschung

Die Sprachbiografieforschung kann mit Franceschini (2002a: 19, 2010: 8) als „Erforschung von individuellem Erleben rund um Sprachen“ bzw. von „Erleben und Umgang mit verschiedenen Sprachen im Verlaufe des eigenen Lebens“ definiert werden. Im Jahr 2002 hatten Adamzik

und Roos (2002: XIII) noch festgestellt, dass Sprachbiografien theoretisch noch „weitgehend Neuland“ seien. Seither sind einige Arbeiten dazu publiziert worden (z.B. Franceschini, 2010; Busch, 2013, etc.).

Biografisches Erzählen als selektive Erinnerungsarbeit mit kollektiven Orientierungsmustern

Thematisch fokussierte biografische Erzählungen sind die wichtigsten Datenquellen der Sprachbiografieforschung. Sie sind Konstruktionsleistungen, die Erinnerungsarbeit und Selektion erfordern. Sie stellen keine abbildgetreue Rekapitulation vergangener Ereignisse dar, wie in Abgrenzung gegen eine „naiv-realistische Haltung“ (Nekvapil, 2004: 157) zu betonen ist. Vergangenes wird in der Biografie immer nur in einem dialektischen Verhältnis zwischen Erlebtem, Erinnerungtem und Erzähltem zugänglich (Rosenthal, 1995; Tophinke, 2002). Die biografische Forschung interessiert sich deshalb in erster Linie dafür, wie die Menschen der sozialen Wirklichkeit einen Sinn geben, welche Bedeutung bestimmte Handlungen und Ereignisse für die Erzählenden haben. Diese individuellen Bedeutungszuschreibungen und Handlungsorientierungen können über den Einzelfall hinaus Aufschluss geben über kollektive, gesellschaftlich verbreitete Deutungs- und Orientierungsmuster (Fischer-Rosenthal, 1991).

Biografisches Erzählen als situativer und dynamischer Identitätskonstruktionsprozess

Die Biografieforschung erfreut sich heute grosser Beliebtheit, nicht zuletzt auch da lebensgeschichtliches Erzählen als wichtiges Mittel der Identitätskonstruktion und gesellschaftlichen Verortung in einer zunehmend mobilen Welt gilt. Biografisches Erzählen ist eine in verschiedenen Situationen zur Anwendung kommende Art der identitären Selbstvergewisserung. Es erfolgt nicht nur in Gesprächen unter Freunden, sondern ist auch in verschiedenen gesellschaftlichen Bereichen institutionalisiert und formalisiert, so z.B. in therapeutischen, seelsorgerischen, medizinischen oder juristischen Gesprächen (Fuchs, 1984: 15-30). Diese „objektivierende Vergegenständlichung und subjektivierende Unterwerfung“ des Menschen in der modernen Wissenschaft wird von Foucault (1976: 247) als Mittel der Kontrolle und Methode der Beherrschung

kritisiert. Die heutige (narrations- und diskursanalytisch orientierte) Biografieforschung versteht sich hingegen als aufklärerischer Ansatz, der das Subjekt nicht unterwerfen und auf eine starre Identität behaften, sondern im Gegenteil zu kritischer Reflexion und Perspektivenwandel beitragen will, indem Diskurse und deren lebensgeschichtliche Wirkungen dekonstruiert und fraglos verinnerlichte Denkstrukturen sichtbar gemacht werden (Schäfer & Völter, 2005).

Anwendungsgebiete der Sprachbiografieforschung

Die Sprachbiografieforschung konzentriert sich auf Erzählungen zu Sprache und damit auf die Ebene des Metakommunikativen und Sprachreflexiven. Sprachbiografieforschung im engen Sinn interessiert sich primär für Spracherwerbsprozesse, Sprachbiografieforschung im weiten Sinn richtet ihr Augenmerk auf das gesamte Erleben rund um Sprache, wobei insbesondere Fragen zu Sprachkontakt und -wandel sowie zu sprachlichen Minderheiten im Zentrum stehen.

Sprachbiografien in der Spracherwerbsforschung und -praxis

Die theoretische und praktische Auseinandersetzung mit Spracherwerbsbiografien hat seit ein paar Jahren deutlich zugenommen und auch Eingang in die Ausbildung von Lehrpersonen gefunden. Analysiert werden Lernprozesse, Erwerbskontexte, Emotionen, Einstellungen und Identitätskonflikte, wobei insbesondere „mehrsprachige Sprachlerngeschichten“ im Zentrum stehen (Lin-Huber, 2014). Soziolinguistische Studien zu Spracherwerbsbiografien befassen sich z.B. mit dem unfokussierten Erwerb von Italienisch durch Deutschschweizer (Franceschini, 1998 etc., Miecznikowski, 2004), mit Einstellungen und subjektiven Theorien zu Sprachen und Sprachenlernen bei Kindern und Jugendlichen (Oomen-Welke & Peña Schumacher, 2005) oder mit der sprachbiografischen Arbeit im Rahmen der Ausbildung von Lehrpersonen (z.B. Brohy, 2002; Perregaux, 2002; Moliné, 2006). Das Erstellen von Sprachlernbiografien wird auch als didaktisches Mittel zur Standortbestimmung und Dokumentation der eigenen sprachlichen und kulturellen Erfahrungen und Kompetenzen im Rahmen des europäischen Sprachenportfolios angeregt (z.B. Gick, 2007; Hutterli *et al.*, 2015).

**In meiner Sprache
lassen sich Spuren
meiner Vergangenheit
und meiner
geografischen und
sozialen Herkunft
ablesen.**

Bereits früh schon sind sprachbiografische Erzählungen zum Spracherleben mit Hilfe von Zeichnungen animiert worden: Anhand von sogenannten „Sprachenporträts“ (Krumm & Jenkins, 2001; Krumm, 2003, 2010 etc.) oder Collagen werden nicht nur Kinder, sondern heute zunehmend auch Erwachsene (Busch, 2006) dazu ermuntert, ihr Verhältnis zu Sprache zu visualisieren (frei oder in einer vorgegebenen Körpersilhouette) und zu beschreiben. Diese kreativen Formen der Auseinandersetzung mit Sprache können einen Reflexionsprozess hinsichtlich des eigenen Spracherlebens (z.B. Aneignung, Valorisierung, Entwertung, Diskriminierung, Exotisierung etc. der sprachlichen Ressourcen) und Spracherwerbsprozesses in Gang setzen (Busch, 2013).

Sprachbiografien in historischen Umbruchsituationen

Eine stärker diachrone Perspektive nehmen sprachbiografische Forschungen ein, die sich für den Einfluss von historischen und gesellschaftlichen Umwälzungen auf das Spracherleben und die Sprache(n) von Individuen interessieren. Sprachbiografien können einen (subjektiven, rekonstruktiven) Zugang sowohl zur Alltags- als auch zur Sprachgeschichte vermitteln und eignen sich daher auch für sprachhistorische Fragestellungen. Sie ermöglichen – ausgehend von heutigen Aktualisierungen – einen Blick auf die als prägend erinnerten vergangenen Momente, die das Sprachbewusstsein der Erzählenden mitgestaltet haben und die auch (alltags-)geschichtliche Bezüge haben können. So hat beispielsweise Nekvapil (2004) Sprachbiografien von betagten Angehörigen der deutschen Minderheit in Böhmen erhoben, um mehr über die historische Entwicklung der Situation dieser Sprachminderheit und deren Sprache zu erfahren. Eine eigentliche „Oral Language History“ betreibt Fix (2010: 10), die den Einfluss der deutschen Wende ab 1989 auf den Sprachgebrauch der Bürger der neuen Bundesländer und deren individuelles Erleben von historischen sprachlichen Veränderungsprozessen erforscht hat (Fix & Barth, 2000).

Sprachbiografien in Migrationssituationen

Die biografische Methode gilt als besonders geeignet zur Erforschung von Situationen, in welchen es zu einem Bruch mit dem Alltag gekommen und eine Um- und Neuorientierung notwendig ist, z.B. bei

historischen Ereignissen wie die oben erwähnte deutsche Wende, aber auch bei Krankheiten, Verbrechen, Arbeitslosigkeit oder Migration. Die soziolinguistische Sprachbiografieforschung hat sich schon früh für das Spracherleben und die Sprachproduktionen von Menschen mit Migrationshintergrund interessiert, z.B. von jungen italienischen Angehörigen der zweiten Generation in der Deutschschweiz (Werlen, 1986 gem. Werlen, 2002). Seither sind zahlreiche weitere sprachbiografische Studien in Migrationskontexten entstanden, von welchen hier nur einige wenige erwähnt werden können: so z.B. die Erforschung von Sprachbiografien und Spracherwerb von Russlanddeutschen (Meng, 2004), von narrativen Strukturen in sprachbiografischen Erzählungen von Migrantinnen und Migranten in Frankreich (Deprez, 2002) oder von Sprachbiografien aus mehreren Generationen von italienischen Immigranten in den USA (Haller, 2013).

Sprachbiografien in Sprachkontaktsituationen in Randregionen

Angesichts der heutigen Mobilität und Informationstechnologien sowie des globalen Tourismus gehören Sprachkontakte auch in Randregionen zum Alltag. Insbesondere in Gebieten, wo sich Minderheitensprachen erhalten haben, sind mehrsprachige Repertoires und Praktiken notwendig und oft wichtiger Bestandteil individueller und kollektiver Identitätskonstruktionsprozesse. Sprachbiografische Forschungen bei und mit Sprechern solcher Klein- und Minderheitensprachen in Randregionen geben nicht nur Einblick in ihre sprachlichen Praktiken, Erfahrungen und Haltungen, sondern erlauben auch Aussagen zu vorhandenen (Macht-)Konstellationen, dominierenden Diskursen und Sprachideologien. Dabei werden in der Regel multimodale Erhebungs- und Analysemethoden eingesetzt (narrative Interviews, kreative Visualisierungen, ethnografische Beobachtungen, Dokumenten- und Objektanalysen, Diskurs- und Erzählanalysen). Als Beispiele seien hier zwei Projekte erwähnt: Treichel (2004, 2008) hat autobiografisch-narrative Interviews mit Menschen aus Wales geführt und deren individuelle und kollektive Identitätskonstruktionen analysiert, in welchen die walisische und englische Sprache und Kultur einen zentralen Stellenwert einnehmen. Pietikäinen und ihr Team (2008) haben die Sprachbiografie eines jungen Samen im

Um Rätoromanisch zu „entdecken, lernen und erleben“, wie der Titel dieser *Babylonia*-Ausgabe anregt, eignen sich Sprachbiografien gut, da sie die Sprechenden und ihre Sichtweisen sowie Sprache als soziales Phänomen ins Zentrum rücken.

nördlichsten Finnland analysiert, dessen Sprachenporträt und sprachbiografische Erzählungen Auskunft geben über die mehrsprachigen Ressourcen, Praktiken und Vorlieben eines Jungen, der mit modernen Kommunikationsmedien und Tourismus aufwächst und dessen sprachliche Aktivitäten („*languageing*“) vielschichtig, *situiert* und *dynamisch* erfolgen.

Auch das Projekt „Rätoromanische Sprachbiografien“, auf das ich im Folgenden detaillierter eingehe, lässt sich dieser letzten Gruppe zuordnen.

Biografias linguisticas rumantschas

Um Rätoromanisch zu „entdecken, lernen und erleben“, wie der Titel dieser *Babylonia*-Ausgabe anregt, eignen sich Sprachbiografien gut, da sie die Sprechenden und ihre Sichtweisen sowie Sprache als soziales Phänomen ins Zentrum rücken. Im Rahmen des Nationalen Forschungsprogramms zum Thema „Sprachenvielfalt und Sprachkompetenzen in der Schweiz“ (NFP 56, mehr dazu in: Haas, 2010) haben wir eine sprachbiografische Forschung in Graubünden durchgeführt (wo 75% der Kantonsbevölkerung Deutsch, 15% Rätoromanisch, 13% Italienisch und 15% andere Sprachen als Hauptsprache deklarieren)¹. Wir interessierten uns dabei vor allem dafür, wie die Rätoromaninnen und Rätoromanen im Sprachgebiet selbst ihre Situation erleben und welche sprachbezogenen Erfahrungen und Einstellungen ihre lebensgeschichtlichen Erzählungen prägen.

Für das Projekt „Rätoromanische Sprachbiografien. Sprache, Identität und Ideologie in Romanischbünden“ haben wir von 2006 bis 2008 während längerer Feldaufenthalte die sprachlichen Praktiken in je einer Gemeinde in der *Surselva* und im *Unterengadin* beobachtet und mit 31 Personen narrative und Leitfaden-Interviews geführt. Die erhobenen Sprachbiografien stammen von 16 Frauen und 15 Männern unterschiedlicher Alters- und Berufsgruppen (die meisten haben eine Berufslehre, z.B. als Landwirt, Verkäuferin oder kaufmännische Angestellte, und 5 die obligatorische Schulzeit absolviert). Die integral transkribierten Interviews wurden einer Einzelfallanalyse unterzogen, um die Relevanzstrukturen und Sinnkonstruktionen der Interviewten herauszuarbeiten. Der Vergleich aller Sprachbiografien erlaubte die Analyse von sich wiederholenden Themen, Ka-

tegorien und Erzählfiguren und die Entwicklung einer Typologie sprachlicher Identifikationsmuster.²

Breites Spektrum an sprachlichen Identifikationsmustern

Die Analysen verdeutlichen, dass Sprecher einer Kleinsprache einem intensiven Sprachkontakt und stetigen Sprachwandel ausgesetzt sind. Der Vergleich der Einzelfallanalysen lässt auf geteilte Erfahrungen und verbreitete Deutungs- und Orientierungsmuster schliessen. Diese betreffen v.a. eine starke emotionale Bindung ans Romanische und dessen marginale Rolle im Schriftbereich, negative Erfahrungen beim Deutscherwerb, positive Erfahrungen mit Italienisch und Italofoenen, eine ausgeprägte lokale und regionale Identifikation sowie eine pragmatische Sprachwahl, die sich primär an Kriterien der kommunikativen Effizienz und Hierarchie und weniger der Sprachpflege orientiert, was – trotz starker Identifikation mit dem Rätoromanischen – zu einem hohen Anpassungsdruck führt. Je nach Präsenz und Gewichtung dieser Erfahrungen haben wir fünf Typen sprachlicher Identifikationsmuster rekonstruiert, die ein breites Spektrum abdecken: Während die einen fremdsprachliche Kontakte und Austausch suchen und geniessen („*Kommunikative*“), konzentrieren sich andere sehr stark auf ihre Erstsprache, ihre romanische Familie und nähere Umgebung („*Verwurzelte*“). Dritte wiederum betonen die Zweisprachigkeit ihres deutsch-romanischen Umfeldes, wobei die Notwendigkeit und der Nutzen der deutschen Sprache viel stärker im Vordergrund steht als die Pflege des Romanischen („*Pragmatiker*“). Einige legen grossen Wert auf gute Kenntnisse des Deutschen und anderer Sprachen für die soziale Mobilität („*Berufs- und Aufstiegsorientierte*“). Und schliesslich spielen bei einigen die Spracherlebnisse eine sehr marginale Rolle in ihrer biografischen Erzählung („*nicht sprachlich Orientierte*“).³

Probleme mit der deutschen Sprache

Auffällig und eher unerwartet waren die zahlreichen negativen oder zumindest ambivalenten Erlebnisse mit der deutschen Sprache – unerwartet vor allem auch, da die sehr guten Deutschkompetenzen der meisten Rätoromanisch-Sprechenden als unhinterfragte Selbstverständlichkeit gelten. Viele Interviewte,

No fain sbagls sco
stailas! Ma quai nun
es üna catastrofa.
Eu di adüna: «Eu
nu'm varguogn; ils
cusgliers federals
da la Svizra francesa
discuorran güst uschè
mal tudais-ch sco eu
e sun listess dvantats
cusgliers federals,
tant cha forsa n'haja
üna schanza eir eu.»

(Men, *1953). Zitat aus: Coray & Strebel, 2011: 114.

- ¹ Diese Angaben aus dem Jahr 2013 ergeben insgesamt mehr als 100%, da mehr als eine Hauptsprache angegeben werden konnte. Für detaillierte statistische Angaben siehe: www.bfs.admin.ch/bfs/portal/de/index/themen/01/05/blank/key/sprachen.html [letzter Zugriff: 15.1.2016].
- ² Detaillierte Angaben zu den Erhebungsmethoden finden sich in Coray & Strebel (2011: 254–257) und Coray (2013: 229–233).
- ³ Eine ausführliche Darstellung sowohl einzelner Sprachbiografien als auch der Analyseresultate findet sich in: Coray & Strebel (2010, 2011) und Coray (2008, 2009a/b, 2013).

Aber sche ti
discurrevas cun da
quels tudestg, sche
vegnevi or da quels
plaid dialects che ti
savevas buc tgei ch'i
seigi, e lu schevani:
«Ja, das isch aina
vom Kongo doba, aso
nan Löli. Dä verstoht
aina nid.»

(Tarcisi, *1945). Zitat aus: Coray & Strebel, 2011: 54.

auch noch der jüngeren Generation, berichten von Vermeidungsstrategien, Erwerbsproblemen und Diskriminierungen. Vertreter der mittleren und älteren Generation, die bereits im Primarschulalter während der unterrichtsfreien Sommermonate ausserhalb des romanischen Sprachgebietes arbeiten gehen mussten, erzählen nicht nur von Heimweh, sondern auch von Hänseleien und Tadel wegen sprachlicher Missverständnisse. Das Unterrichtsfach Deutsch wird von zwei Drittel der Interviewten als schwierig erinnert, v.a. die Grammatik. Eindrückliche Erzählungen betreffen mühsame Wörterpaukereien und Strafaufgaben, die Angst, Fehler zu machen oder wegen der Aussprache ausgelacht zu werden, oder den irritierenden Titel des Lehrmittels „Deutsch für Ausländer“ (das noch bis 1991 in Gebrauch war). Einige erinnern sich an massive Probleme und assoziieren den Deutschunterricht mit Schinderei und Horror. Bei den Erzählungen zur Berufsschule kumulieren sich die Schwierigkeiten: Die rätromanischen Lehrlinge müssen sich, nebst der neuen Umgebung und dem neuen Schulstoff, auch noch in einer fremden Sprache zu rechtfinden, die angesichts der Diglossiesituation zusätzliche Anstrengungen erfordert, welche nicht selten auch mit Spott belohnt werden. Die meisten geben an, im Lauf der Zeit durch intensive Kontakte mit Deutsch und Deutschsprachigen ihre Probleme überwunden zu haben. Einige wenige allerdings vermeiden den Deutschkontakt auch heute noch wo immer möglich. Nur eine Minderheit der Befragten berichtet davon, diese Sprache mühelos und mit Freude erlernt zu haben, wobei in einigen Fällen auch eine Adjuvantenfigur erwähnt wird (Franceschini, 2001), d.h. eine nahestehende, den Spracherwerb unterstützende Person.

Fazit

Sprachbiografien ermöglichen einen bereichernden Zugang zu Sprache als sozialem Phänomen. Sie erlauben die Erforschung von Sprache aus der Perspektive der Sprechenden und geben Auskunft nicht nur über deren individuelle Erfahrungen und Sprachbewusstsein, sondern auch über geteilte Wissensbestände, Orientierungs- und Deutungsmuster. Unter Einbezug des soziohistorischen, politischen und wirtschaftlichen Kontextes, in welchem die Erzählenden leben, lassen sich Sprachbiografien deshalb auch als Zeitdokumente einer Gesellschaft und ihrer sprachlichen Wertvorstellungen lesen.

Sprechen über Sprache trägt zur Entwicklung des Sprachbewusstseins und zur Auseinandersetzung mit dem eigenen sprachlichen Repertoire bei. Es kann dafür sensibilisieren, welche Sprachen und sprachlichen Praktiken valorisiert, welche devalorisiert werden, welche sprachlichen Hierarchien und Werte das eigene Sprachverhalten beeinflussen und möglicherweise zu Unsicherheiten, Vermeidungsverhalten und Diskriminierungserfahrungen beitragen.

Insbesondere die heute zunehmenden mehrsprachigen Realitäten können mittels sprachbiografischer Forschung aus der Perspektive der Betroffenen untersucht werden. Dies kann auch zu einer Relativierung von Lobeshymnen einerseits und von Dramatisierungen andererseits führen, da beispielsweise nicht alle mit derselben Zwanglosigkeit und Leichtigkeit die dominante Sprache erlernen oder da beispielsweise in allen Bildungsschichten kreative mehrsprachige Praktiken auszumachen sind. Zudem können Sprachbiografien auch den Blick dafür schärfen, dass Kategorien wie Erst- oder Muttersprache alles andere als eindeutig und klar sind und dass sprachliches Mischen und Hybridität keine Ausnahme darstellen.

„Munds da linguas“ – „Sprachwelten“

Um einer breiten Öffentlichkeit Zugang zum Spracherleben, aber auch zu einem Stück Alltagsgeschichte in Romanischbünden zu geben, ist eine Auswahl an Sprachbiografien publiziert worden (Coray & Strebel, 2011). Sie sind in der rätromanischen Originalversion und parallel dazu in Deutsch publiziert und mit Fotos ergänzt worden. Das Buch eignet sich auch für den Unterricht und kann dazu anregen, sich mit der eigenen Sprachbiografie zu befassen.



DIE VOLLSTÄNDIGE BIBLIOGRAFIE DER
ARTIKEL FINDEN SIE AUF BABYLONIA.CH >
NUMMER 1/2016 > ARTIKEL CORAY

Il romontsch – in lungatg faszinant

Quand à l'âge de seize ans j'ai eu pour la première fois l'occasion d'entendre le romanche – c'était lors d'une émission de télévision appelée *Balcun tort*, j'ai tout de suite été captivé par la beauté de cette langue. Maintenant que je suis à la retraite, j'ai enfin le temps d'en approfondir mes connaissances.

Ce qui me fascine du point de vue linguistique, c'est d'une part la grande diversité à l'intérieur de la langue. Les divergences entre les cinq variétés – nommées *idioms* en romanche – qui sont employées comme langues écrites sont parfois si grandes que l'intercompréhension en souffre, si bien que certains Romanches recourent à l'allemand pour communiquer entre eux. D'autre part, et cela est surtout vrai pour le sursilvan, le romanche est influencé par l'allemand dû à un contact linguistique de plusieurs centaines d'années, mais il conserve aussi des latinismes qui ne se retrouvent pas forcément dans les autres langues néolatines.

Ainsi en sursilvan, le substantif *cletg* 'chance' est dérivé de l'allemand *Glück*. Un autre exemple est *uisa*, dérivé de l'ancien allemand *wisa* et que l'on connaît en français sous la forme de 'guise', avec la même signification. Nombreux sont aussi les verbes avec adverbes de lieu, calqués sur des constructions allemandes telles que *far giu*, littéralement 'faire bas', dérivé de l'allemand *ab-machen* 'se donner rendez-vous', ou encore *survegnir*, littéralement 'sur-venir', du suisse allemand *über-choo* (en allemand standard *bekommen*) 'recevoir'.

Comme exemples de latinismes qui ne se retrouvent pas dans toutes les langues néolatines, on peut nommer *aflar* ou *anflar* 'trouver', du latin *AFFLŌ* 'souffler en direction de', *entelgir* 'comprendre', du latin *INTELLEGŌ* 'percevoir, comprendre' (voir l'adjectif français 'intelligent'), ou encore *stiasas* 'avant-hier', du latin *NUDIUS TERTIUS* avec la même signification.

À part l'aspect linguistique, c'est de pouvoir communiquer avec les Romanches qui est pour moi un motif important pour apprendre cette langue. Quand on apprend la langue de l'autre, la communication devient plus facile et plus directe. Ceci est vrai tant pour les langues minoritaires que pour les langues majoritaires, mais dans le cas des langues minoritaires, l'effort d'apprendre la langue est bien plus apprécié par les locuteurs natifs que dans le cas des langues majoritaires.



Philippe Maurer

Miu lungatg mumma ei il danes – sbagls romontschs quentan buc

Jeu sun naschida e carschida si en Danemarc, cun danes e tudestg sco lungatgs-casa. Nus essan adina stai bia sin viadi ed aschia hai jeu udiu differents lungatgs. Jeu hai gia sco matta empriu ch'ei renda d'emprender lungatgs per saver empustar in glacé.

Jeu sai aunc seregurda, jeu vevel forsa 6 ni 7 onns, cura che jeu hai viu in'emissiu sur dil romontsch ella televisiun tudestga. Ei pareva fetg exotic a mi: in lungatg zuppau ellas valladas dallas Alps. Suenten il gimnasi sun jeu vegnida ella Surselva per casualitad. Jeu level mo luvrar ina sesiun d'unviern enzanua ella Svizra avon ch'ir vinavon en Canada.

Romontsch hai jeu empriu tec a tec, il bia giu Turitg en ina gruppa da collegas. In pèr vevan romontsch sco lungatg-mumma e funcziunavan sco vocabularis per nus emprendiders.

Dapi biebein in onn vivel e lavurel jeu per romontsch – immersiu totala – jeu hai schizun entschiet a quintar per romontsch.

Jeu dun breigia d'emprender bein ei. Per ina less jeu s'exprimer a moda precisa e varionta ella comunicaziun cun collegas da lavur e privat. Per l'auter consista mia lavur dad intermediar la cultura lumneziana – lu munglass jeu bein saver leger e capir il lungatg ch'ei il purtader da quella cultura. Jeu lavurel sco menadra ella Fundaziun da cultura Lumnezia, ed a quella s'auda era la nova casa da cultura ella val, la Casa d'Angel. Jeu beneventel mintga hosp leu - indigen sco jester - per romontsch. Certs turists reageschan empau termentai, els han matei buc encurschiu ch'els ein en ina vallada romontscha. Jeu patratgel adina: sche jeu luvrass en Danemarc, fagess jeu exact il medem.

En connex cul romontsch anfla la gliעד spert stgisas per buca stuer emprender el. Ch'ei rendi buca, che tuts sappien tudestg ni ch'ei seigi memia grev etc. Sche la gliעד havess quella tenuta enviars miu lungatg-mumma, co reagass jeu lu? Jeu sun perschadida ch'ei renda adina da sedar giu cun in lungatg per emprender d'enconuscher e capir in l'auter. Co ch'in pievel s'exprima, tgei maletgs ch'els drovan per exempel en proverbis. Gliez quetel jeu fetg interessant.

La litteratura romontscha ei per mei la proxima sfida. Ord x-in motiv leger jeu nuidis romontsch litterar ... quei vegn ad esser il proxim scalem romontsch per mei.



Anne-Louise Kleberg Joël

Aus der Notwendigkeit wurde eine Freude

Als meine Frau und ich 1972 ins Pfarrhaus in Sent einzogen, wurde uns am gemeinsamen Mittagessen mit dem Kirchgemeindevorstand nach der ersten Predigt klar: Wenn wir hier wohnen und arbeiten wollten, galt es Romanisch zu lernen. Denn so sehr sich die Vorstandsmitglieder Mühe gaben, Deutsch zu sprechen, sie fielen unter sich natürlich immer wieder ins Romanische zurück.

Und so haben wir von der ersten Woche an begonnen Romanisch zu lernen und haben auch begonnen Romanisch zu schätzen. Las uras d'eiran minchatant stantusas, ils progress minchatant ün pa plü plans co quai chi s'ha vuglù, ma cur cha la glied da Sent cumanzaiva a discuorrer Rumantsch cun no, savaivna: No nun eschan be arrivats, no eschan acceptats. Rumantsch es amo adüna per no la regordanza als dis da famiglia giuvna ed ün bun pa eir la lingua dal cour.



Johannes Flury

Mia finiastra romontscha

„Jede neue Sprache ist wie ein offenes Fenster, das einen neuen Ausblick auf die Welt eröffnet und die Lebensauffassung weitet.“

Frank Harris (1856-1931), englisch-irischer Schriftsteller

Jeu sun carschida si a Wädenswil ZH en ina famiglia da lungatg tudestg svizzer. Lungatgs jasters fascinavan mei gia adina, ed aschia pudevel jeu strusch spitgar la siatavla classa per finalmein astgar employer franzos. Culla medema fascinaziun hai jeu pli tard empriu talian, suletamein per igl engles savevel jeu mai sescaldar. Atgnamein vess jeu bugen studegiau romanistica suenter la matura, mo jeu erel dil meini ch'ins stoppi esser silmeins biling per reussir...

Dil romantsch savevel jeu ditg nuot, dano ch'ei dat glied el Grischun che discuora romantsch e che quei tuni in tec sco talian. Cun entuorn trent'onns hai jeu per l'emprema gada giu contact direct cul romantsch: Jeu hai luvrau el spital cun ina collega dalla Surselva, e lezza dumbrava e quintava adina per romantsch! Per mei era quei empau sco striegn. El medem temps sun jeu stada en in camp da scola a Siat en Surselva sco cuschiniera cun gest quella collega, ed ella discurreva adina romantsch culla vendidra dil Volg e culla glied dil vitg. Jeu vess aschi bugen capiu quei!

Aschia hai jeu decidü d'employer romantsch enzadura, mo cun dus affons pigns e mia lavur parziala mava quei aunc buca. Cun scars cuoront'onns hai jeu finalmein entschiet cun in cuors alla scol'aula populara da Turitg. Atgnamein level jeu mo capir in tec quei lungatg. Mo el decuors dallas lecziuns ha il romantsch tschaffau mei pli e pli, ed alla fin dils quater ni sis semesters hai jeu cuntinuau sin basa privata. Tras ina conscolara sun jeu ida 2008 per l'emprema gada el cuors romantsch intensiv da stad a Laax, e quei ei stau per mei sc'in déjà-vu: Cheu s'audel jeu tier, quei ei exact miu mund! Frank Harris (cf. citat all'entschatta dil text) ha buca detg per nuot ch'in niev lungatg arvi ina nova finiastra. Tier mei eis ei stau exact aschia. Jeu hai empriu d'enconuscher bia glied romantscha e sesentivel adina bein denter ella.

In di hai jeu detg plitost casualmein a mia scolasta da romantsch ch'jeu vess bein tschaffen da studegiar romanistica. Sia risposta: „E daco fas ti buca quei?“ Ei ha cuzzau dus onns tochen ch'jeu sun sedecidida dad ughegiar il pass all'universiad. Onn hai jeu lu fatg in bachelor en franzos, romantsch ed etica. Sche jeu vess saviu avon tgei che spetga mei, vess jeu buca fatg quei studi: Ell'emprema lecziun da linguistica romantscha vein nus stuii indicar il tema ed il datum per nies referat. Il docent ei s'encurschius da mia panica ed ha sincerau a mi ch'ins segidi lu schon denter nus – e quei era pilver aschia duront igl entir studi. Ch'jeu savevel mender romantsch ch'is auters students era mai in problem. Duront il studi hai jeu scuvretg la litteratura romantscha e sun aunc adina vida cumpletar mias enconuschientschas.

Avon quater onns vein nus surpriu ina habitaziun da vacanzas dad in indigen a Surcasti/Lumnezia. Naven digl'emprem di sesentevan nus dacasa ed acceptai dils vischins. Che jeu discuorel romantsch cun els ha segir gidau nus ed aviert l'in ni l'auter esch a nus. Quei ei ina biala part da quei niev mund ch'ei sesaviarts per mei cun la finiastra romantscha!

Ussa sun jeu aschi lunsch da dar sezza cuors romantschs per entscheviders, e quei fa grond plascher a mi; buca mo da dar vinavon il lungatg, mobein era da svegliar igl interess per la cultura romantscha en tut sia varietad.



Edith Bodmer-Götte

Stai si, defenda, Romontsch, tiu vegl lungatg.

«Ils Romontschs che nus entupein a Berna ein urbans, aviarts e poliglots. Ozildi ei romontsch cult, sco per exempel quels hip-hoppers romontschs ch'ins auda el radio ni vesa ella televisiun: quels ein ,in'». Quei manegia in collaboratur dalla Canzlia federala. Vinavon gi el lu aunc: «Gl'ei schon legher co vus navigheis cun quei lungatg aschia ,by the way'». Jeu sun perplexa e realiseschel che miu collaboratur ei buca pertscharts ch'il romontsch ei nies lungatg mumma e pia lungatg da famiglia. Ed el ei surstaus cu el auda che mes geniturs discurrevan cun nus romontsch – e mo romontsch. «Aber fagend termagls tschintschavas guess tudestg, ni buca?» damonda el. Na, na, co fuss ei stau pusseivel da dar giugs, far da sezuppar ni imprendder dad ir cun skis auter che per romontsch? Tudestg havein nus gie empiru pér en scola – sco nos cumpatriots ella Svizra franzosa ni taliana. Per nus ei e resta il tudestg in lungatg jester. «Uff, quei ei gie bunamein pli dir che pils Secondos!» excloma miu collaboratur.

Questa cuorta conversaziun ha dau d'entellir a mi che quei che secapescha dil tutfatg persesez per nus Romontschs vegn percepiu el rest dalla Svizra autr'uisa. Era sche certs fatgs basics ein enconuschents sco per exempel ch'ei dat rodund 40'000 persunas che tschontschan romontsch e ch'il romontsch ei in lungatg naziunal. Ni era che la Confederaziun translatescha texts impurtonts per romontsch e che radio e televisiun romontscha emettan mintga di emissiuns romontschas. Per nus ei il romontsch denton ina part naturala da nossa identitad. Ina identitad

sut la quala nus pitin meinsvart naven dil mument che nus mein a scola. Gie, nus stuein imprendder tudestg ed auters lungatgs jasters da funs ensi. Las cundiziuns socialas ed economicas ed il pignintschess sforzan nus d'emprendere auters lungatgs – per saver survivor. E savens vegnin nus ris ora perquei ch'in artechel ei forsa buca il dretg, in casus sutsu ni ina locuziun fallida. Nus stuein secumprovar e mussar che nus savein tudestg aschi bein sco quels, per ils quals tudestg ei lur lungatg mumma. Pér lu vegnin nus pri serius. Nossa identitad secapescha buca da sesez. Nus stuein sedefender per quella.

E quei ei fundamental. Il romontsch viva. Il romontsch ei nies quart lungatg. Il romontsch fa part da nossa cultura. Gl'ei impurtont che nos cumpatriots da lungatg mumma tudestg, franzos ni talian seigien pertscharts ch'il romontsch ei nies lungatg mumma e nossas ragischs. E che quei lungatg minoritar ei part da nossa cultura e mereta susteniment e promoziun per saver exister vinavon. Daventar Canceliera ei stau per mei in privilegi. Quei uffezi ha dau a mi la pusseivladad da s'exprimer mintgaton en miu lungatg mumma sin palancau federal. Cu jeu fagevel quei a bucca vesevel jeu mintgamai in surrir sillas fatschas digl auditori. Denton plaun a plaun hani acceptau ed eini s'endisai vid plaids da beinvegni ni cartas da gratulaziuns per romontsch, tscheu e leu accumpignai d'in verset ni d'in bi sgrafit da tiara romontscha.

En quei senn: stai si, defenda, Romontsch, tiu vegl lungatg.



IL ROMONTSCH – INA PROMINENZA NONENCONUSCHENTA

Corina Casanova | Berna ●

LESEN SIE DIESE "OPINIONE" AUF DEUTSCH
AUF WWW.BABYLONIA.CH
> Nummer 1/2016 > Opinione

Corina Casanova

Die Juristin Corina Casanova war vom 1. Januar 2008 bis 31. Dezember 2015 Bundeskanzlerin der Schweizerischen Eidgenossenschaft. Sie wuchs in den romani-schen Dörfern Ruschein und Tarasp auf.



INTEGRAZIUN DALS PORTUGAIS

How do the Portuguese integrate in the Romansh-speaking part of Switzerland? What impression of the Portuguese do the Romansh have? What are local authorities actually doing to encourage (linguistic) integration? Which languages are useful for Portuguese immigrants to learn for their professional lives? The following article provides answers to these questions.

● Verena Tunger | Zürich

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 23](#)

Verena Tunger

Dr. phil., ist freischaffende Sprachwissenschaftlerin, Texterin, Lektorin und betreibt seit 2010 das Büro für Sprachfragen (www.sprachfragen.ch). Zuvor arbeitete sie sechs Jahre lang am Universitären Forschungszentrum für Mehrsprachigkeit der Universität Bern zu Themen der individuellen, institutionellen und gesellschaftlichen Mehrsprachigkeit in der Schweiz und in Europa.



Seit einigen Jahren sind die Portugiesinnen und Portugiesen in Graubünden die grösste Einwanderungsgruppe, welche keine der drei Kantonssprachen (Deutsch, Rätoromanisch und Italienisch) spricht. Dieser Beitrag beleuchtet, wie sich ihre Integration an Orten gestaltet, in denen Romanisch die Hauptsprache ist. Er knüpft an eine von der EU finanzierten Studie¹ zum selben Thema an, welche die Autorin 2008 durchgeführt hat. Damals wie heute stehen die Berggemeinden Mustér (Disentis) und Tujetsch (eine politische Gemeinde mit mehreren Dörfern und dem Hauptort Sedrun) im Zentrum des Interesses. Sie befinden sich im oberen Teil der Surselva (dem Vorderrheintal), im Westen des Kantons Graubünden.

Zwei kleine Gemeinden mit vielen Portugiesen

Rätoromanisch ist in Mustér und Tujetsch Amtssprache und die Hauptsprache von mehr als 70% der Bevölkerung. Diese Zahl ist hoch, bedenkt man, dass im ganzen Kanton lediglich 13% der Bevölkerung diese Sprache als Hauptsprache bezeichnen (BFS, 2013)². Im Kontakt

mit Deutschsprachigen wird aber sofort auf Schweizerdeutsch oder Hochdeutsch gewechselt. Die Menschen, die hier ihre Wurzeln haben, praktizieren also ihre Zweisprachigkeit täglich. Im Oktober 2015 zählte Mustér 2'155 und Tujetsch 1'387 Einwohnerinnen und Einwohner. In beiden Gemeinden machen die Portugiesen zurzeit rund 10% der Bevölkerung aus (Disentis: 213 Personen, Tujetsch: 129). Es gibt hier keine andere vergleichbar grosse ausländische Bevölkerungsgruppe; der grösste Teil der Einwohner ist Schweizerin oder Schweizer³. In den letzten Jahren sind die Portugiesen „ansässiger“ geworden: Es gibt weniger Kurzaufenthalter, dafür mehr Einzelpersonen und Familien, die sich längerfristig niederlassen.

Wer sind „die Portugiesen“?

Ein facettenreiches Porträt der portugiesischen Bevölkerung in der Schweiz findet sich in einer Publikation des Bundesamtes für Migration (Fibbi *et al.*, 2010). Neben der Westschweiz hat die grosse portugiesische Präsenz auch in den Tourismuskantonen Wallis und Graubünden Tradition. 2003–2007 hatten 63% der in

der Schweiz erwerbstätigen Portugiesinnen und Portugiesen lediglich die obligatorische Schule besucht, 22% hatten eine Berufsausbildung absolviert. Wie andersorts arbeiten daher auch in Mustér und Tujetsch die meisten Männer in niedrig qualifizierten Jobs im Bau- und Industriegewerbe, die Frauen vorwiegend im Hotel- und Gastgewerbesektor – und zwar meist hinter den Kulissen. Die Arbeit ist der Lebensmittelpunkt der Portugiesen; um zu arbeiten sind sie hergekommen. In den letzten Jahren hat die Zahl der Familien zugenommen. In Mustér stammt z. B. jedes 5. schulpflichtige Kind aus Portugal. Meist arbeiten beide Elternteile, häufig vollzeit.

Der gute Ruf der Portugiesen

Schweizweit geniessen die Portugiesen ein positives Image, was vorwiegend auf ihre gute Integration in der Arbeitswelt zurückgeführt wird (Fibbi *et al.*, 2010). Auch die befragten Einheimischen in Mustér und Tujetsch schätzen sie als „fleissig, ruhig, unaufdringlich, bescheiden und schnell zufrieden“. Persönliche Kontakte zwischen Einheimischen und Portugiesen sind eher selten. Ein stimungsvoller Anlass, an dem Portugiesen und Einheimische die Gelegenheit hatten, gemeinsam ein Fussballturnier zu bestreiten und einander ihre Kultur (Tanz, Gesang, Gastronomie) vorzustellen, war das Begegnungsfest „Portugal-Grischun“, welches das Forum Cultural Internazional Mustér im September 2015 veranstaltete. Für einmal waren alle vereint – auch wenn die Gruppen an den Tischen im Festsaal nicht sonderlich gemischt waren. So erklärte mir denn auch eine einheimische Besucherin: „Wir wissen zwar, welche der hier am Fest anwesenden Portugiesen bei uns im Dorf arbeiten, wir kennen sie aber nicht persönlich.“ Auch andere Befragte bestätigten, dass sich die Interaktionen – abgesehen vom Kontakt bei der Arbeit – oft aufs freundliche Grüssen im Dorf beschränken. Dies entspricht dem Bild, welches im Bericht über die Portugiesen in der Schweiz gezeichnet wird: Diskretion wird dort als ein charakteristisches Merkmal genannt, welches den Portugiesen ermögli-che, in Bezug auf das Lokalleben ein weitgehend abgeschirmtes Leben zu führen und sich gleichzeitig innerhalb ihrer Community stärker zu engagieren (Fibbi *et al.*, 2010). Dies mag erklären, weshalb die von Einheimischen, aber auch von institutioneller Seite genannten Bemühungen, die

Portugiesen zur aktiven Teilnahme am Dorfleben zu bewegen, bisher zumeist harzig verliefen.

„Portugiesen lernen schnell Romanisch“

Dies ist wohl das am häufigsten genannte Attribut, welches die einheimische der portugiesischen Bevölkerung in den beiden Gemeinden attestiert. Gefragt, wie es um die Integration der Portugiesinnen und Portugiesen stehe, erhielt ich 2008 wie auch 2015 sinngemäss öfters die Antwort: „Die ist relativ unproblematisch, denn die Portugiesen lernen/können schnell Romanisch“. Portugiesische Befragte bestätigten ihrerseits, sie hätten hier relativ schnell Romanisch gelernt, da sich die portugiesische und die romanische Sprache „sehr nahe“ seien. Bei den Erwachsenen findet der Spracherwerb zum grössten Teil *informell* und *ungesteuert* während der Arbeit statt. Romanischkurse für Fremdsprachige werden in der Region zwar angeboten, aber nur selten von Portugiesinnen und Portugiesen besucht. Dies erstaunt nicht, denn laut eigenen Aussagen genügen den Betroffenen ihre Romanischkenntnisse für die Verständigung bei der Arbeit und im öffentlichen Raum. Auch die Kinder lernen nach Aussagen beider Seiten problemlos Romanisch. Personen, welche im Bildungsbereich tätig sind, bestätigen dies, beurteilen die sprachliche Situation allerdings differenzierter: Zu Beginn ihrer Schulzeit könnten sie sich zwar in der Regel verständigen, ihre sprachlichen Voraussetzungen für den Unterricht auf Romanisch seien aber nicht gleich entwickelt wie bei den einheimischen Kindern. Deshalb besuchen die kleinen Portugiesinnen und Portugiesen im Kindergarten und in den ersten Jahren der Primarschule Zusatzstunden in Romanisch.

Rätoromanisch fürs Vorschulalter

Da in den letzten Jahren auch die Vorteile des frühen Romanischerwerbs offensichtlich geworden sind, bemüht man sich in beiden Gemeinden, den Eltern die lokalen Spielgruppenangebote näher zu bringen. In Tujetsch läuft in der Spielgruppe seit drei Jahren das sprachliche Frühförderprojekt „Nies scazzi da plaid“ (*Unsere Wörterkiste*), welches von der kantonalen Integrationsförderung finanziell unterstützt wird. Gemäss dem Leiter des Gemeindezentrums ist das Projekt für die teilnehmenden Kinder ein Erfolg und

Die Arbeit ist der Lebensmittelpunkt der Portugiesen; um zu arbeiten sind sie hergekommen.

- 1 „The impact of ‚new‘ migration on contested linguistic spaces: implications for national language policies“. Die Studie wurde im Rahmen des LINEE-Projekts durchgeführt und von der Europäischen Kommission finanziert (Projekt-Nr. CIT4-2006-28388). Weitere Informationen zur Studie (Thematic Area B: Language Policy and Planning) und zum Projekt unter: <http://linee.info/work-packages/overview.html> [17.11.2015].
- 2 Kanton Graubünden, Unser Kanton, Dreisprachigkeit, <https://www.gr.ch/DE/kanton/ueberblick/Seiten/Dreisprachigkeit.aspx> [04.11.2015].
- 3 Zahlen gemäss Auskunft der Gemeinden Mustér und Tujetsch im Oktober 2015.

werde weitergeführt. Es sei allerdings kein Leichtes, die Eltern dazu zu motivieren, ihre Kinder in die Spielgruppe zu geben. Ähnliches erzählte man mir am Begegnungsfest in Mustér, wo die örtliche Spielgruppe versuchte, auf ihr Angebot aufmerksam zu machen.

Wie geschieht Integration?

Seit Jahrzehnten prägen die Tourismusbranche sowie das Bau- und Transportgewerbe die Beschäftigungssituation der Region Surselva massgeblich. Dies brachte nicht nur anderssprachige Gäste ins Tal, sondern auch stets viele ausländische Arbeitskräfte. Für beide Gemeinden ist Einwanderung also nichts Neues. Bis vor einigen Jahren fand Integration „einfach“ und „irgendwie“ statt: So jedenfalls der Grundtenor bei den 2008 befragten Einheimischen. Damals war sie kein grossartig debattiertes Thema und schien auch nicht von lokalpolitischem Interesse. Ganz im Gegensatz zum Kantonshauptort Chur, wo das Thema von der kantonalen Fachstelle für Integration bereits intensiv bearbeitet wurde. 2015 sind die Auswirkungen der integrationspolitischen Anstrengungen des Kantons auch in Tujetsch und Mustér spür- und sichtbar und das Thema ist allseits ins Bewusstsein gerückt. Davon zeugen neben kantonal finanzierten Projekten der Gemeinden, der Lia Rumantscha u. a. auch zahlreiche Anstrengungen von privater Seite und von Vereinen, die Portugiesen zum „Mitmachen“ zu bewegen.

Was bedeutet eigentlich „Integration“?

Integration ist ein individueller Prozess. Doch was versteht man „allgemein“ darunter? Ein Blick auf den offiziellen Integrationsdiskurs soll dies kurz umreissen: Integration wird schweizweit als *gemeinschaftliches Projekt* definiert: In dieser Optik („Fördern und Fordern“) bietet das Aufnahmeland Schweiz der einwandernden Bevölkerung von institutioneller Seite her vielfältige Unterstützung an, erwartet aber gleichzeitig von ihr die Bereitschaft, diese zu nutzen. Ein in jedem Integrationsprogramm als prioritär bezeichnetes Handlungsfeld ist dabei der *Spracherwerb*. Ausgehend vom Verständnis, dass Integration ohne das

Erlernen der lokalen Sprache nicht gelingen könne, wird Sprache gemeinhin als „Schlüssel zur Integration“ bezeichnet⁴. So sieht auch der Kanton Graubünden Spracherwerb als notwendige Voraussetzung für Integration: „Das Erlernen der lokalen Sprache bzw. einer Kantonsprache ist für fremdsprachige Zugewanderte der Schlüssel zur Integration und Partizipation und erleichtert den Umgang mit Regelstrukturen und Behörden. [...] Fremdsprachige Migrantinnen und Migranten, welche die lokale Sprache sprechen, finden sich im Alltag besser zurecht“ (Amt für Migration, 2014). Was zunächst plausibel tönt, stellt Anderssprachige in einer zweisprachigen Region wie der Surselva jedoch vor komplexe Herausforderungen, welche zudem für Erwachsene und Kinder bzw. Jugendliche ganz unterschiedlich aussehen.

Eine Sprachwahl, die keine ist

Für die Integration in Alltag und Beruf bringt den Portugiesen das „leichte“ Erlernen des Rätoromanischen viele Vorteile. Doch reicht die lokale Sprache für alle Lebenslagen? Problematisch wird dies insbesondere hinsichtlich der ebenfalls von Bund und Kanton angestrebten *Chancengleichheit* sowie der Möglichkeiten zur *Partizipation*, welche Integration erfüllen soll: „Von der fremdsprachigen Bevölkerung wird im Hinblick auf eine erfolgreiche Integration mit Zukunftsperspektiven das Erlernen einer Kantonsprache verlangt.“ (Amt für Migration, 2012) Es ist kein Geheimnis, dass in romanischsprachigen Orten *für alle* neben Rätoromanisch auch *Deutsch* heute für beruflichen und wirtschaftlichen Erfolg zentral ist. Wer in Graubünden eine Aus- oder Weiterbildung machen möchte oder nicht im Dorf, sondern auch weiter unten im Tal oder in der Deutschschweiz zu arbeiten beabsichtigt, muss über gute Deutschkenntnisse verfügen. Deshalb wird Deutsch in den Schulen der Gemeinden ab der 3. Primarklasse unterrichtet. Und deshalb schickt das regionale RAV-Zentrum in Ilanz auch alle fremdsprachigen Stellensuchenden zunächst in einen Deutschkurs. Am Begegnungsfest in Mustér erwies sich Deutsch bei der Kontaktaufnahme zu Portugiesen bis auf wenige Ausnahmen allerdings als nutz-

4 Vgl. die ausführliche Untersuchung dieses Postulats in Flubacher (2014).

5 Inwieweit der Faktor der sozialen Erwünschtheit und das Gesprächssetting die Aussagen der Befragten beeinflusst hat, müsste genauer untersucht werden. Eine breiter angelegte Studie könnte zudem darüber Aufschluss geben, wie es um die allgemein als gut bezeichneten Romanischkompetenzen der Portugiesen genau steht.

6 Laut Art. 39 des kantonalen Schulgesetzes (21. März 2012) sind die Schulträgerschaften dazu verpflichtet, zusätzliche Angebote für fremdsprachige Schülerinnen und Schüler zur Verfügung zu stellen. In Tujetsch und Mustér betreffen sie zurzeit das Rätoromanische. Ob es auch Angebote zur Förderung der Deutschkompetenzen geben sollte, wird diskutiert werden müssen.

los. Von einer rund 10-köpfigen Männergruppe, alle im Baugewerbe tätig und seit 5 bis 17 (!) Jahren hier, konnte sich keiner auf Deutsch mit mir unterhalten. Auch für einen portugiesischen Vater aus Tujetsch war Deutschlernen keine Option – seine Kinder würden es in der Schule lernen. Trotz dieser Einstellung wird Deutsch zunehmend zur Voraussetzung für soziale und wirtschaftliche Mobilität. Denn obwohl viele erklären, mit ihren Jobs zufrieden zu sein⁵ und beruflicher Aufstieg für sie kein Thema ist, wurde mir verschiedentlich berichtet, dass einige, insbesondere Frauen, eine andere Arbeit suchen. Als Serviceangestellte oder bei der Arbeit als Pflegerin im Altersheim ist Romanisch natürlich ein grosser Vorteil – jedoch muss man zwingend *auch* Deutsch können! Gleiches gilt für Jugendliche, die eine Lehre absolvieren. Und schliesslich sind auch alle schulpflichtigen Kinder mit dem Deutschlernen konfrontiert, denn es beeinflusst ihre schulischen Möglichkeiten. Die Schulen haben die Situation längst erkannt und versuchen, sie nun auch den Eltern klar zu machen – und zwar von Anfang an: So wurden z. B. in Mustér im Mai 2015 die Eltern aller 5 bis 7-jährigen Portugiesenkinder zu einem verpflichtenden Elternabend geladen. Wie es scheint, bleibt gerade die Aufklärungsarbeit der häufig bildungsfernen Eltern weiterhin eine grosse Aufgabe.

Fazit: Es tut sich etwas

Mustér und Tujetsch nach acht Jahren unter dem Blickwinkel der Integration der Portugiesen erneut zu besuchen, hat sich gelohnt. Sowohl auf Kantonsebene wie auch vor Ort hat sich vieles getan. Der Anteil Portugiesen ist in Mustér gestiegen, in Tujetsch leicht gesunken. In beiden Gemeinden gibt es mehr Familien, deren Kinder inzwischen die örtlichen Schulen besuchen. Integration ist aus portugiesischer Perspektive nach wie vor kein diskussionswürdiges Thema: Die Befragten sind mit ihrer Arbeits- und Lebenssituation weitgehend zufrieden,

Romanisch lernen sie weiterhin meist auf informellen Wegen. Deutsch wird damals wie heute als „schwierig zu erlernende“ Sprache betrachtet, die aber für einige Personenkreise notwendig geworden ist. Für beide Sprachen gibt es inzwischen ein breiter gefächertes Kursangebot, welches zunehmend auch den Bildungshintergrund und die Schulerfahrung berücksichtigt. Die kantonale Fachstelle ist dabei, das Integrationsprogramm umzusetzen, was u. a. eine konkrete Zusammenarbeit mit den Gemeinden bedeutet. Von einheimischer Seite werden die Portugiesinnen und Portugiesen weiterhin als angenehme Dorfbewohner bezeichnet; besonders wird gelobt, dass man mit ihnen auf Romanisch kommunizieren kann. Im Bereich der Vorschule und Schule hat man verschiedene Massnahmen getroffen, um die Kinder auf Romanisch sprachlich zu fördern und ihre Eltern über das Schul- und Bildungssystem aufzuklären. Die Deutschkenntnisse der Schülerinnen und Schüler werden als problematisch identifiziert: Sie tragen dazu bei, dass ihr Weg meistens unweigerlich in die Realschule führt⁶.

Fragen für die Zukunft

Man darf gespannt sein, wie es mit der portugiesischen Community in den beiden Gemeinden weitergeht: Wird – wie einige prognostizieren – auf die Zweitwohnungsinitiative ein Baustopp folgen, mit Auswirkungen auf die Arbeitsplätze der Portugiesen? Was passiert, wenn eine Person die Stelle verliert? Muss sie sich sprachlich weiterbilden, um eine neue Arbeit zu finden und falls ja, welche Sprachen werden dann besonders wichtig? Oder kehrt sie in ihre Heimat zurück? Welche Lebenswege schlagen die Jugendlichen ein? Und welcher Stellenwert wird schliesslich dem Rätoromanischen im institutionellen Integrationsdiskurs von Bund, Kanton und Gemeinden (noch) zugesprochen? Um diese Fragen zu beantworten, steht ein Wiedersehen mit der Bevölkerung von Mustér und Tujetsch in einigen Jahren bereits in meiner Agenda.

Bibliografie

- Amt für Migration und Zivilrecht Graubünden, Fachstelle Integration** (2012). *Leitlinien zur Integrationsförderung von Ausländerinnen und Ausländern in Graubünden*. Abrufbar unter: https://www.gr.ch/DE/themen/Integration/Pdf/integrationsleitlinien_de.pdf [17.11.2015].
- Amt für Migration und Zivilrecht Graubünden, Fachstelle Integration** (2014). *Toolbox. Integration für Gemeinden*. Abrufbar unter: http://www.gr.ch/DE/themen/Integration/Pdf/toolbox_integration_GR.pdf [27.10.2015].
- Fibbi, R., Bolzman, C., Fernandez, A., Gomensoro, A., Kaya Bülent, M. C., Merçay, C., Pecoraro, M. & Wanner, P.** (2010). *Die portugiesische Bevölkerung in der Schweiz*. Bern: Bundesamt für Migration. Abrufbar unter: https://www.bundespublikationen.admin.ch/cshop_mimes_bbl/00/0024817F68691EE1BBB67AAFDB20D584.pdf [28.10.2015]
- Flubacher, M.-C.** (2014). *Integration durch Sprache – die Sprache der Integration. Eine kritische Diskursanalyse zur Rolle der Sprache in der Schweizer und Basler Integrationspolitik 1998-2008*. Göttingen: V&R unipress.
- Tunger, V., Barlog, C., Mar-Molinero, C., Paffey, D. & Vigers, D.** (2010). Language policies and ‚new migration‘ in officially bilingual areas. *Current Issues in Language Planning*, 2010/11, 190-205.
- Vigers, D. & Tunger, V.** (2010). Migration in contested linguistic spaces: the challenge for language policies in Switzerland and Wales. *European Journal of Language Policy*, 2010 / 2, 181-204.

ANDRI PEER – ÜN AUTUR, DUOS LINGUAS

Andri Peer è considerato poeta difficile ed elitario, mentre è meno noto come autore di testi in prosa sia in romancio che in tedesco – a suo tempo molto apprezzati in Svizzera tedesca e tra poco di nuovo accessibili in una riedizione.

Annetta Ganzoni |
Schlarigna / Berna

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 8](#)

Annetta Ganzoni

Da Schlarigna, magistra secundara in Grischun ed in seguit stüdi da romanistica a Turich e Berna. Daspö 1997 es ella collavuratura scientifica a l'Archiv svizzer da litteratura. Cun la respunsabilità per collecziuns ed activitats in lingua rumantscha e taliana publichescha ella regularmaing artichels, organisescha e moderescha inscuters cun auturas ed auturs e dis da stüdi. Sco curatura dal relasch dad Andri Peer ha ella partecipà al proget da perscrutaziun dal Fondo nazional svizzer *Tradition und Moderne in der Lyrik Andri Peers* (2005–2008) chi'd es dvantà la basa per sia dissertaziun.



Andri Peer gilt als schwieriger und elitärer Dichter. Seine ersten Gedichte in freier Metrik waren von der in den 1950er Jahren auflebenden Literaturwelt in Paris und Italien beeinflusst und schockierten erst einmal viele romanische Leserinnen und Leser wegen ihren unverständlichen Traumbildern und ihrer überbordenden Metaphorik. Mit den Jahren fand der Dichter Andri Peer jedoch zu moderaten Tönen und eingängigen Bildern. Sein umfangreiches dichterisches Werk in all seinen Formen und seiner Themenvielfalt prägte über Jahrzehnte die Entwicklung der rätoromanischen Lyrik.

Weniger bekannt ist heute hingegen Andri Peers Prosa, die er nicht nur in romanischer, sondern auch in deutscher Sprache verfasste und in zahlreichen Feuilletons von schweizerischen und sogar ausländischen Zeitungen veröffentlichte. Seine Erzählungen aus der archaisch wilden Bergwelt Graubündens stiessen im gesitteten Mittelland der 1960er und 1970er Jahre auf einiges Interesse. Wie im Literarischen, so lotete Andri Peer auch in seiner mehrsprachigen publizistischen Tätigkeit alle denkbaren Kommunikationskanäle aus

und wurde zum gern gelesenen Kulturvermittler.

Seit der Reformation – und somit dem Beginn der rätoromanischen Literatur – werden regelmässig religiöse und später auch belletristische, erzieherisch «wertvolle» Texte aus verschiedenen Sprachen ins Rätoromanische übertragen. Dass hingegen rätoromanische Literatur in andere Sprachen übersetzt wird, ist ein deutlich jüngeres Phänomen, das sich dank dem Schweizerischen Feuilletondienst und der Pro Helvetia vor allem ab den 1950er Jahren entwickeln konnte. So schreibt Andri Peer 1983 rückblickend: «Gnir tradüt e publichà in ün'otra lingua e litteratura es ün segn d'interess (in lingua publicitara da ‚success‘), e scha l'autur pertoc es sincer, lascharà'l valair cha quai til dà satisfaciun.» (Peer, 1983: 176–177). 1948 war Andri Peer mit der Überzeugung des Nobelpreisträgers T.S. Eliot aus Paris zurückgekehrt, auch Kleinliteraturen müssten sich am allgemeinen Kulturdiskurs beteiligen. Voraussetzung dafür war die literarische Übersetzung. Bereits 1945 hatte Andri Peer seine erste deutschsprachige Erzählung *Erinnerungen an einen Wilderer im Schweizer Spiegel*

Seine Erzählungen aus der archaisch wilden Bergwelt Graubündens stiessen im gesitteten Mittelland der 1960er und 1970er Jahre auf einiges Interesse.

veröffentlicht, bis 1974 erschienen drei Sammlungen mit deutschsprachigen Erzählungen sowie eine Reihe von Kurzprosatexten.

Dass zweisprachiges Schreiben für den in einer Unterengadiner Familie romanischer Sprache aufgewachsenen Andri Peer eine etwas zwiespältige Angelegenheit war, ist in verschiedenen seiner Nachlassnotizen aus unterschiedlichen Zeiten nachzulesen: «Deutsch ist nicht eigentlich meine Muttersprache, eher meine Stiefmuttersprache, denn ich wuchs unter ihr auf, obwohl meine romanische Mutter noch lebt. Mir war immer wenn ich deutsch schrieb als ob eure Dichter mir über die Schulter guckten: Rilke und Thomas Mann. Vor allem Thomas Mann mochte es sein mit seinem glitzernden Monokel und seinem spottenden Knick im Mundwinkel.» Oder auch: «Eu m'ha apaina ris-chà da componer alch poesias per tudais-ch, mo n'ha bler tradüt: dal talian, dal spagnöl, e, natural dal rumantsch in tudais-ch eir per rapreschantar nossa producziun giuvna illas gazettas da la bassa: Selina Chönz, Artur Cafilisch, Tista Murk, Luisa Famos, Pader Alexander Lozza, Peider Linsel, s'inclegia, Gian Fontana ed oters pü. [...] Mo perche lura dar oura raquints in tudais-ch? Per am metter sülla prova, per verer, scha quai füss pussibel da dir tscherts messadis eir in quista lingua cha nus Rumantschs vain d'imprender tant bain co mal, impustüt dimena raquints chi gnittan artschvüts vaira bain. [...] Mo perquai, adonta da *Erzählungen e Jener Nachmittag in Poschiavo*, rest eu essenzialmaing ün scriptur rumantsch.» (SLA-Nachlass Andri Peer, D-2-a, ca.1960 und 1970). Ein rätoromanischer Autor, der auch deutsch schreibt: Andri Peer hat somit in Jugendjahren ein Modell lanciert, mit dem auch zeitgenössische Autorinnen und Autoren wie Linard Bardill, Arno Camenisch, Leta Semadeni erfolgreich zu einem vielfältigeren Publikum finden als in der Rätoromania.

Andri Peer, Vita ed ouvra

Andri Peer (1921-1985) es creschü sü tanter Carolina, Zernez e Lavin. El vess gnü da dvantar mürader, ha alura fat il Semi-

nari da masters a Cuira ed ün stüdi da romanistica a Turich e Paris, conclus cun üna dissertaziun sur da la terminologia da la chasa paurila in Grischun. Dal 1952 al 1983 ha el instrui sco magister da gimnasi per talian e frances a Winterthur, tanteraint eir sco docent per lingua e litteratura rumantscha a l'università da Turich. Peer s'ha ingaschà sco suprastant da l'Uniun da scripturas e scripturs rumantschs, ill'Uniun da scripturs svizzers e sco president dal P.E.N.-Club da la Svizra taliana e rumantscha. Davent dal 1943 ha el publichà poesias, raquints, dramas, essais e lavuors schurnalisticas surtuot per gazettas sco la *NZZ*, il *Winterthurer Tagblatt* e *Die Tat* e per differentas revistas turisticas, per exaimpel per la *Swissair Gazette*, ingio ch'el ha collavurà eir illa redacziun. Peer s'ha fat ün sco traductur ed intermediatur tanter las linguas e culturas, hoz es el cuntschaint surtuot sco poet. Influenzà da la poesia europeica moderna ha el sviluppà novas fuormas liricas ed es dvantà ün innovatur important da la poesia rumantscha. Ma el ha experimentà eir cun texts in prosa da divers geners. Temas da la prosa sun tanter oter l'istorgia contemporana, sco cha Peer l'ha vivüda in seis prüms decenniis, cun la vita da mansteranza e la vita paurila i'ls cumüns dad üna vart e l'inscunter cul turissem internaziunal da tschella. Il relasch dad Andri Peer as rechatta daspö il 1992 a l'Archiv svizzer da litteratura da la Biblioteca naziunala a Berna, cfr. www.admin.ch/sla.

Andri Peer



Text d'autur: Andri Peer, *our da Sün skis vers primavaira (1955)*

«Na, las muntagnas nu sun plü mortas e desertas d'inviern, culs müts chavrids aint il vent, cun chamannas naivüdas aint chi scuoschan suot il pais d'ün gross latmielch, culs spihs chi fuman e'ls ornamentals uschè commovents dals pass d'utschè. Uossa bricla quai da tacals nairs e cotschens, skiunzs chi laschan inavo lur stizis illa naiv, bellas schlernas gualivas sülla puolvra e las ghirlandas dal telemarc, ils bös-chs e las s-chalas da quels chi imprendan; schi, dafatta las cupichas, las «tschiguollas» fan üna scrittüra bizarra. E las famusas pistas cun lur binderinas e lur lattas e muossvias, nu sun ellas vairs straduns dal plaschair, ingio cha l'uman liber as mouva viscal e liger, sves darcheu natüra, uffant dal sulai, aiver da glüm e movimaint ed in equiliber cullas forzas da la terra e da l'univers, minchün ün ballerin, ün mess festiv, bod ün dieu. Sul l'inviern? Brichafat. Ampel, quai bain, e sever, mo d'üna severità chi dà adüna il man a la finezza. Che blerüra disegns ch'el sa far in sias tailas, cur ch'el stenda sco lincous la cuverta da naiv, t'illa scunfla sco plümas, ch'el sterna seis cristals sün tügl fin o chava fodas da manchester aint illa naiv düra dals ots, cur cha' vent, quist inventader da tuot ils gös, tessa meanders e mezzas glünas sül damast da la naiv e tschübla svanatschand intuorn crappa e muots laschand inavo sas sculpturas surrealas laint. Noss skis tschuncan sainza pisser la leida poesia cha la leivra ha scrit in morse sül inviern, e be sper la pista ha l'aglia stampà si'ala illa naiv suolva, bella sco sün üna medaglia. Schi, a nus ais ella prüvada, quista fatscha da la natüra cha noss babuns s-chivivan. La tecnica, vair mitus d'ün nouv temp, masüra cun sias caneras il silenzi sublim da las muntagnas: tuns metallics chi sfuondran dalunga ill'albur sainza fin; il chantinöz rac da la viafier giò' fuond da la val, il rugnar raffichuoss da la funiculara, quist grand ascensur chi ais bain üna sort cisterna da gliued. E la pendiculara fa sbaluonzchar sia taisa brümbela d'argient aint il sulai sco ün cocon da saida chi penda vi da fils glüschaints. E gnanca la s-chabellera nu disturba plü, cun seis alleger sbiattöz da skiunzs tuotta davomezdi. Sco palperins sgiagliats as prunan els giosom e rivan lura sün in pakets dad ün o da duos, mo casü as sparpaglian els danöv sur costas e stipüras. Quai ais d'ün ritmus modern, d'ün travasch sfrenà ed ün pa aiver, e dafatta ils crötschs da lain sun divertaivels cur chi sbaluonzchan aval suot las pütts via, sco balaisters sainza patrun, ed il fil chanta e sgrizcha e sfruscha da cuntin. Schi, ün grand carussel d'allegria ais quai, ot sur las chasas.»

Bibliografie: Zitierte Werke und neuere Arbeiten von und über Andri Peer

Peer, Andri

- 1983 La fadiusa fatschenda dal traductur, *Litteratura* 6/2, 174-198.
- 1988 *Poesias / Gedichte*, ed. I. Camartin, Übersetzung von H. Meier, Disentis, Desertina.
- 2003 *Poesias 1946-1985*, ed. C. Riatsch, Cuaira, Desertina.
- 2008 *Andri Peer e seis temp in documents audiovisuals istorics*. CD e CVD cun intervistas, recitaziuns da poesias, gieus radiofonics e critica litterara (1947-1982) our dals archivs da Radio e Televisiun Rumantscha, ed. A. Ganzoni, Berna, BN / ASL.
- 2011 *Andri Peer, Essais, corrispondenza e critica 1947-1994*, edd. D. Andry, R. Caduff, A. Ganzoni e C. Riatsch. In *Romanica Raetica* 19, Cuira, Societad Retorumantscha.
- 2016 *Prosa 1945-1986*, ed. A. Ganzoni, Cuaira, Chasa Editura Rumantscha.

Andry, Dumenic

- 2008 Ina lectura intertextuala da la poesia «Cumgià» dad Andri Peer, *ASR* 121-2008: 155-168.
- 2009 Üna lectura intertextuala da la poesia «Negressa» dad Andri Peer, *ASR* 122-2009: 83-101.

Caduff, Renzo

- 2011 *Die Metrik Andri Peers im Spannungsfeld zwischen bündnerromanischer Tradition und europäischer Moderne*. Dissertation Universität Freiburg, Freiburg (CH), in <http://ethesis.unifr.ch>

Ganzoni, Annetta

- 2010 Zwischen romanischer Dichtung und Tourismuswerbung – Der Kulturvermittler Andri Peer. In: R. Charbon, C. Jäger-Trees, D. Müller (edd.), *Die Schweiz verkaufen. Wechselverhältnisse zwischen Tourismus, Literatur und Künsten seit 1800*, Zürich: Chronos, pp. 229-252.
- 2013 *Lichter blauer Erwartung. Das poetische Schreiben von Andri Peer im kulturellen Kontext*. Reihe cultura alpina 6, Chur, Institut für Kulturforschung Graubünden (299 p.)

Riatsch, Clà

- 2010 Stimmen des Windes. Zum Engadin-Mythos bei Andri Peer, *Romanica Raetica* 18, Chur, Societad Retorumantscha.

Auswahlbibliografie auf dem Website des Schweizerischen Literaturarchivs (SLA), Rubrik «Biografien» www.nb.admin.ch/sla

Highlights zum Einstieg in die rätoromanische Literatur

Cla Biert, *Das Gewitter und andere Erzählungen* / *Betschlas malmadüras ed oters raquints* (1956/2009)

Arno Camenisch, *Sez Ner* (2009) / *Sez Ner*, versione italiana di Roberta Gado (2010) / *Sez Ner*, trad. de l'allemand par Camille Luscher avec la collab. de Marion Graf (2013)

Theo Candinas, *Historias da Gion Barlac* (1975)

Oscar Peer, *La rumur dal flüm* (1999/2011) / *Das Raunen des Flusses* (2007) / *La rumeur du fleuve*, trad. du romanche par Marie-Christine Gateau-Brachard (2001)

Ruth Plouda, *Sco scha nüglia nu füss* (2000) / *Wie wenn nichts wäre*, aus dem Rätoromanischen von Claire Hauser und Chasper Pult (2001) / *Comme si de rien n'était*, trad. du rhéto-romanche par Gunhild Hoyer (2003)

Tresa Rüthers Seeli, *Aunc melli stads* / *Noch tausend Sommer* (2015)

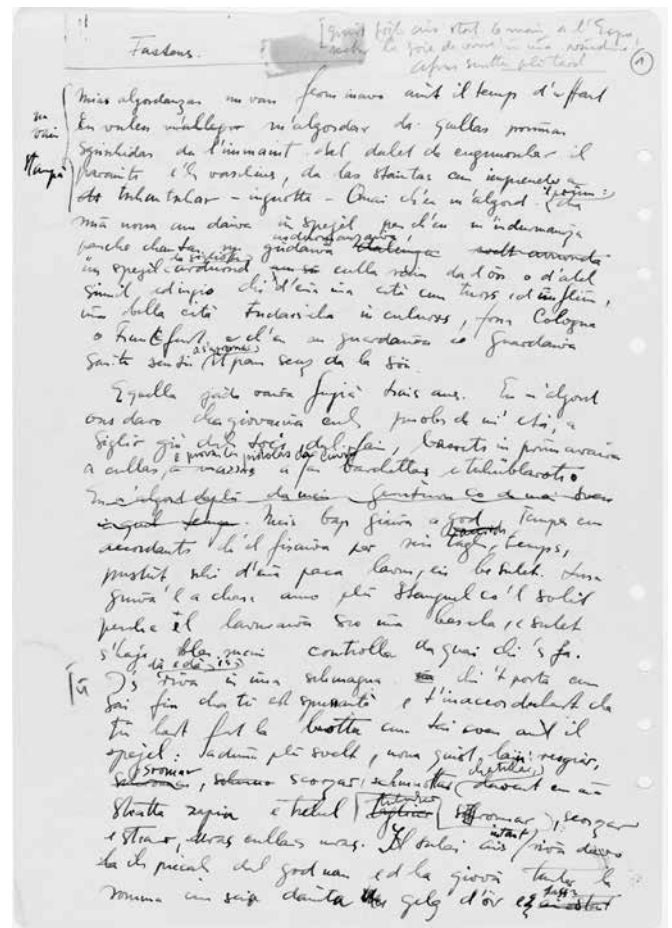
Leta Semadeni, *Monolog per Anastasia* / *Monolog für Anastasia* (2000)

Leo Tuor, *Onna Maria Tumera, ni, Ils antenats* (2002) / *Onna Maria Tumera, oder, die Vorfahren*, aus dem Rätoroman. von Peter Egloff (2004) / *Onna Maria Tumera, ou, Les ancêtres*, trad. du sursilvan par Walter Rosselli (2014)

Denise Mützenberg (ed.), *Aruè. Anthologie rhéto-romanche-française* (2015)

Crestomazia retorumantscha digitala: <http://www.crestomazia.ch/>

Ein Manuskript von Andri Peer



PERCHÉ GLI ITALIANI NON LEGGONO CLA BIERT?

Warum kennt die italienischsprachige Leserschaft eigentlich Cla Biert nicht? Der folgende Beitrag stellt eines seiner Meisterwerke vor, *La müdada*, welche den gesellschaftlichen Wandel nachzeichnet, der sich im 20. Jahrhundert in den Bergregionen vollzogen hat. Der Autor nimmt dabei mal die Rolle des Beobachters, mal des Mitbeteiligten und mal des Chronisten ein – ohne Nostalgie, aber mit scharfem Blick für eine untergehende bäuerliche Welt. Der Roman liegt hoffentlich bald in italienischer Übersetzung vor. Spätestens dann wird ihn die italienischsprachige Leserschaft kennen und schätzen.

● Walter Rosselli |
Montreux

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 8](#)

Walter Rosselli

è nato il giorno di Natale del 1965, a Preonzo. Vive a Montreux. Ha fatto un sacco di cose inutili fin verso i quarant'anni, prima di mettersi a tradurre e, più sporadicamente, a scrivere. Ha studiato lettere retoromanze, iberoromanze e scandinave a Friburgo e Zurigo. Premio Terra Nova della Fondazione Schiller Svizzera nel 2014 per la traduzione in francese del romanzo di Oscar Peer, *La chasa veglia – La Vieille maison*, Plaisir de lire, 2013. Membro del collettivo letterario ARBOKgroup e del comitato dell'Uniun per la litteratura rumantscha.



© Claudia Cadruvi 2015

Perche nu legian ils Talians a Cla Biert? Certamente non perché l'autore abbia mancato di talento né a causa di una scarsa produzione letteraria. Lo scrittore engadinese Cla Biert (1920-1981) è autore di innumerevoli racconti in vallader, il romancio della Bassa Engadina, e di un gran romanzo della letteratura romancia e svizzera, anch'esso in vallader, *La müdada* (1962). Quest'ultimo descrive la progressiva mutazione che hanno vissuto le nostre zone di montagna nel corso del ventesimo secolo, passando da un'economia prevalentemente basata sull'agricoltura di sussistenza e su professioni artigianali famigliari a quella dell'agricoltura di mercato e delle attività a scala industriale; dall'emigrazione temporanea o periodica all'esodo rurale e definitivo; da una collettività di paese basata su una certa comunanza a una società apparentemente più individualista; da una realtà relativamente chiusa, perché geograficamente piuttosto isolata, all'apertura sul mondo creata dall'avvento del turismo. Cla Biert descrive questi fenomeni con obiettiva distanza, senza schierarsi né a favore della conservazione né della mutazione (di entrambe discerne

con lucidità vantaggi e inconvenienti), senza slanci nostalgici nei confronti di un mondo che scompare, sentimenti "qui trop souvent nourrissent la littérature rhéto-romanche" (Keller, 2005: 224). Ciononostante, è consapevole del fatto che lo sviluppo cui è sottoposta la società di valle sta cancellando per sempre, oltre a usi e costumi sociali, gran parte di un savoir-faire contadino che implica la conoscenza di innumerevoli strumenti e delle relative tecniche di lavoro, di cui *La müdada* illustra un censimento minuzioso e degno di un museo etnografico. Avendo vissuto egli stesso in quegli anni, Cla Biert è allo stesso tempo spettatore, attore e cronista di questo mutamento, appartenendo quindi appieno a "la generaziun da la müdada, dalander eir la paisa ch'el ha dat a seis roman cul medem titul" (Peer, 2011: 111). Si tratta di una mutazione nella quale, oltre all'Engadina, possono certamente riconoscersi diverse regioni alpine e prealpine svizzere, fra cui indubbiamente anche le valli svizzere di lingua italiana. Fra i racconti spiccano quelli di carattere onirico (Cla Biert aveva capito l'interesse dei sogni leggendo C. G. Jung, come

aveva dichiarato lui stesso al *Fögl Ladin* nel 1971), dal piacevole contenuto e di gran qualità lirica, quali “Las utschellas” (Le ragazze-uccello) e “Las fluors dal desert”, dall’omonima raccolta (Biert, 1993). Parecchi sono anche quelli ispirati dai ricordi d’infanzia, nei quali l’autore sa descrivere con distacco ma con gran minuzia la crudeltà e il cinismo dei giochi fra bambini. Ne sono due esempi “Oura pro’ls puozs” (Biert, 1979), in cui un gruppo di ragazzi, ai laghetti in riva all’Inn, danno da fumare a un rospo e poi lo arrostiscono vivo in una latta, e “Quella da Jonin chi faiva chatschöl” (Biert, 1979): la virilità del ragazzo che impara a lavorare a maglia viene messa in dubbio dai compagni che lo trattano da femminuccia.

Vi sono però anche i ricordi grati, ad esempio “Co ch’eu n’ha imprais a chantar” (Biert, 1979) – in cui la figura del padre è quella di un gradevole compagno, contrariamente al severo patriarca che si trova in altri racconti – “Duonnanda Baua” e “L’ocarina” (Biert, 1993), quest’ultima tinta di quell’erotismo infantile che appare anche ne “Il bütsch da la svedaisa” (Biert, 1979) e nelle citate “Las utschellas” e “Las fluors dal desert”. L’erotismo adulto si esprime invece ad esempio ne “La runa” (Biert, 1956), gentile iniziazione all’amore di un goffo giovanotto di paese da parte di una disinibita signorina di città durante una notte passata nel cavo di una méta di fieno.

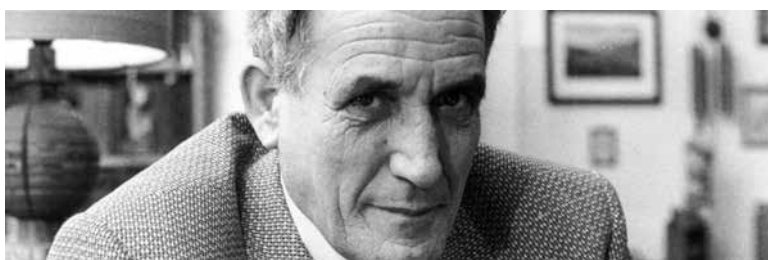
La tematica dei tempi che cambiano e delle diverse reazioni delle persone nei loro confronti non manca neppure nei racconti, nei quali è spesso raccontata con uno sguardo ironico e, come ne *La müdada*, senza difendere una posizione a favore o contro il progresso: “Honda” (Biert, 1993) e “Quels da Patnaglia ed il prüm automobil” (Biert, 1979). In quest’ultimo, apparso per la prima volta nel *Chalender Ladin* del 1958, si osserva già la ricerca stilistica nella polifonia linguistica e nella varietà di registri che si svilupperà appieno ne *La müdada*.

Cla Biert è un autore fondamentale della letteratura svizzera in lingua romancia. Nel periodo in cui è stato attivo come scrittore, la seconda metà del secolo scorso, questo versatile artista ha rivoluzionato la letteratura romancia forgiando una nuova maniera di scrivere la prosa letteraria.

La rivoluzione letteraria operata da Cla Biert si osserva tanto ne *La müdada* quanto nei racconti, nei suoi stratagemmi narrativi e stilistici, che introducono una considerevole innovazione nella prosa letteraria romancia: l’adattamento dei registri, in particolare il loro abbassamento a un livello relativamente popolare, e l’integrazione della lingua colloquiale in una polifonia mimetica (cfr. Riatsch, 2005: 66), rispetto a un’espressione più formale, più convenzionale nei testi letterari fino alla metà del ventesimo secolo, ma allo stesso tempo anche un ampliamento lessicale alle espressioni settoriali e tecniche, come risultati di una lunga ricerca formale (cfr. Ganzoni & Page, 2010: 249; Ganzoni, 2008: 23).

Innovativo Cla Biert lo è stato anche nella struttura de *La müdada*. Questo artista polivalente ma con una spiccata predilezione per i testi brevi in prosa, in particolare per i racconti, ha infatti consapevolmente redatto questo romanzo sotto forma di capitoli indipendenti e finiti, lasciando ai lettori il compito di ricostruire l’intera storia (cfr. Ganzoni & Page, 2010: 253), anticipando in questo modo un metodo di costruzione narrativa che, una generazione più tardi e in modo ancora più intenzionalmente ellittico e frammenta-

Cla Biert è un autore fondamentale della letteratura svizzera in lingua romancia: questo versatile artista ha rivoluzionato la letteratura romancia forgiando una nuova maniera di scrivere la prosa letteraria.



Cla Biert (1920-1981).

rio, caratterizzerà le opere maestre di altri grandi scrittori romanci quali Leo Tuor e Arno Camenisch. A conferma della loro indipendenza, diversi capitoli dell’opera destinata a diventare il romanzo originariamente e provvisoriamente intitolato *Il figl dal paur*, poi definitivamente *La müdada*, sono stati letti in pubblico, in particolare i primi sei, ancora intitolati “In butia”, “Il god”, “La mastralia”, “Prada

Bibliografia

Biert, Cla (2012). *La mūdada*, Zurigo: Limmat.

Biert, Cla (1993). *Las fluors dal desert*, Ediziun da famiglia.

Biert, Cla (1981). "Pigne acerbe", traduzione dal ladino di Paolo Gir, *Quaderni grigionitaliani* 50: 170-175.

Biert, Cla (1979). *Fain manü*. Zernez: Uniun dals Grischs.

Bezzola, R. (1979). *Litteratura dals rumauntschs e ladins*. Coira: Lia Rumantscha.

Keller, L. (2005). "Tristes topiques rhétiques – disparition ou mutation du rhéto-romanche. À propos du roman *La mūdada* de Cla Biert". In: S. Coyault (ed.), *L'écrivain et sa langue: romans d'amour – de Marcel Proust à Richard Millet*. Clermont-Ferrand: Presses Universitaires Blaise Pascal, pp. 215-227.

da munt", "La süttina", "Inscunter culla signura", "Hotel de Luxe" (cfr. Ganzoni, 2008: 26; Bezzola, 1979: 509), mentre "Stachettas e chanella" è stato pubblicato nel *Fögl ladin* nel 1958 (cfr. Ganzoni, 2008: 21).

Perché gli italiani e gli italo-foni in generale non leggono Cla Biert? Perché non esistono traduzioni italiane delle sue opere.

Una traduzione del racconto "Betschlas malmadüras", Pigne acerbe, a cura di Paolo Gir (1981), si trova nei Quaderni

grigionitaliani. Una recensione in italiano de *Las fluors dal desert*, I fiori del deserto, contenente alcuni estratti, si legge nella stessa rivista, sempre a cura dello stesso Gir (1994) e alcuni racconti di quest'opera sono stati tradotti recentemente dal sottoscritto nell'ambito di uno spettacolo musicale, ma purtroppo non c'è una traduzione italiana completa delle raccolte di racconti di Cla Biert né de *La mūdada*, la sua opera maestra. È mia intenzione contribuire a colmare questa lacuna nei prossimi anni.


Ganzoni, A. (2008). "Scriver La mūdada – «Tuot es inventà. Eir ils detagls. Eu nu sun fotograf»". In: Ganzoni, A. & Riatsch, C. (ed.), *Lectüras da La mūdada da Cla Biert*. Coira: Beiheft Nr. 11 zum Bündner Monatsblatt, pp. 13-31.

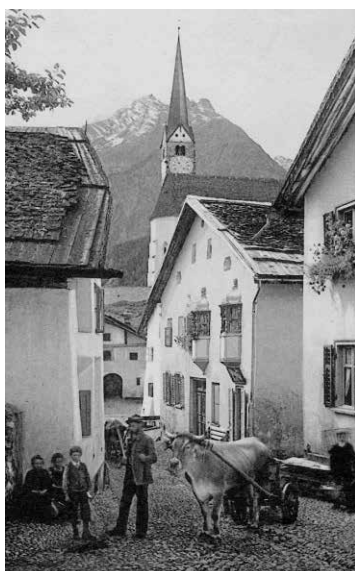
Ganzoni, A. & Page, E. (2010). "La mūdada da Cla Biert in restauraziun". *Annalas da la Societad Retorumantscha* 123, pp. 241-254.

Gir, P. (1994). "«I fiori del deserto» di Cla Biert", *Quaderni grigionitaliani* 63, 291-294.

Peer, A. (2011). *Essais, correspondenza e critica – 1947-1994*. Compilats dad Andry, D., Caduff, R., Ganzoni, A. & Riatsch, C. Coira: Societad Retorumantscha, *Romanica Rætica* 19.

Riatsch, C. (2005). "«Ina gustusa minestra»? In tschercha dad ingredienzas da La mūdada da Cla Biert", *Annalas da la Societad Retorumantscha* 118, 57-91.


Audio CD aus dem Roman
"Die Wende / La mūdada"
Deutsch / Vallader
Herausgegeben von Mevina Puorger Pestalozzi
Gelesen von Andrea Zogg, Jon Duri Vital
Limmat Verlag Zürich



CLA BIERT
BEIM
KRÄMER | DER
GALABALL
GELESEN VON
ANDREA ZOGG AUS DEM ROMAN
«DIE WENDE»
PRO'L
BUTIER | IL BAL
DA GALA
LET AVANT DA
JON DURI VITAL OUR DAL ROMAN
«LA MÜDADA»
LIMMAT

Ende der 70er Jahre erschienen zwei Langspielplatten mit moderner rätoromanischer Musik, das folknahe „Che fain hoz“ (Was machen wir heute?) von Paulin Nuotclà und die psychedelisch angehauchten „Carezzas“ (Zärtlichkeiten) des Schreibenden, der damals unter dem Titel „Benni & Others“ auftrat. Es waren dies die ersten romanischen Gehversuche in einem popmusikalischen Genre. Am „Festival dalla musica romantscha“ in Disentis erlebte die Szene Mitte der 80er Jahre sodann ihren ersten Boom. Heute ist die rätoromanische Popszene ein florierender, jung gebliebener Kleinstkosmos, in dem mit einer verblüffenden Selbstverständlichkeit in der Muttersprache gesungen und gerappt wird. Die unten aufgelistete Auswahl von Schlüsselalben dürfte es aufzeigen: Diese Musikszene ist lebhaft. Und sie klingt ziemlich cool.

LA SCENA RUMANTSCHA DA MUSICA MODERNA

Hades: «L'ovra» (1983-1993)*

Die um den charismatischen Sänger Elmar Deflorin versammelte einstige Hardrockband aus der Surselva verbindet Uriah-Heep-Riffs mit Chören aus der Bergwelt und besingt in seinen Liedern Themen, die Betroffenheit auslösen. Das Gesamtwerk wurde 2015 auf CD wiederveröffentlicht.

Paulin Nuotclà: «Squidibels» (1978)

Sein Zweitalbum («Durcheinander») zeigt deutlich, wieso er «Engadiner Bob Dylan» genannt wird: Es gibt auf dieser Aufnahme eine geniale ladinische Adaption eines alten Dylan-Songs. Der Chantautor brilliert mit bildreicher Poesie, Charme und Herzlichkeit.

Benni Vigne: «Or da schlers e baraccas» (1985)

Songsammlung aus Zürcher «Kellern und Baracken» und einziger romanischer Tonträger, der die New Wave und den Postpunk jener Tage reflektiert. Auch ist es bisher die einzige Rock-Produktion im surmiranischen Idiom.

Alexi & Marcus: «In clom» (1986)

Zweistimmige Folksongs, die etwas gar bluesfern und prosaisch, allerhand surselvische Befindlichkeiten wiedergeben. Immerhin hat der «clom dalla Greina» (Ruf aus der Greina) mitgeholfen, die gefährdete alpine Hochebene vor der künstlichen Überflutung zu retten.

Benedetto Vigne | ●
Zürich

Benedetto Vigne

è nato a Belluno in Italia ed è cresciuto a Salouf in Val Sursette. Oggi lavora come giornalista e critico musicale a Zurigo e come redattore presso Radio Rumantsch. Co-fondatore dei Dis da Litteratura, nel 2007 gli è stato conferito il Premio della cultura grigionese per la sua vasta produzione letteraria, redatta perlopiù in rumantsch grischun, che comprende prosa, poesie e testi di canzoni. È considerato uno dei pionieri e promotori del rock romancio.



Corin Curschellas: «Valdun» (1997)

Die Grande-Dame des romanischen Popsongs, heute vor allem mit der inventiven Bearbeitung alter Volkslieder beschäftigt, hat 1997 eine Handvoll Texte namhafter romanischer Poeten in New York mit ambiental-independenten Klängen eingekleidet.

Tartaruga: «Tartarugapop» (2002)

In Mexico lebender Auslandsromane, mit richtigem Namen Thomas Cathomen. Schreibt griffige und hakenreiche Lieder mit Popappeal und Rockseele, und einem gelegentlichen Hang zum Surrealen. So zum Beispiel «Cara tristezia» («Liebe Traurigkeit»).

Linard Bardill: «Mia flotta Lisalotta» (2004)

Der währschafte Vorzeigebündner, der sich schon als deutscher «Liederer», doppel-sprachiger Buchautor und gelegentlicher Kabarettist hervorgetan hat, übersetzt hier seine schönsten Kinderlieder abwechselnd in sämtliche romanische Idiome.

(div.) «Lain Fabular - Ils Beatles per Rumantsch» (2005)

Die ersten drei Generationen des romanischen Pop und einige zugewandte Eidgenossen beehren die Fab Four mit treuen oder abwegigen Versionen von 27 Liedern, allesamt in Rumantsch Grischun. Ein Jahrhundertwerk.

Bulais: «Fanzognas» (2006)

Wahnvorstellungen in geschmeidigem Soulpop besingt hier die unterengadinische (Pilz-) Gruppe, die einst als Quintett «Bulais sexuals» begann, dann zum Duo Oliver Pernet und Corsin Bisaz schrumpfte, und schliesslich leider ganz verstummte.

(div.) «Top Pop Rumantsch Vol. I» (2007)

Im Jahr 2005 vom Romanischen Radio lancierte Serie mit aufwändig produzierten radioge-nen Popsongs, die vorwiegend «neue» Stimmen vorstellen soll, aber auch Veteranen zum Zug kommen lässt. Die Serie ist mittlerweile beim 40. Song angelangt.

Paul Nay: «Diari» (2009)

Musischer Mittdreissiger aus Trun, fliegt mal kurz nach Laguna Beach, California, und lässt sich dort von den besten des Fachs begleiten - Produzent Steve Wood und Gitarrist Greg Leisz - so etwa in einer romanischen Version der alten «Nights in White Satin».

Liricas Analas: «Analectrica» (2009)

In drei verschiedenen Dialekten rappt die schweizweit bekannte surselvische Hiphop-Crew und verbindet damit nicht nur dörfliche Clans, sondern auch rurale und urbane Welten. Ihr Drittalbun feiert das Leben mit voller Elektrokelle - und mit viel Charme.

Pascal Gamboni: Siat vanauns (2009)

Einst Teil der britpoppigen Passiunai (und später der echt britischen Cléan) hat sich der Tuatschiner Musiker längst zu einem sparsamen, knappen Barden entwickelt, der die Welt mit witziger, träfer Poesie besingt, quasi aus «sieben Töpfen» guckend.

Mario Pacchioli: «Rispondas» (2009)

Nach Paris ausgewanderter einstiger «Musicstar»-Anwärter, hat er hier eine «heimlfeisse» dreisprachige Sammlung ätherisch-verträumter Lieder abgeliefert, die sich zwischen Drama und Harlekinade bewegen, zwischen Antwort (resp-) und Frage (-onda).

Casper Nicca: «Arcas» (2010)

Und sogar aus dem sutselvischen Schamsertal, Minderheit der Minderheit, rockt es prächtig und farbenfroh. Umgeben von grandiosen Zürcher Studiocracks hat Nicca die Churer Altstadt (Arcas) mit den Weiten der psychedelischen Americana verbunden.

Dario & Spinfire: «Libertà» (2010)

Kurt-Cobainsche Zwischentöne erklingen bei diesem wackeren Rockbarden aus Zernez. Dario Widmers Akkorde und Reime sind allerdings einfacher gestrickt, die Titel meistens kurz und auf ein Wort beschränkt: «Kampf», «Gefühle», «Freiheit», «Engel», «Welt».

Theo Demund: «Seivs e claus» (2011)

«Zäune und Gehege» taufte der surselvische Chantautor sein erstes Soloalbum und verband dabei leichtfüssig und poesiereich blues- und folkrockige Weisen mit einer Welt von Hirtinnen, Wölfen und Psychologen. Eine wahre Trouvaille.

Nau (2012)

Moderner, praller Rock rund um den virtuosen Gitarristen Patrick Capaul und den kraftvollen Sänger Roland Vögtli, der auch als Chantautor «Cha da Fö» sowie im internationalen Duo Me + Marie auftritt. Schlüsselsatz: «Chara mamma da la lingua» (Liebe Mutter der Sprache).

Snook: Rich o power (2013)

Zwischen deutschschweizer Mundart und unterengadiner Slang rappt sich der Halbbrasilianer Gino Clavuot an die heissen Themen des Tages heran: Ob «reich oder arm», das ist ihm egal. Und Rezia Peers soulful Stimme sekundiert ihn in den meisten Kurven.

Rezia: Relativ (2013)*

Polyglott gibt sich die jüngste romanische Generation, deutsch, französisch, englisch, nebst dem muttersprachlichen Vallader – im Fall der Rezia Ladina Peer. Und poly-stilistisch: Pop, Soul, Jazz - all das klingt mit im Debütalbum der glamourösen Dame aus Ftan.

Astrid Alexandre (2014)*

Klassische Musikkultur und frankophones Chanson schimmern durch bei dieser gelegentlichen musikalischen Gefährtin von Mario Pachioli – wie auch ein Hang zu leisen und verspielten Falsetten. Begleitet von den romanischen Cracks Schnoz, Cafisch und Schwarz.

Ursina: Hiding Behind a Mask (2014)

Mit feiner, modulationsreicher Stimme und exotischen Instrumenten entführt uns die junge Disentiserin Ursina Giger an Orte, wo romanische Melodien, nordische Atmosphären und jazzige Untertöne aufeinander treffen. Und nicht nur auf Englisch.

Riccarda Vedana: «Quai sun jaul» (2014)

Die aus Domat/Ems stammende ehemalige Leadstimme des a-capella-Ensembles acavoce hat sich mit dem Churer Ur-Blueser Ernst Eggenberger zusammengetan und ein stimmiges Americana-Album eingespielt. Auf RGI!

La Triada (2015).*

Verschwesterung über Generationen hinweg, in mehrfacher Hinsicht. Corin, die Dienstälteste, tut sich mit Ursina und Astrid, den Novizinnen, zusammen, um eine ausladende Sammlung populärer Melodien aus allen Regionen und Jahrzehnten a-capella zu verschönern.

Bibi Vaplan: Cul vent (2015)*

Kirchenmusik und Punk haben Bianca Mayer geprägt, aber unter dem Signet der «gemütlichen Bibi» hat die Scuoler Sängerin einen minimalistischen, poesievollen Pianopop entwickelt, der «mit dem Wind» flüstert. Sie ist mittlerweile schon beim 4. Album.

(* diese Alben sind beim Label R-Tunes erhältlich / info@r-tunes.ch, alle anderen bekommt man, falls nicht vergriffen, bei der Lia Rumantscha via mail: vendita@rumantsch.ch)

DR. CLAU — MODERNER HELD IM KAMPF GEGEN DIE ALTEN MONSTER AUS DEN BÜNDNER BERGEN

The historical science fiction eComic „Il Crestomat“ by Sabrina Bundi, Michel Decurtins and Mathias Durisch breathes new life into the Romansh culture by introducing us to strange creatures from the last century of Bündner mythology.

● Sabrina Bundi | Surrein

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 8](#)

Sabrina Bundi

ist Journalistin. Das stöbern in der rätoromanischen Chrestomathie kennt sie noch vom Germanistik- und Romanisch-Studium. Als Ausgleich zu Muoth, Decurtins, Goethe, Schiller und Konsorten, widmete sie sich auch anderen grossen Denkern: Ihren Miterziehern Tick Trick und Track, Primus von Quack und Daniel Düsentrieb.



Dr. Clau findet in seinem Keller eine seltsame Maschine. Nichtsahnend betätigt er den Hebel des verstaubten „Crestomats“ – dann beginnt das Abenteuer. Dr. Clau wird in eine fremde, geheimnisvolle Welt gesogen. In die Welt der rätoromanischen Chrestomathie von Caspar Decurtins, wo die Sagen und Mythen der Rumantschia real geworden sind. Aber es herrscht Krieg. Die „Mitta da fain“, ein Schüler der schwarzen Magie, die Heilige Margriata und andere Kriegsherren bekämpfen sich in groben Gefechten um Land, Vorherrschaft und Macht.

Mitten im Kriegsgefecht steht ein kleines Dorf, dessen Bewohner für Frieden und Gerechtigkeit eintreten. Dr. Clau landet also in dieser Welt. Und zwar weich. Auf dem „Buttatsch cun egl“ – ein Kuhmagen übersät mit Augen, der Hänge hinunterrollt, wenn es blitzt und donnert, oder Liebespaare erschreckt. Zeit, um sich in der neuen Welt zu orientieren hat Clau aber keine, denn kaum ist er gelandet, muss er gemeinsam mit dem Buttatsch vor den Furcht einflössenden Riesen aus der Armee der „Mitta da fain“ fliehen, die Dorf für Dorf niederbrennt.

So beginnt das Abenteuer von Dr. Clau. Und mit dem „Buttatsch“, seinem hilfsbereiten, witzigen, liebenswerten und leicht tollpatschigen Gefährten, versucht er im ganzen ersten Story-Bogen aus dieser Welt wieder in seine, für ihn reale Welt zu kommen. Allerdings gestaltet das sich als nicht ganz einfache Aufgabe. Einerseits gerät Clau ständig in Gefechte, andererseits weiss niemand so richtig, wie man wieder zurück kann in die „andere“ Welt – fast niemand...

Die Chrestomathie von Caspar Decurtins

Der Politiker und Historiker Caspar Decurtins aus Trun hat in den Jahren zwischen 1886 und 1919 romanische Mythen und Sagen, Lieder und Gedichte, Theaterstücke und Essays in 13 Bänden zusammengetragen – die Rätoromanische Chrestomathie. Bekannt ist Decurtins in Graubünden auch als treibende Kraft hinter der katholisch-konservativen „lavina nera“. Die „schwarze Lawine“ ist die teils über 90-prozentige Unterstützung für christlichdemokratische Kandidaten der Surselva bei den Wahlen in das Kan-

tonsparlament und in die Regierung. Gesamtschweizerisch kennt man Decurtins als Mitbegründer der Universität Fribourg.

Aus seiner Chrestomathie stammen die meisten der Figuren im „Crestomat“. Um den kuriosen Figuren dieser Sagen neues Leben einzuhauchen, haben sich die Journalisten Sabrina Bundi und Michel Decurtins zusammen mit dem Designer und Zeichner Mathias Durisch daran gemacht, ihre Geschichten neu und anders zu erzählen.

Der E-Comic „il Crestomat“

Das Resultat ist ein rätoromanischer E-Comic, kostenlos herunterzuladen oder zu lesen auf der Seite www.crestomat.ch. Ziel ist, im Turnus von jeweils zwei bis drei Monaten ein neues Heft von etwa 20 Seiten erscheinen zu lassen. Fünf Hefte zusammen bilden einen Story-Bogen, der in sich abgeschlossen ist, aber immer auch die Türe zu einem weiteren Storybogen öffnet. Die drei Bündner wollen eine Folgegeschichte über mehrere Jahre schaffen. Und immer wieder werden die Figuren mit ihren Vorbildern in den Originalen verknüpft. So wollen sie die Lust wecken, in alten Kulturträgern zu blättern. Allem voran aber soll der Comic unterhalten und Vergnügen bereiten. Und manchmal auch etwas erschauern – wie zum Beispiel beim Auftritt der „Mitta da fain“ (Kornmuhme), die im Bündner Oberland berühmt und berüchtigt ist dafür, den Kindern mit einer Sense die Füße abzuhacken, wenn sie unerlaubterweise auf den ungemähten Wiesen herumtrampeln.



La Copertina del primo volume di Crestomat, uscito nel 2014.

Ein Comic in allen Idiomen

Die Dialoge im Comic reflektieren alle fünf sprachlichen Variationen der rätoromanischen Gemeinschaft.

Ils idioms da la Rumantschia

Las figuras dal „Crestomat“ discurren differents idioms dal rumantsch. Il protagonist, Dr. Clau, discorra sursilvan, pia l’idiom duvrà al Rain Anteriur. Sursilvan è l’idiom che ha il pli blers pledaders, suandà dal vallader e dal puter.

E pertge è Dr. Clau in Sursilvan? Fitg simpel. El è sursilvan, perquai ch’ils dus auturs dal comic èn er Sursilvans e lur ego è uschè grond, ch’els vulevan far or da l’erog in Sursilvan.

L’ami e l’emprima creatira che Dr. Clau inscuntra en il pajais da la crestomazia è il buttatsch cun egls. Els èn ina spezialitad da la mitologia alpina. La figura fabulosa dal buttatsch cun egls vegn avant oravant tut en il Surmeir, dentant er en Surselva. Perquai tschantscha er il buttatsch dal „Crestomat“ surmiran – l’idiom che vegn discurre il quart savens da Rumantschas e Rumantschs. Surmiran vegn cunzunt tschantschà en la Val Alvra, en la vischnanca da Vaz/Obervaz ed en Surses. E gea, dasper ses 33 egls ha il buttatsch cun egls er anc ina bucca da tschantschar. Il pur suveran è il strateg dal vitg. El è curaschus, scort ed ama sia libertad. Il pur suveran deriva d’ina poesia da l’autur sursilvan Gion Antoni Huonder. Ses pur suveran è in dals pli enconuschents simbols per la renaschientscha rumantscha. E cunquai ch’il pur suveran è in Sursilvan uschè tipic, discorra el en il „Crestomat“... vallader, l’idiom da l’Engiadina Bassa. Per uschè da dir colliar la Surselva e l’Engiadina. U forsa er be per far aposta. Vallader è l’idiom che vegn discurre il segund savens. Tar il vallader tutga era la varianta da la Val Müstair, il jauer.

Suandà dal vallader è il puter. Quai è l’idiom che vegn discurre il terz savens en il Grischun. Il puter vegn tschantschà en l’Engiadina auta ed a Bravuogn, era sche questa vischnanca na fa geograficamain betg part da l’Engiadina. En il comic discurren enfin uss be figuras secundaras sco per exempel Marcel, in abitant curaschus dal vitg, puter. En il futur vegni dentant segiramain a dar dapli Puters en il „Crestomat“.

Las figuras dal „Crestomat“ discurren differents idioms dal rumantsch.



**Dr. Clau wird
in eine fremde,
geheimnisvolle Welt
gesogen. In die Welt
der rätoromanischen
Chrestomathie von
Caspar Decurtins, wo
die Sagen und Mythen
der Rumantschia real
geworden sind.**

En l'ustaria dal vitg „Paul Luziet“ penda vi da la paraid in crucifix, dasperas è ina Madonna. Quels dus han adina dispita. Il crucifix (u bain Jesus, sch'ins vul) fa quai per sutsilvan. Il sutsilvan è l'idiom duvrà al Rain Posteriur, pia en vischnancas da la Tumleastga, a la Mantogna sco er en la Val Schons ed en la Val Ferrera. Il sutsilvan ha ils pli paucs pledaders ed è uschè probabel er il rumantsch il pli pereclità, perquai èsi be gist, ch'il salvader, u bain be il crucifix, discurra sutsilvan. Sco lingua editoriala duvrain nus il rumantsch grischun, in linguatg da scrittira cuminaivel da tut ils Idioms.

„Il Crestomat“ in der Schule

Der romanische Comic „Il Crestomat“ eignet sich auch für den Unterricht. Auf verschiedenen Schulstufen lässt sich mit ihm arbeiten. Sowohl für die Kleinsten als auch für die älteren Schüler in der Oberstufe gibt es Möglichkeiten, den „Crestomat“ in den Unterricht einfließen zu lassen. Hier ein paar Vorschläge:

1. und 2. Klasse:

- › Da der Comic in schwarz-weiss ist, werden die jüngsten Schüler Freude daran haben, die Seiten auszumalen. Sie können dem Buttatsch ihre Lieblingsfarbe geben, oder aus dem grünen „glimari“ einen roten Teufel oder ein pinkes Monster machen. Die Seiten lassen sich ganz einfach von der Webseite als jpg herauskopieren.

3. und 4. Klasse:

- › Die Sagen aus dem eigenen Dorf: Die Kinder können bei Grosseltern und Dorfbewohnern Sagen sammeln. Wer kennt noch alte Geschichten aus dem eigenen Dorf? Die Kinder könnten die Sagen zum Beispiel mit einem Diktiergerät oder Mikrofon aufnehmen, und dann erleben Sie, wenn alle gesammelt sind, ein ganz besondere Sagenstunde.
- › Auf der Webseite der Lia Rumantscha, www.liarumantscha.ch, sind Audiofiles zu den verschiedenen Idiomen zu hören. Der Lehrer spielt die Beispiele vor und die Kinder versuchen die Figuren aus dem Comic den verschiedenen Idiomen zuzuordnen.

5. und 6. Klasse:

- › Meine Mythologie: Die Kinder können neue Figuren erfinden und mit diesen Figuren eine eigene „Mythologie“ schreiben.
- › Der Comic: Die Kinder können eigene Comics mit in die Schulen nehmen. Was ist den meisten Comics gemein? Warum lesen die Kinder gerne Comics? Was ist der Unterschied zwischen dem Hulk und den Glimaris?

Oberstufe:

- › Die richtige Recherche: Die Jugendlichen bekommen die Aufgabe, im Internet nach den Figuren zu recherchieren. Eine wichtige Adresse ist www.crestomazia.ch, wo die ganze Chrestomathie in digitalisierter Form zu finden ist. Auch Wikipedia ist eine interessante Quelle für Informationen zur rätoromanischen Chrestomathie und zu Caspar Decurtins.

Alle Klassen:

- › Wie könnte es mit Dr. Clau weitergehen? Die Schüler können sich die Fortsetzung selber ausdenken. Was passiert alles noch im Land der Chrestomathie? Jedes Heft hört mit einem Cliffhanger auf, der Fantasie sind keine Grenzen gesetzt.
- › Dr. Clau und Co. als Rollenspiel. Wer noch nie Romanisch geredet hat, wird sich wohl die Zunge mit diesem Rollenspiel brechen. Mit der Deutschen Version können sie die Wörter vergleichen. Und romanische Kinder werden mit dem Rollenspiel neue Idiome kennenlernen.

La digitalisation du dictionnaire en ligne *Pledari grond* et le recueil des textes romanches les plus importants – la *Chrestomathie* – ont permis la publication en open source de données langagières considérables. Ceci ouvre aussi de nouvelles perspectives pour l'enseignement du romanche. Il est apparu que des projets collaboratifs basés sur le web peuvent contribuer à la vivacité d'une langue minoritaire: une plateforme facile d'accès et efficace peut générer un fort engouement pour la langue, comme le montre par exemple l'expérience de *Pledari grond* avec près de 1'000 visites par jour.

RUMANTSCHIA DIGITALA: DIGITALE RESSOURCEN DES BÜNDNER- ROMANISCHEN

Einleitung: Das Bündnerromanische

Das Bündnerromanische wird in sprach- und sprachwissenschaftlicher, in historischer, kultureller und politischer Sicht als Einheit wahrgenommen. Es weckte das sprachwissenschaftliche Interesse der Romanistik vorwiegend in der Schweiz, in Deutschland, Österreich und Italien, dabei mitunter nicht frei von politischen Intentionen. Der Schwerpunkt des sprachwissenschaftlichen Interesses lag lange in den Bereichen der Phonetik und der Phonologie, des Lexikons und der Etymologie, der Morphologie, mit starker diachroner Fokussierung. Die Arbeit von Bernard Cathomas (1977) initiierte eine größere Zahl soziolinguistischer Untersuchungen. Wegweisend in ihrer methodischen Strenge ist das einführende Kapitel von Weinreich (1953, 1963) für Fragen des Sprachkontakts und der Konfrontation linguistischer Systeme.

All diese Arbeiten handeln in vorwiegend wissenschaftlich-akademischer Perspektive *über* Sprache und Sprecher, sie verhandeln nicht *mit* den Sprechern. Die Sprecher und ihre Sprache sind Gegenstand, nicht Subjekte. Dies hat sicher

auch mit den Medien zu tun, in denen die erwähnten Untersuchungen publiziert werden: Es sind Printmedien, und dies heisst auch: Sie sind nicht oder nur schwer modifizierbar, sie sind den Rezipienten – den Romanen in den Bergen Bündens, den ausgewanderten Romanen im Mittelland – nicht einfach zugänglich. Diese Situation hat sich mit der Einführung Neuer Medien vor dem Hintergrund des Internets grundlegend geändert. Die Neuen Medien sind interaktiv. Damit bieten sich neue, kollaborative Formen der Wissensgewinnung und der Wissensverbreitung an¹. Gerade für die Gewinnung von Wissen über kleine Sprachen eröffnen sich damit neue Möglichkeiten. Die Sprecher dieser Sprachen sind nicht mehr nur (passive) Objekte der Wissensgewinnung, sondern haben daran aktiv Anteil. Die Auseinandersetzung mit der Sprache – nicht nur ihre Nutzung – hat den Effekt, kleinere und oftmals bedrohte Sprachen zu stärken. Die Ergebnisse interaktiver Arbeiten stehen zudem einem größeren Anwenderkreis unentgeltlich zur Verfügung. Crowd Sourcing ist insofern ein kosteneffizientes Mittel der Sprachbewahrung. Die Neuen Medi-

Jürgen Rolshoven | Köln ●

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 3](#)

¹ Das bekannteste Beispiel dafür ist die Wikipedia.

Jürgen Rolshoven

geb. 1952, Computerlinguist und Romanist, Professur für Linguistische Datenverarbeitung und Romanische Philologie 1987-1990 in Bamberg, seit 1990 Professur für Sprachliche Informationsverarbeitung an der Universität zu Köln, u.a. mehrere Drittmittelprojekte zum Bündnerromanischen.



Die Neuen Medien sind interaktiv. Damit bieten sich neue, kollaborative Formen der Wissensgewinnung und der Wissensverbreitung an. Gerade für die Gewinnung von Wissen über kleine Sprachen eröffnen sich damit neue Möglichkeiten.

en stehen so im Kontrast zu den alten Printmedien: Die mediale Produktion und Distribution ist nicht von Auflagen abhängig und materiell an Papier gebunden. Neue Medien sind smart. Dies möchten wir in diesem Beitrag an den Beispielen der Rätoromanischen Chrestomathie und des interaktiven deutsch-romanischen, romanisch-deutschen Wörterbuchs *Pledari Grond* und seiner Derivate zeigen. Dies verweist nicht nur auf Veränderungen für Sprachen und ihre Sprecher, sondern auch auf Aufgabenverlagerungen für Sprachwissenschaft und Computerlinguistik. Die Computerlinguisten sind herausgefordert, die Informationstechnologien für die interaktive und webbasierte Text- und Wörterbucharbeit zu erstellen.

Die Rätoromanische Chrestomathie

Entstehung und Rezeption

Die Rätoromanische Chrestomathie von Caspar Decurtins ist die größte und wichtigste Textsammlung des Bündnerromanischen. Sie wurde zwischen 1896 und 1919 in den *Romanischen Forschungen* veröffentlicht. Decurtins, geboren 1855, 1916 gestorben, war Jurist, Philologe, Sprachwissenschaftler und Politiker. Gemeinsam mit Georges Python war er eine treibende Kraft bei der Gründung der Universität Freiburg, an der er von 1905 bis 1913 die Professur für Kulturgeschichte vertrat. Die Rätoromanische Chrestomathie umfasst 13 Bände. Darin sind die „verschiedenartigsten Quellengattungen vertreten, und die Texte stammen aus allen Bündnerromanischen Gegenden und aus allen [vier] Jahrhunderten...“ (Egloff & Mathieu, 1986: 7). Nach dem Tod von Decurtins veröffentlichten Decurtins Witwe Maria Decurtins Geronimi und Christian Caminada, der spätere Bischof von Chur, die letzten beiden Bände.

DRC – die Digitale Rätoromanische Chrestomathie

Die Rätoromanische Chrestomathie fand jedoch nur recht begrenzt zu den Bündnerromanen. Um den kulturellen Schatz zugänglich zu machen, fasste die Societad Retorumantscha in den 1980er Jahren den Entschluss, die Chrestomathie als Reprint im Octopus-Verlag von Andreas Joos in Chur herauszugeben. Peter Egloff und Jon Mathieu erschlossen das Werk durch ei-

nen ausgezeichneten Registerband (Egloff & Mathieu, 1986).

Das deutsche DigiZeitschriften-Projekt (www.digizeitschriften.de) – vergleichbar dem Schweizer RetroSeals-Projekt (www.retro.seals.ch) – hat die Rätoromanische Chrestomathie als Faksimile digital erfasst. Es fehlt dort jedoch ein elektronischer Volltextzugriff, d.h. eine tiefendigitalisierte Version. Ein webbasierter Volltextzugriff auf das gesamte Textkorpus schafft neue Grundlagen für die unterschiedlichen kulturwissenschaftlichen Disziplinen, aber auch für die schulische Arbeit mit Sprache(n). Durch die Tiefendigitalisierung wird die Chrestomathie Open Source und damit allen frei zugänglich.

Die Chrestomathie zeichnet sich nicht nur durch inhaltlichen Reichtum aus, sondern auch durch hohe sprachliche Varianz, durch unterschiedliche und veränderliche Verschriftungsprinzipien und durch veränderte Typographie in den mehr als 20 Jahren ihrer Veröffentlichung.

Dies macht eine fehlerfreie optische Zeichenerkennung (OCR) unmöglich. Wegen der hohen Fehlerrate müssen die Texte manuell nachkorrigiert werden. Da die Korrektur der mehr als 8'000 Seiten umfassenden Chrestomathie nicht von einer einzelnen Person geleistet werden kann, setzt die Lösung dieses Problems auf Vernetzung, Interaktivität und kollaboratives Arbeiten, ähnlich, wie es die Online-Enzyklopädie Wikipedia erfolgreich praktiziert. Die Sprecher der Sprachgemeinschaft übernehmen die Textkorrektur. Hierzu sind jedoch webbasierte kollaborative Werkzeuge notwendig. Es war die Aufgabe der Computerlinguisten (aus Köln), diese Softwarewerkzeuge zu erstellen. Damit sind Gegenstand und Aufgaben des Chrestomathieprojekts umrissen, das von der Deutschen Forschungsgemeinschaft (als Institution vergleichbar dem Schweizer Nationalfond) gefördert wurde.

Die Umsetzung von Wiki-Prinzipien erfordert, dass Korrektur- und Veränderungsschritte einsehbar und zurücksetzbar sind. Veränderungen sind zu dokumentieren. Die aktive Auseinandersetzung mit den Texten, die Kommentierung der Arbeit in der Web Community oder auch Fragen müssen durch Kommentarfelder ermöglicht werden.

Im Folgenden wird das System anhand obiger Abbildung aus der Sicht der Kor-

rektoren dargestellt. Es handelt sich um einen webbasierten Editor, der im linken mittleren gelb unterlegten Fenster den OCR-gelesenen Text darstellt; im rechten mittleren Fenster liegt das Faksimile oder digitalisierte Image, das als Grundlage für die OCR diente. Das Textbeispiel ist der älteste romanische Katechismus von Daniel Bonifaci. Der Text im linken Fenster zeigt den angeklickten Namen *Bonifaci* in grünen Lettern. Es geht um die Frage, ob das angeklickte Wort durch die OCR korrekt erkannt wurde. Dieses Wort erscheint im Digitalisat rechts grün eingerahmt. So können Bearbeiter leicht überprüfen, ob das Wort im Text korrekt erkannt wurde. Ist das nicht der Fall, kann der Text links händisch verbessert werden. Durch die optische Verknüpfung von Wörtern im Text mit dem Image des Digitalisats durch (grüne) Unterlegung wird die Arbeit der Korrektoren sehr erleichtert. Die Verknüpfung beruht auf der Auswertung von Positionsinformationen, die beim Einlesen des Textes durch die OCR-Software codiert sind.

Die weiteren Teilfenster unterstützen die Korrektoren bei ihrer Arbeit. Das Suchfenster präsentiert alle Fundstellen des Namens *Bonifaci*. Im Fenster rechts kommunizieren Korrektoren webbasiert miteinander. Hier können Lösungen reflektiert, erfragt, kommentiert oder begründet werden.

Das untere Teilfenster rechts dokumentiert die Korrekturgeschichte, das linke untere Teilfenster unterstützt die Verwendung von Sonderzeichen.

ARC – die Annotierte Rätoromanische Chrestomathie

Der Wert digitaler Texte kann durch grammatikalische Annotation gesteigert werden. Eine solche Annotation versieht die Wörter des Textes mit grammatikalische Angaben, die über die Wortart, über Numerus, Kasus oder Tempus u.a.m. Auskunft geben. Bei der Annotation kommen unterschiedliche Verfahren zum Einsatz. Häufig wird händisch ein Mustertext annotiert; diese Annotationen werden dann mit Hilfe statistischer Verfahren ausgewertet und auf das gesamte Korpus übertragen. Damit besteht das Vorgehen aus zwei Phasen, einer Trainings- und einer Produktionsphase. Im vorliegenden Fall wurde dieser Weg mit Hilfe eines spezialisierten Programms für grammatische Auszeichnung, eines Taggers, beschritten. Auch Tagger liefern in



Abb. 1.

Der webbasierte Editor im DRC-Projekt

der Produktionsphase keine fehlerfreien Ergebnisse. Daher bedarf es händischer Eingabe für die Erstellung des Mustertextes in der Trainingsphase und für die Korrektur der in der Produktionsphase ausgezeichneten Texte.

Hierfür wurde der oben beschriebene webbasierte Korrektureditor in dem Folgeprojekt „Annotierte Rätoromanische Chrestomathie“ erweitert.

Er präsentiert sich den Korrektoren und Annotatoren in folgender Weise (Siehe Abb. 2).

Abb. 2: ARC-Editorfunktionen: Das blau unterlegte Wort *Catechismus* wird als Nomen (NN im Rahmen „Edit a word“) ausgezeichnet (getaggt).



Das Pledari Grond

Die Digitale Rätoromanische Chrestomathie und die Annotierte Rätoromanische Chrestomathie haben gezeigt, dass kollaborative webbasierte Projekte für eine Minderheitssprache erfolgreich durchgeführt werden können. Sie führen neue Formen der Einbindung und

Da die Korrektur der mehr als 8000 Seiten umfassenden Chrestomathie nicht von einer einzelnen Person geleistet werden kann, setzt die Lösung dieses Problems auf Vernetzung, Interaktivität und kollaboratives Arbeiten, ähnlich, wie es die Online-Enzyklopädie Wikipedia erfolgreich praktiziert.

der Partizipation von Sprechern und Sprachgemeinschaften ein und unterstützen kleine kulturelle Gemeinschaften in ihrem Bestreben, ihre Sprachen zu schützen und zu fördern. Im Gegensatz zu traditionellen Massenmedien, deren kostenintensive Produktion einen großen Konsumentenkreis erfordert – eine Vorbedingung, die die geringe Sprecherzahl von Kleinsprachen nicht erfüllen kann – bieten die neuen kollaborativen Medien durch Crowd Sourcing die Chance, nahezu kostenfrei zu produzieren. Gleiches gilt auch für die Distribution via Web. Vor diesem Hintergrund liegt es nahe, Produktions- und Distributionsschemata der digitalen Chrestomathie auf Lexika zu übertragen. Dabei geht es um das Pledari Grond (PG), die umfangreichste Sammlung von Wörtern und Ausdrücken des Rumantsch Grischun und ihrer Überset-

zung ins Deutsche (bzw. auch aus dem Deutschen). Zunächst 1993 in Buchform veröffentlicht, ist das PG seit 2006 auch als Online-Wörterbuch verfügbar (www.pledarigrond.ch). In Zusammenarbeit von Lia Rumantscha und Sprachlicher Informationsverarbeitung wurde eine neue Version des Online-Wörterbuchs erarbeitet. Dabei werden die Möglichkeiten der Nutzer erweitert: sie sind aufgerufen, an der Entwicklung des PG teilzuhaben, indem sie Vorschläge zur Änderung, Erweiterung oder Neuaufnahme von Einträgen direkt in das Online-Wörterbuch eintragen. Nach einer redaktionellen Prüfung durch Mitarbeiter der Lia Rumantscha werden diese Vorschläge dauerhaft übernommen. Auf diese Weise kann sich die Sprechergemeinschaft aktiv und gemeinschaftlich am weiteren Auf- und Ausbau des PG beteiligen.

Giovanni Segantini, La natura, 1898-99.



Das PG wurde außerordentlich positiv aufgenommen; an Werktagen erfolgen fast 1000 Nutzungszugriffe täglich. Auch hat sich das Konzept der partizipativen Erweiterung als über Erwarten positiv ausgewirkt (s. dazu v.a. Neufeind, Telli 2016), eine Erhebung der Nutzungsdaten hat einen nahezu 30% Anteil der Nutzung durch *mobile devices* (Smartphones u.ä.) ergeben. Die hohe Akzeptanz dürfte auch in der für solche Geräte optimierten Benutzeroberfläche liegen und somit Zielgruppen ansprechen, bei denen diese Geräte mit positiven Konnotationen intensiv genutzt werden.

Das Konzept des auf dem Rumantsch Grischun beruhenden PG wird momentan erweitert für die Wörterbücher der Idiome, d.h. für das Sutselvische, das Engadinische, das Surselvische und das Surmeirische. Damit werden durch den Einsatz angepasster Informationstechnologien auch potentielle Konflikte über den Status des Rumantsch Grischun und der Idiome entschärft.

Das lexikographische Material der elektronischen Wörterbücher kann in weiteren Zusammenhängen genutzt werden: als Grundlage für Orthographiekorrektursysteme, die momentan für das Rumantsch Grischun und für die Idiome im Hinblick auf die gängigen Textverarbeitungssysteme wie Word und Open Office entwickelt werden.

Sprache, Wortschatz, Sprachdidaktik

Mit der digitalen Rätomanischen Chrestomathie, der Annotierten Rätomanischen Chrestomathie und dem Pledari Grond stehen der Öffentlichkeit (und damit auch allen Bildungseinrichtungen) sprachliche Daten in beträchtlichem Umfang Open Source und ubiquitär zur Verfügung. Das erleichtert sicherlich textbasierte Unterrichtsvorbereitung. Daraus folgt auch die Möglichkeit einer weitergehenden und spezialisierten Verwendung. Die Nutzung dieser Daten wird durch einfache und effiziente Benutzer- und Zugriffsflächen erleichtert.

Die Chrestomathie ermöglicht so in ihrem sprachlichen und thematischen Reichtum neue und erweiterte Formen für den Sprach- und Sachunterricht. Ein zusätzlicher Anreiz könnte gerade für Jugendliche darin bestehen, dafür ihre Smartphones zu nutzen.

Die folgenden Überlegungen verstehen sich nicht als konkrete Anleitungen zur Unterrichtsplanung, sie bescheiden sich mit dem Ziel, eine Basis für eine Kommunikation zwischen Praktikern in den Schulen, an Universitäten und Volkshochschulen und Sprachwissenschaftlern und Computerlinguisten zu schaffen.

Bezüglich schulischer Lernziele einige Anregungen: In der Chrestomathie finden sich zahlreiche Beispiele für unterschiedliche Textgattungen (die in der ARC thematisch annotiert sind): Briefe, Gedichte, Novellen, Märchen, Legenden, Dramen. Im Bereich Schriftlichkeit bietet sich der Vergleich von Orthographien bei Texten z.B. des Surselvischen 1700 und nach 1850 an.

Bei Wortarten können beispielsweise anhand von Textvorkommen – etwa für *negin(a)* – Kriterien für eine Zuordnung erarbeitet werden.

Mit Hilfe des ARC-Editors kann eine solche Aufgabe auch in interaktiver Gruppenarbeit unter Einsatz der Kommentarfunktion im Rahmen von Unterrichtsprojekten durchgeführt werden.

Im fachübergreifenden Sachunterricht Biologie können die Texte der Chrestomathie nach Wildtieren in Märchen durchsucht werden, z.B. nach *uolp* (Fuchs), *tgaper* (Rabe), *uors* (urs) (Bär), *tschess* (Alpenadler). Als sprachliche Hilfe stehen dabei das Pledari Grond und seine Derivate zur Verfügung, auch im Hinblick auf Erweiterbarkeit.

Digitale Desiderata

Traditionelle Printmedien sind vor allem bei kleinen Auflagen teuer. Die Kosten für Produktion, Material und Distribution sind hoch. Diese Kostenfaktoren entfallen aber zu einem guten Teil, wenn bei der Produktion Crowd Sourcing, bei der Distribution das Web genutzt werden. Materialkosten entfallen nahezu gänzlich. Daher wäre es für das Bündnerromansche wünschenswert, diese Prinzipien für möglichst viele sprachliche Daten anzuwenden. Das Romanische verfügt über kulturelle Schätze in seinen Zeitungen, in seiner Buchproduktion, auch in seinem *Dicziunari Rumantsch Grischun*. Diese Schätze sind vorhanden, aber verborgen, da dem Zugriff entzogen. Sie warten darauf, digital verfügbar gemacht zu werden.

Literatur

Cathomas, B. (1977). *Erkundungen zur Zweisprachigkeit der Rätoromanen. Eine soziolinguistische und pragmatische Leitstudie*. Bern, Frankfurt am Main: Europäische Hochschulschriften I/183. Verlag Herbert Lang.

Egloff, P. & Mathieu, J. (1986). *Rätoromanische Chrestomathie*. Begründet von Caspar Decurtins, Band 15. Chur: Octopus-Verlag / Società Retorumantscha.

Lutz, F. & Rolshoven, J. (Im Druck). Rumantschia Digitala – Moderne bündnerromansche Lexikographie. *Atti del VIII Colloquium retoromanistich 2014*, Cormons, Società Filologica Friulana.

Mondaca, F. & Atanassov, M. (Im Druck). ARC: Annotierte Rätoromanische Chrestomathie. *Atti del VIII Colloquium retoromanistich 2014*, Cormons, Società Filologica Friulana.

Neufeind, C. & Telli, D. (Im Druck). Rumantschia Digitala – das Pledari Grond 2.0. *Atti del VIII Colloquium retoromanistich 2014*, Cormons, Società Filologica Friulana.

Rolshoven, J. (2012). Die Digitale Rätoromanische Chrestomathie. *Ladinia* XXXVI, 119-151.

Rolshoven, J. & Lutz, F. (2014). *Crestomazia Digitala. Akten des V. Rätoromanistischen Kolloquiums Lavin 2011*, 85-103.

Rolshoven, J. & Neufeind, C. (2014). Partizipation und Persistenz. Die Digitale Rätoromanische Chrestomathie. C. Haug & R. Thiele (Hgg.), *Buch - Bibliothek - Region. Wolfgang Schmitz zum 65. Geburtstag*. Wiesbaden: Harrassowitz, O., pp. 341-348.

Rolshoven, J. & Lutz, F. (2015). Die Rätoromanische Chrestomathie – digital und annotiert. In: T.Kahl, J.Kramer & E. Prifti (hgg.), *Romanica et Balcanica. Wolfgang Dahmen zum 65. Geburtstag. Jenaer Beiträge zur Romanistik*, Band 7, München: Akademische Verlagsgemeinschaft, pp. 265-280.

Weinreich, U. (1953, 1963). *Languages in contact. Findings and problems*. New York: Publications of the Linguistic Circle of New York 1 (1953); Den Haag (1963).



REZEPTIVE ROMANISCHKENNTNISSE DANK CHAPESCHAS.CH

Dans le cadre du programme 2012-2015 du Centre scientifique de compétence sur le plurilinguisme (CSP) de Fribourg (<http://www.zentrum-mehrsprachigkeit.ch>), la Haute école pédagogique des Grisons a développé un outil interactif pour l'apprentissage du romanche. Cette plateforme d'apprentissage online, consultable sur www.chapeschas.ch, poursuit principalement deux objectifs: offrir aux allophones un accès à la langue romanche et contribuer au développement de la compétence réceptive plurilingue dans la pratique quotidienne. La plateforme Chapeschas peut être utilisée autant pour l'apprentissage autonome que dans des cours de langue ou dans le cadre scolaire. Elle permet aux utilisateurs d'acquérir, de façon ludique, des compétences de compréhension orale et écrite du romanche.

● Manfred Gross |
PH Graubünden

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 3](#)

Manfred Gross

Dr. ist Leiter des Ressorts Mehrsprachigkeit an der Abteilung Forschung & Entwicklung der PHGR in Chur. Arbeitsschwerpunkte: Bildungsforschung, Mehrsprachigkeitsdidaktik und bilingualer Unterricht, Spracherwerbs- und Sprachkompetenzforschung, Forschung im Bereich Sprachkontakte, Entwicklung von Lehr- und Lernmitteln. Er ist auch Mitglied der Redaktion von *Babylonia*.



So funktioniert das Lernprogramm

Inhaltlich legt das Online-Sprachlernmittel den Fokus auf ein zeit- und raumunabhängiges Eintauchen in konkrete rätoromanische Alltagssituationen. Es simuliert sozusagen reale Situationen, in die ein anderssprachiger Besucher oder Aufenthaltler in Graubünden, spontan oder gewollt, versetzt werden kann. Das Lernprogramm entwickelt mittels unterschiedlicher Übungstypen Strategien, mit denen relativ rasch eine minimale Vertrautheit mit der rätoromanischen Sprache geschaffen wird. Die Frage, in welchem rätoromanischen Idiom oder Dialekt die Übungseinheiten gehalten sind, spielt dabei eine untergeordnete Rolle. Auch sieht das Trainingsprogramm bewusst keine Abstufung der Anforderungen nach Schwierigkeitsgraden vor. Die Anwender bewegen sich vielmehr frei durch die Lernplattform und treffen ihre Auswahl nach ihren persönlichen thematischen Interessen. Die Übungseinheiten bestehen hauptsächlich aus authentischen Video- und Audiomaterialien, die von Radiotelevisiun Svizra Rumantscha RTR für das

Projekt zur Verfügung gestellt wurden und modular erweitert und/oder ausgetauscht werden können. Die Übungen sind mit Lernkontrollen ausgestattet, die es den Anwendern ermöglichen, ihre Leistungen selber zu prüfen. Falsch ausgeführte Manipulationen können jederzeit rückgängig gemacht und korrigiert werden. Über besondere Icons erhalten die User zudem zusätzliche Hilfe in Form von kontextgebundenen, mehrsprachigen Glossaren und punktuellen grammatikalischen Vertiefungen.

Methodik/Didaktik

Methodisch und didaktisch baut die Online-Plattform auf ein systematisches und wiederholtes Einüben rezeptiver Sprachfertigkeiten. Es legt den Schwerpunkt auf lexikalische und grammatische Ähnlichkeiten des Rätoromanischen mit verwandten Sprachen sowie auf das integrative kontextgebundene Erlernen des Grundwortschatzes und der Grammatik. Anderssprachliche Vorkenntnisse, die den Zugang zur noch nicht oder nur wenig bekannten rätoromanischen Sprache erleichtern, sollen aktiviert werden.

Kostenloses E-Learning

Das frei zugängliche und kostenlose Online-Sprachlehrmittel folgt dem Prinzip des web- und computerbasierten Lernens (E-Learning, Web Based Training). Es ermöglicht in erster Linie ein individuelles, nichttutorielles Arbeiten mit der Lernsoftware, die vom Lernenden zeitlich und räumlich flexibel genutzt werden kann.

Zielgruppen

Die Zielgruppen des Projekts „Chapeschas?“ sind – nebst Schülerinnen und Schülern sowie Kursteilnehmenden – beim jetzigen Stand der Applikation vor allem deutschsprachige Kurz- und Langzeitaufenthalter in Graubünden sowie zugewanderte Deutschsprachige, die sich zumindest rezeptive Kenntnisse des Rätoromanischen aneignen möchten. Zielalter des Lehrwerks sind Jugendliche und Erwachsene ab 16 Jahren.

Einklang zwischen Inhalt, Grafik und Technik

Ziel war es, die inhaltlichen Vorgaben des Lehrmittels grafisch so umzusetzen, dass die gesamte Webseite ein einheitliches Design erfährt. Das Atelier für Art Direction und Graphic Design Pure Communications (Chur und Zürich) entwickelte dafür ein Rastersystem, welches für die ganze Applikation angewendet und je nach Übungstypen unterschiedlich gefüllt werden kann.

Im Verlauf des Projektprozesses konnte die ganze Applikation illustriert werden. Das Produkt ist auf offene, freie Standards aufgebaut und geräteübergreifend für Desktop-PCs, Tablets und Smartphones optimiert.

Struktur

Strukturell ist das Online-Lehrmittel so aufgebaut, dass die Anwender der Lernplattform unmittelbar nach der Startseite eines von sieben verfügbaren Themenfeldern (Medien, Musik & Gesang, Natur & Reisen, Kultur & Literatur, Sport & Events, Who's who, Gastronomie) anklicken können. Jedem Themenfeld sind vier Unterkapitel zugeordnet, die die User erneut beliebig anwählen können. Mit einem dritten Klick ist man bereits mitten im romanischen Alltag angelangt, wo man einen Film oder einen Audiobeitrag aus dem Archiv von Radiotevisiun Svizra Rumantscha bzw. ein Gedicht, ein Märchen oder einen Zeitungsausschnitt anhören oder lesen kann. Mit Hilfe ver-

schiedener Übungstypen, einem mehrsprachigen Glossar und Grammatikerelementen können die Anwender versuchen, das Gehörte oder Gelesene sukzessive zu verstehen.



Startseite mit 7 Themenfeldern

Über 7 frei wählbare Themenfelder hat der Anwender Zugang zu jeweils 5 Unterkapiteln mit attraktiven audiovisuellen, didaktisch aufbereiteten Beiträgen aus der rätoromanischen Welt. Jedem Themenfeld ist eine eigene Farbe zugeteilt, so dass sich der User jederzeit im entsprechenden Thema wieder finden kann. Die eigens für die Themenfelder kreierten Ikonen erscheinen nach der Startseite als feste Bestandteile der Applikation am oberen Bildrand und können flexibel angeklickt werden.



Bei einem Refresh oder Neustart der Webseite werden die Kästchen und damit auch die Inhalte im Gestaltungsraster jeweils neu gewürfelt, so dass die Übungen für den User nicht zur reinen Routine werden.

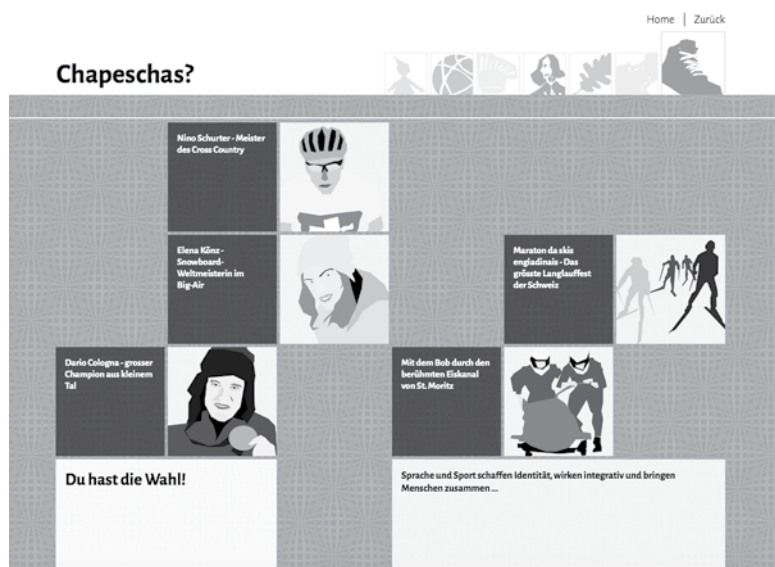
Aufbau des Lernprogramms

Der Aufbau des Lernprogramms lässt sich z.B. am Themenfeld „Sport & Events“ (blauer Turnschuh) illustrieren: Beim Anklicken des entsprechenden Ikonen öffnet sich ein Fenster mit 5 thematischen Unterkapiteln, die einen

Rezeptive Romanischkenntnisse
in chapeschas.ch

Über besondere Ikonen
gelangt der User auf die
7 Themenfelder.

besonderen Bezug zum rätoromanischen Sprach- und Kulturraum haben. Es sind Beiträge über Spitzenathleten, wie dem Langläufer Dario Cologna oder dem Mountainbiker Nino Schurter, oder Clips zu bekannten Sportveranstaltungen wie dem Engadiner Skimarathon.



Die einzelnen Übungen sollen zum Hör-Verstehen des Inhalts beitragen. Sie greifen eine kurze Sequenz aus dem Video- oder Audiobeitrag auf, die der Anwender noch einmal hören und gleichzeitig auch mitlesen kann. Mit Hilfe kontextgebundener mehrsprachiger Glossare, grammatischer Ergänzungen sowie Übersetzungen, auf welche besondere Ikonen hinweisen, soll dem User das Verstehen des Beitrags erleichtert werden. Ein zusätzliches Ikon (Steinbooby) liefert kulturelle Informationen zum Thema.

Jedes Themenfeld bietet 5 Unterkapitel zur freien Wahl an.

Mit einem Klick, z.B. auf das Feld „Elena Kötz- Snowboard-Weltmeisterin im Big-Air“, geht ein weiteres Fenster auf, in dem verschiedene Übungen zum Video-Beitrag, den es zu verstehen gilt, angeboten werden. Jede Übung entspricht einem besonderen Typ. Um die Applikation möglichst variantenreich zu gestalten, wurden insgesamt 11 Übungstypen (Paare bilden, Memory, Frage & Antwort, Wahr/falsch, Multiple Choice, Lückentext, Übersetzungen zuweisen, Wort-aus-Text, Übersetzungstabelle, Textverständnis, Buchstabensalat) entwickelt, designed und programmiert.

Modellhaftigkeit

Eine Weiterentwicklung des Online-Sprachlehrmittels „Chapeschas?“ für Sprecher weiterer Sprachen ist auf der Grundlage des bestehenden Lernprogrammes jederzeit mühelos möglich. Ebenso kann die Applikation leicht auch für ein aktives Erlernen der Sprache ergänzt oder auch auf andere Zielgruppen übertragen werden, z.B. auf anderssprachige Kinder zu deren Förderung in der Lokalsprache vor dem Schuleintritt oder auf Familien mit einem rätoromanischen Hintergrund, die ausserhalb des Stammgebietes wohnen und den Kontakt zur Herkunftssprache immer mehr verlieren. Die PHGR ist bestrebt, die modellhafte Gestaltungsgrundlage von „Chapeschas?“ zu nutzen, um die Lernplattform im Sinne einer Förderung des Verständnisses zwischen den verschiedenen schweizerischen Sprachkulturen und -regionen in der Schweiz weiter auszubauen.

Die witzig gestalteten Zeichnungen wecken Emotionen, die das Erlernen der Inhalte sinnlich fördern.



In diverse città svizzere si insegna il romancio all'università o in corsi per adulti. Nei due contributi seguenti Mevina Puorger Pestalozzi espone cosa significa insegnare la lingua e, dall'altra parte, voler studiarla con una scelta di manuali molto contenuta, esercitarla sul territorio e scoprirla mediante testi letterari.

CHE MANUAL PER IMPRENDER RUMANTSCH LADIN OBAIN: WELCHER WEG FÜHRT ZUM VALLADER, BITTE?

Es ist kein Geheimnis: Die Lehrbücher und Lehrpersonen für unsere alten und neuen Sprachen haben uns sehr geprägt. Die Bilder des alten Roms auf der lateinischen Grammatik, das warme Bordeaux des Italienischbuchs, die Tabellen aus dem Französischbuch, die feinen Hände der Englischlehrerin. In die Erinnerungen drängt sich das sonnendurchflutete Schulzimmer, durchmischt vom Teegeruch aus der Tasse während des Lernens der Vokabeln daheim. Unsere Lehrbücher der Fremdsprachen führten uns alle an die Orte des Geschehens, nahmen uns an die Hand und zeigten uns in Freude das Fremde, das wir in derer Sprache erkunden durften. – Soll dies das Ziel sein? – Ja, das sprachliche Kleid einer andern Gegend, ihre Kultur, ihre Literatur, ihr Wesen zu entdecken, soll immer noch die Hauptessenz der Sprachbücher sein. Welches sind nun die Ingredienzen eines idealen Lehrmittels, um die Lust des Lernenden zu wecken? Es ist ratsam, folgende Grundregeln nicht ausser Acht zu lassen:

› Der Umfang des Lehrbuchs mit Lektüren, Grammatik, Übungen und

Grundwortschatz muss in einer erfassbaren Grösse sein.

› Aufbau und Struktur der einzelnen Lernschritte müssen sehr klar ersichtlich sein und in gut verdaubaren Bissen vorgesetzt werden.

› Lektüren und Wortschatz zu den einzelnen Lektionen sollten einen Bezug zur Sprachregion der zu erlernenden Sprache haben.

› Das Lehrmittel sollte mit Tondokumenten (gelesene Lektüren, Übungen) ergänzt werden und dem Lernenden eine zusätzliche Motivation bieten.

› Weitere Medien (wie z.B. Videomaterial) und eine farbige Gestaltung des Lehrmittels erleichtern das Erlernen der Fremdsprache zusätzlich.

Wer sich entscheidet Engadinerromanisch zu erlernen, muss sich bewusst sein, dass er es mit einer zweisprachigen Sprachgruppe zu tun hat, und dass zwei Sprachen, Romanisch und Deutsch, ihm in Konkurrenz begegnen werden. Eine „natürliche“ Immersion ist für das Rätoromanische eine Ausnahme.

Umso wichtiger, dass der Lernende nebst

Mevina Puorger
Pestalozzi | Zürich

Mevina Puorger Pestalozzi

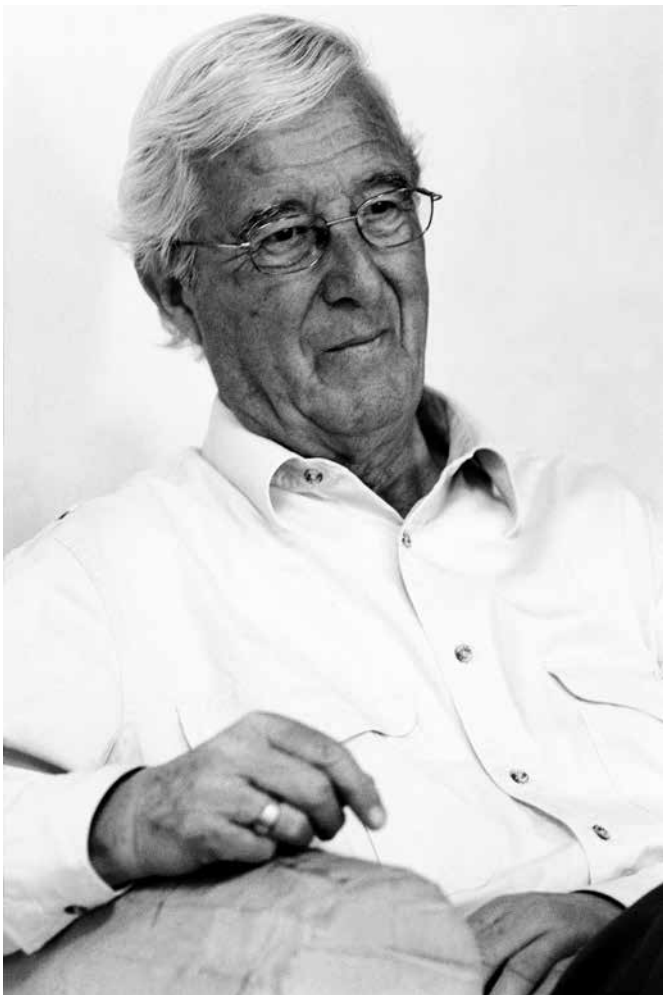
1956, Romanistikstudium mit Promotion an der Universität Zürich. Dozentin für Rätoromanisch an der Volkshochschule und Univ. Zürich. Übersetzerin im Limmat Verlag; führt den Kleinverlag *editionmevinapuorger*. Verheiratet, Mutter von drei erwachsenen Kindern.





Das Lehrbuch *Vierv ladin*
(erste Auflage von 1964).

Jachen Curdin Arquint
(Photo © Julieta Schildknecht)



der Sprache von Beginn an mit der Kultur des Engadins, das heisst mit seiner Geschichte und seiner Literatur in Beziehung treten kann. Leider wurde dieser speziellen Situation der Spracherlernung für das Rätoromanisch in den vergangenen Jahrzehnten zu wenig Rechnung getragen.

Das Engadin hat aber das Glück, über einen Klassiker für den Erwerb des Unterengadinerromanisch, des Valladers, zu verfügen. Der Romanist Jachen Curdin Arquint hat 1964 das Lehrbuch *Vierv ladin* für Vallader herausgegeben; der zweiten und dritten Auflage (1974 und 1984) wurden Tonbänder mit Übungsmaterial angefügt.

Der *Vierv ladin* bietet in 13 Lektionen einen Gesamtüberblick über die Grammatik des Unterengadiner Idioms. Die Lektionen sind thematisch alle im Engadin eingebettet. Den einführenden Lektionen geht eine Illustration voraus, die passend zu der jeweiligen Lektüre vom Engadiner Künstler Constant Köncz erschaffen wurde. Der Wortschatz ist mit ca. 2000 Wörtern ein Grundwortschatz, der eine Basis für vertiefende Lektüren und den Gebrauch im Alltag bildet. Übungen und Übersetzungen zu den grammatischen Themen bieten ausreichendes Material für den Unterricht in der Klasse oder auch für das Selbststudium.

Die nun geplante vierte Auflage wird den veränderten Layout-Ansprüchen unserer Zeit entgegenkommen, indem sie den einzelnen Lektionen mehr Platz einräumt und den bestehenden Tondokumenten, auf welchen der Autor die Übungen liest, eine weitere CD anhängt, auf welcher der Wortschatz und die Textbeispiele nachzuhören sind.

Der *Vierv ladin* scheint tatsächlich immer noch das einzige und bewährte Lehrmittel zu sein, mit welchem Vallader innert kurzer Zeit effizient gelernt werden kann. Die Neuauflage des *Vierv ladin* wird im Herbst 2016 erscheinen. Der Kleinverlag *editionmevinapuorger* freut sich, dieses Buch als zehntes Buch und damit als sein Jubiläumsbuch aufzulegen.

Rumantsch a Turich / Romanisch in Zürich: Zum Beispiel Engadinerromanisch

Nach vielen Jahren Ferien im Engadin mag der Wunsch entstehen, Romanisch lernen zu wollen. Die Liebe zu einem Engadiner oder einer Engadinerin mag ein anderer Grund dafür sein. Das Interesse für eine weitere lateinische Sprache mag den Anstoss dazu geben, oder auch bloss die Neugier, eine Kleinsprache mit bewegter Sprachgeschichte kennenzulernen. Die Gründe, welche eine Gruppe Lernender zusammenführen, sind vielfältig – und genauso sind die Wünsche, die an einen Romanischkurs herangetragen werden: Es gibt Lernende, die die Sprache möglichst schnell nur sprechen lernen wollen. Eine weitere Gruppe will die neue Sprache nur verstehen. Noch andere möchten vor allem die Kultur des andern Sprachraums kennenlernen. Idealerweise deckt der Sprachunterricht alle diese Wunschgebiete ab – ein „klassischer“ Fremdsprachunterricht, wie wir ihn in der Schule erlebt haben, ist also fehl am Platz. Vielmehr geht es darum, von Beginn an die Sprachgegend in ihrer Vielfalt, mit ihrer eigenen Kultur, mit Brauchtum, Architektur, Musik und Literatur in den Unterricht einzubeziehen. Für den Romanischunterricht besonders herausfordernd ist die fehlende Möglichkeit einer „echten“ Immersion. Wer Rumantsch lernt, kann keine natürliche Immersion erleben, wird sich nie in einer rein romanisch sprechenden Gesellschaft bewegen, muss sich im Zielgebiet nicht auf rumantsch durchkämpfen. Im Gegen-

teil, eher muss der Lernende dafür kämpfen, dass ihm Rumantsch geantwortet wird und er so üben kann. Bis dem Lernenden auf sein erlerntes Rumantsch auf Rumantsch geantwortet wird, braucht es viel Geduld, Durchhaltevermögen und auch eine hohe Frustrationstoleranz. Die fehlende Immersion kann mit einigen zusätzlichen Angeboten im Unterricht nicht gänzlich kompensiert, wohl aber angegangen werden. Umso wichtiger ist es also, wenn nebst der Sprache schnell auch das Gebilde, welches hinter und um die Sprache herum besteht, thematisiert wird.

Für den Romanischunterricht bedeutet das, dass nebst der Sprache ein breiter Fächer weiterer Themen behandelt werden muss. Hilfreich dafür sind zweisprachige Ausgaben literarischer Werke. Seit 20 Jahren legt beispielsweise der Zürcher Limmat Verlag zweisprachige Literatur auf, seit 10 Jahren realisiert dieses Ziel auch der Kleinverlag editionmevinapurger, seit 5 Jahren erscheinen auch im romanischen Verlag Chasa Editura Rumantscha zweisprachige Bücher.

Die Volkshochschule Zürich bspw. bietet Sprach- und Kulturkurse für die Idiome Sursilvan und Vallader an. Die anspruchsvollen Kurse sind stets gut besucht. Die Sprachkurse in der Stadt oder dem Unterland können und sollten mit Sommer- und Herbst-Intensivkursen in der Region (Scuol, Samedan, St. Maria und Laax) klug ergänzt werden.

Bun success e bler plaschair!

Filippo Carcano, Inverno in Engadina, 1909.



DISCURRER RUMANTSCH CUN ILS AMIS A TURIG

Vom Versuch, rätoromanischen
Erstsprachenunterricht für
Kinder in Zürich zu ermöglichen

Dal 2007 l'istituzione di sostegno alla lingua e cultura romancia Quarta Lingua, con sede a Zurigo, si è posta come obiettivo la realizzazione di corsi di romancio pensati per bambini con genitori romanciofoni che vivono nell'agglomerato di Zurigo e che pertanto si trovano fuori dal territorio in cui questa lingua è tradizionalmente parlata. L'idea dei corsi è di offrire ai bambini una possibilità di parlare la loro lingua materna o paterna anche al di fuori della propria casa con coetanei che si trovano nella stessa situazione. Nel 2014 si è riusciti per la prima volta a creare tale offerta. Il seguente testo presenta la preparazione e il relativo sviluppo del progetto, discutendo i successi ottenuti e gli ostacoli che si sono incontrati.

● Barbara Cuffaro | Bern

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 23](#)

Barbara Cuffaro

ist Romanistin und arbeitet als Assistentin für Rätoromanische Sprach- und Literaturwissenschaft an der Universität Zürich. Sie ist ehemalige Co-Präsidentin und Vorstandsmitglied der Quarta Lingua.



Zahlreiche romanischsprachige Familien leben heute ausserhalb der sogenannten Rumantschia, vornehmlich in deutschsprachigen Städten wie Zürich, Basel oder Luzern. Viele Eltern pflegen zu Hause ganz bewusst die rätoromanische Sprache; ausserhalb des Familienkreises haben die Kinder aber oft kaum die Möglichkeit, die Sprache zu sprechen und ihre Kenntnisse darin zu festigen.

Eine Situation, wie sie freilich auch viele andere in einen fremden Sprachraum gezogene Familien kennen. Den meisten von ihnen wird aber Hand geboten. So haben im Kanton Zürich, wie in vielen anderen Kantonen auch, Kinder nicht-deutscher Erstsprache die Möglichkeit, Kurse in Heimatlicher Sprache und Kultur (HSK) zu besuchen. Das Angebot Zürichs umfasst gegenwärtig 27 anerkannte Sprachgruppen wie Albanisch, Japanisch oder Niederländisch und wird von der Bildungsdirektion des Kantons unterstützt und von den Botschaften/Konsulaten der Herkunftsländer oder von privaten Trägerschaften organisiert und finanziert.

Für die Kinder romanischsprachiger Eltern – im Kanton Zürich wohnen gemäss

statistischen Hochrechnungen aus dem Jahr 2012 immerhin um die 1000 Personen mit rätoromanischer Erstsprache – fehlt bislang ein entsprechendes Angebot. Dieser Missstand gab der Quarta Lingua, die sich als Förderinstitution im Dienste der vierten Landessprache insbesondere auch ausserhalb des traditionellen Sprachgebiets für die Sprache einsetzt, schon früh Anlass, sich für vergleichbare Sprachkurse im Grossraum Zürich stark zu machen. Deren Umsetzung und Etablierung erforderte und erfordert jedoch einen langen Atem.

Über viele Zwischenstationen zum Sprachkurs

Bereits vor neun Jahren hatte die QL erstmals mit dem Schuldepartement der Stadt Zürich Kontakt aufgenommen und ihre Idee vorgebracht, einen Romanischkurs gemäss HSK-Modell auf die Beine zu stellen. Ein Vorhaben, das sich nicht auf direktem Weg umsetzen liess, zumal die in der Stadt Zürich lebenden Schulkinder mit verwandtschaftlichem Bezug zu Romanischbünden in den Registern nicht entsprechend erfasst werden. Aus den damaligen Bemühungen ging dafür ein

von der Direktion des Schuldepartements und der Schulpräsidentenkonferenz der Stadt Zürich unterstütztes freiwilliges Weiterbildungsangebot für Lehrpersonen mit romanischen Wurzeln oder Interesse an der Sprache hervor, welches jedoch mangels Anmeldungen nicht wie geplant umgesetzt werden konnte.

Ende 2009 unternahm die Quarta Lingua einen Versuch, die im Raum Zürich lebenden romanischsprachigen Familien direkt anzusprechen und miteinander zu vernetzen und schrieb zahlreiche ihr bekannte Familien an. Zehn von ihnen mit vorwiegend Kleinkindern folgten der Einladung zu einem Ideenaustausch und gaben den Anstoss zum Projekt «Suentomezdis rumantschs». Im Jahr 2010 fanden daraufhin im Zürcher Stadtkreis 5 fünf gemeinsame Spielnachmittage statt. Nach einem Jahr zeigte sich deutlich, dass das Gelingen eines solchen Vernetzungsprojekts massgeblich vom Engagement der beteiligten Familien abhängt und dass private Freizeitaktivitäten und Verpflichtungen zuweilen bewusst zurückgestellt werden müssen, will man regelmässige Treffen aufrechterhalten. Für viele junge Familien schien dies 2010 keine gangbare Option. Entsprechend wurde das Projekt nach dem Pilotjahr nicht verlängert.

Von verschiedener Seite wurde jedoch in den Folgejahren immer wieder der Wunsch geäussert, es möge etwas unternommen werden, damit in Zürich lebende Kinder mit romanischem Hintergrund die Möglichkeit erhielten, ihre Romanischkenntnisse im Austausch mit Gleichaltrigen zu festigen. In einer im Frühjahr 2014 von der Quarta Lingua durchgeführten Umfrage signalisierten an die zwanzig Kinder im Alter zwischen vier und dreizehn Jahren, im Schuljahr 2014/2015 in ihrer Freizeit gerne einen wöchentlich stattfindenden Romanischkurs in Zürich besuchen zu wollen. Der Vorstand entschied deshalb, einen erneuten Anlauf zu wagen, um das geforderte Angebot auf das neue Schuljahr hin zu schaffen. Und diesmal sollte es gelingen, zumindest die erste Hürde zu nehmen: Seit dem 3. September 2014 erteilt ein Team von engagierten Lehrerinnen jeweils am Mittwochnachmittag im Zürcher Schulhaus Hirschengraben Kindern im Vor- und Primarschulalter Rätromanisch, aktuell bereits im zweiten Unterrichtsjahr.

Ein Sprachkurs für Kinder aller rätromanischer Idiome

Angespornt von den positiven Ergebnissen der Elternumfrage Anfang Jahr machte sich der Vorstand der Quarta Lingua im Frühling 2014 an die Detailplanung. In einem ersten Schritt wurden ein Unterrichtskonzept entworfen und die verschiedenen Kostenfaktoren kalkuliert. Ein organisatorischer und finanzieller Alleingang der Förderinstitution hätte den Kurs nur für wenige Betriebsjahre garantieren können und das Vereinsvermögen der Quarta Lingua erschöpft, respektive sie in Konflikt mit ihren statutarischen

Der Romanischkurs für Kinder im Vor- und Schulalter findet jeweils am Mittwochnachmittag von 14.30 bis 16.15 Uhr im Zürcher Schulhaus Hirschengraben statt. Details dazu finden sich auf der Website der Quarta Lingua. Eine Anmeldung ist jederzeit möglich unter: uffants@rumantsch.ch.

Ein ähnliches Angebot wie in Zürich besteht seit dem Schuljahr 2014/2015 auch in Basel (siehe Folgeartikel). Auf private Initiative hin wird dort im Schulhaus Wasgenring jeweils am Samstagmorgen von 10 bis 12 Uhr unentgeltlich ein Kinderromanischkurs angeboten. Interessenten können sich für eine Probelektion anmelden bei: Barbara Alder, barbaraalder@bluewin.ch

Seit November 2015 gibt es neu in Luzern eine romanische Spielgruppe, jeweils am Freitagnachmittag von 13.30 bis 16.30 Uhr im Pfarreizentrum St. Michael: rudi.romontsch@gmx.ch.

Verpflichtungen gebracht. Gleichzeitig wollten die Organisatoren die Kursgebühren mit 100 Franken pro Kind und Schuljahr bewusst tief halten, um keine unnötigen Zutrittschürden zu schaffen. So war denn von vornherein klar, dass die Quarta Lingua auf die Zusammenarbeit mit einer weiteren Institution und/oder auf Drittmittel angewiesen sein würde. In der Lia Rumantscha konnte sie eine Projektpartnerin finden, die in einer Startphase von drei bis fünf Jahren nebst der finanziellen Unterstützung auch einen Grossteil der administrativen Koordination zu übernehmen bereit war. Externe finanzielle Hilfe erhält das Projekt seit 2015 zudem vom Zürcherischen Lotteriefonds, der den rätromanischen Erstsprachenunterricht in der Aufbauphase massgeblich unterstützt.

Analog zu den Kursen in Heimatlicher Sprache und Kultur sah das Konzept der Quarta Lingua vor, ein Angebot zu schaffen, das den Erstsprachenunterricht für Kinder im Kindergarten- und Primarschulalter in der Stadt Zürich und in der näheren Umgebung sicherstellen möge. Da der Unterricht ergänzend zum

Im Kanton Zürich wohnen gemäss statistischen Hochrechnungen aus dem Jahr 2012 immerhin um die 1000 Personen mit rätoromanischer Erstsprache.

Schulalltag stattfinden sollte, wurde nach interner Evaluation der Mittwochnachmittag als dafür am geeignetsten befunden und für das Schuljahr 2014/2015 ein Programm skizziert, welches sich über rund dreissig Wochen à jeweils zwei Unterrichtsstunden erstreckte. Während der Schulferien in den Kantonen Zürich und Aargau sollte kein Unterricht stattfinden. Inhaltlich sah das Konzept vor, die Schüler in zwei Altersgruppen zu unterrichten, aufgeteilt nach alphabetisierten (2.-6. Primarschulklasse) und noch nicht alphabetisierten Kindern (Kindergarten und 1. Primarschulklasse), um ihnen so stufengerecht Kenntnisse in romanischer Sprache und Kultur zu vermitteln. Wie sich jedoch im Laufe des ersten Unterrichtsjahrs zeigen sollte, erwies sich diese Trennung aufgrund der kleinen Klassengrößen als unnötig und der altersdurchmischte Unterricht als besser geeignet. Bereits im zweiten Schulhalbjahr wurden die Klassen daher zusammengelegt. Da vor allem sehr junge Kinder den Unterricht besuchen, vermitteln die Lehrerinnen den Stoff auf spielerische Art und Weise, singen und basteln viel. Ein

nicht ohne weiteres verstehen, musste eine Kompromisslösung geschaffen werden. Die Gruppen bekamen statt einer jeweils zwei ausgebildete Primarlehrpersonen an die Seite gestellt, welche je unterschiedliche Idiome sprechen und den Kindern so über anfängliche Verständigungsschwierigkeiten hinweghelfen können. Im schriftlichen Gebrauch wiederum finden nebst Texten in den Idiomen auch Materialien in der für alle Kinder gleichermaßen neuen Standardsprache Rumantsch Grischun Verwendung.

Die Wahl des Standorts Zürich stand von Beginn weg fest, da die meisten Kursteilnehmer dort zu Hause sind und die Stadt auch aus den angrenzenden Gemeinden und aus dem Aargau gut erreichbar ist. Im zentral gelegenen Schulhaus Hirschengraben, unweit von Central und Heimplatz, stellte die Stadt Zürich unentgeltlich zwei Unterrichtsräume zur Verfügung, die am Mittwochnachmittag für den Romanischkurs genutzt werden dürfen. Der Unterricht ist aber nicht nur auf das Schulzimmer beschränkt; insbesondere im zweiten Schuljahr wurde das Programm um thematische Ausflüge erweitert. So besuchten die Kinder beispielsweise im Herbst die Schellenursli-Ausstellung im Landesmuseum.

Quarta Lingua: im Zeichen der rätoromanischen Sprache und Kultur

Die Quarta Lingua wurde 1972 vom Germanisten Bernhard von Arx, dem damaligen Programmdirektor des Schweizer Fernsehens, Guido Frei, und dem Romanisten und Lyriker Andri Peer in Zürich gegründet. Als nichtgewinnorientierte Fördervereinigung engagiert sie sich seit mehr als 40 Jahren im und ausserhalb des traditionellen rätoromanischen Sprachgebiets für sprachliche und kulturelle Vielfalt. Sie unterstützt jährlich zwischen 10 und 15 Projekte aus den Sparten Literatur, Theater, Film und Musik in den fünf Idiomen und in Rumantsch Grischun mit finanziellen Beiträgen und initiiert zudem eigene Projekte, wie die Romanischsprachkurse für Kinder in Zürich. Auch an der im November 2015 erschienenen Publikation «Mintga di» (Herausgeberinnen Theres Jörger/Anita Simeon, erschienen in der Chasa Editura Rumantscha) war die Quarta Lingua beteiligt. www.quartalingua.ch

Schwerpunkt liegt auch bei der Vermittlung von Geschichten und Bräuchen aus den verschiedenen romanischen Tälern. Eine Schwierigkeit bei der Konzeptionierung stellte die Wahl der Unterrichtssprache dar. Da die angemeldeten Kinder aus verschiedenen romanischen Sprachregionen stammen und zu Hause beispielsweise Sursilvan, Surmiran oder Jauer sprechen und die anderen Idiome

Herausforderungen und Chancen: ein Blick in die Zukunft

Im Anschluss an das erste Projektjahr haben sich Eltern und Projektverantwortliche zu einer gemeinsamen Sitzung getroffen und Stärken und Schwächen des Kindersprachkurses diskutiert. Dabei zeigte sich, dass es gerade für berufstätige Eltern nicht leicht ist, den Sprachkurs fest in den Alltag einzuplanen und dass einige von ihnen die Frequenz von 32 Doppelstunden pro Schuljahr als sehr hoch einstufen. Auf Wunsch der Eltern wurde das Konzept für das zweite Schuljahr deswegen überarbeitet: die Stundenanzahl wurde auf 29 Doppelstunden reduziert, zudem fanden neu auch gemeinsame Ausflüge Eingang ins Kursprogramm.

Am 2. September 2015 starteten zwölf Kinder in das neue Schuljahr, eine motivierte und disziplinierte Truppe, wie die Lehrerinnen verlauten lassen. Nicht alle

Kinder aus dem Vorjahr sind dem Kurs treu geblieben. Die Gründe sind vielfältig und reichen von Wegzug bis Zeitmangel. Gleichzeitig hat der Kurs aber auch Zuwachs bekommen, vor allem aus der bislang untervertretenen Region Mittellanden. Die Klassentrennung wurde auf das zweite Schuljahr hin mit Blick auf die Klassengrösse ganz aufgehoben, drei Lehrerinnen betreuen die Kinder seither gleichzeitig.

Diese sehr individuelle Betreuung wirkt sich einerseits positiv auf den Lernerfolg der Schülerinnen und Schüler aus, stellt die Projektträger aber unweigerlich auch

vor die Frage, bis zu welchem Punkt es Sinn macht, eine solche «Luxusvariante» weiterhin zu finanzieren. Die einfachste Lösung wäre wohl die, dass sich wieder mehr Kinder für den Sprachunterricht anmelden und dass die Eltern, die sich ein rätoromanisches Kursangebot für ihre Kinder wünschen, dieses nun, da es existiert, auch wirklich nutzen. Nur dann wird es künftig auch möglich sein, das Angebot dahingehend zu erweitern, dass es die Kriterien eines HSK-Kurses erfüllt und Geldgeber interessiert sind, das Projekt langfristig zu unterstützen und zu institutionalisieren.

Ende 2009 unternahm die Quarta Lingua einen Versuch, die im Raum Zürich lebenden romanischsprachigen Familien direkt anzusprechen und miteinander zu vernetzen, und schrieb zahlreiche ihr bekannte Familien an.

Giovanni Segantini, Bündnerin am Brunnen, 1887.



Romanisch
lernen

FREIWAHLKURS ROMANISCH IN BASEL: TGI CHE SA RUMANTSCH, SA DAPLI

L'introduzione delle lezioni di romancio alla scuola elementare basilese dimostra che innovazioni a favore del plurilinguismo svizzero possono scaturire da esigenze personali e da progetti sviluppati da singoli. Barbara Alder descrive come è nato un progetto che può fungere da modello per tutti gli agglomerati svizzeri che annoverano una certa presenza di romanciofoni.

● Barbara Alder | Basel

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 23](#)

In Basel-Stadt werden schätzungsweise um die 150 verschiedenen Sprachen gesprochen. Die vielsprachig-reiche Alltagswelt zeigt sich beispielsweise in einer Familie, in welcher die Eltern verschiedene Herkunftssprache haben. Als unser erster Sohn geboren wurde, begann mein Mann mit dem Jungen konsequent romanisch zu sprechen (was er bis heute mit den Kindern tut). Der politische Anspruch der aus meiner Sicht wichtigen Förderung der sprachkulturellen Vielfalt und der pädagogische Wert standen für uns im Hintergrund. Wichtig war und ist uns, im schweizerdeutschsprachigen Umfeld die Herkunftssprache und die -kultur der väterlichen Seite zu pflegen. Das Erziehungsdepartement bietet Zusatzunterricht in rund 40 Sprachen an (HSK). Dies brachte mich, als die Kinder schulpflichtig wurden, auf die Idee, dass es ein solches Angebot auch für Romanisch geben sollte. Schnell stolperte ich über strukturelle Vorgaben: Trägerchaften der so genannten HSK-Angebote sind nämlich Konsulate, Botschaften und Elternvereine. Gleichzeitig ist die Sprachförderung in der Schweiz kantonal geregelt.

Mit der Unterstützung eines Mitarbeiters der lia rumantscha, dem romanischen Dachverband zur Förderung der romanische Sprache und Kultur, gründeten wir in Basel-Stadt einen Verein zur Förderung eines romanischsprachigen Unterrichts und fanden eine geeignete Lehrperson. Mit der Unterstützung der Fachexpertin Heimatliche Sprache und Kultur gelang es im nächsten Schritt, ein einjähriges Pilotprojekt zu starten: In Anlehnung und der Nutzung der bestehenden HSK-Strukturen startete der Unterricht im September 2014 mit 9 Schülerinnen und Schülern im Primarschulalter, welche zu Hause romanisch sprechen. Zu Hause spürten wir diese sprachliche Unterstützung unmittelbar: Bisher verstanden die Kinder romanisch, neu begannen sie verstärkt, ihrem Vater und den Romanischsprechenden Verwandten auf romanisch zu antworten oder ihn, bzw. sie romanisch anzusprechen.

Der Unterricht wird im zweiten Jahr 2015/2016 mit 11 Kindern mit der Unterstützung des Erziehungsdepartements (Nutzung Strukturen HSK sowie Finanzierung einer Unterrichtsstunde) weitergeführt. Zur Finanzierung der zweiten

Barbara Alder
Presidenta uniun scola
rumantscha basilea



Unterrichtsstunde suchte der Verein Geld. Dank der Beiträge des Bundesamtes für Kultur/ Sprachenförderung Kanton Graubünden, eines kleinen Beitrages der Graubündnerischen Kantonalbank und eines namhaften Beitrages der Raiffeisen Bank ist das Angebot für dieses und das nächste Schuljahr gesichert. Diese Zeit nutzt der Verein, um im Kontext der Kul-

turbotschaft das Angebot längerfristig zu sichern.

Aus einem individuellen Bedürfnis entstanden, ist das Angebot privat, gesellschaftlich und politisch ein Teil der Pflege und der Förderung der Sprachenvielfalt der Schweiz.

**Bisher verstanden
die Kinder roma-
nisch, neu begannen
sie verstärkt, ihrem
Vater und den Roma-
nischsprechenden
Verwandten auf
romanisch zu
antworten oder ihn
bzw. sie romanisch
anzusprechen.**

Uniuin scola rumantscha basilea

Weitere Mitglieder sind im Verein herzlich willkommen. Kontakt:

barbaraalder@bluewin.ch

Ebenso sind weitere Schülerinnen und Schüler herzlich willkommen.

Der Unterricht findet jeweils Samstag, 10h-12h statt, siehe:

<https://www.edubs.ch/unterstuetzung/sprachen/hsk/sprachen> → Romanisch

*Die Klasse des Schuljahres 2014/2015, im Juni
2015, mit dem Lehrer Simon Lombris.*

Foto von Michel Pfister.



IL MODEL BILING DA LA SCOULA CUMÜNELA DA SAMEDAN

Chi consulta la cartina dell'Ufficio federale di statistica riguardo alle lingue più parlate nelle rispettive regioni constaterà che l'Engadina Alta non è attribuita a nessun gruppo se non a quello ‚senza predominanza‘. La situazione plurilingue che la caratterizza prevede delle misure speciali – non per ultimo in ambito scolastico. Di seguito saranno presentati due modelli diversi di scuole bilingui, entrambe situate sull'altipiano engadinese: Andrea Urech presenta il curriculum romancio-tedesco introdotto a Samedan allo scopo di promuovere e salvaguardare il romancio in un comune che conta appena ancora il 17% di parlanti romanciofoni. Bianca Geronimi descrive invece il curriculum italiano-tedesco introdotto a Maloggia, frazione del comune di Stampa (Bregaglia) con il 53% di abitanti italofoeni.

● Andrea Urech | Samedan

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 4](#)

Andrea Urech

es sto magister a la
scoula cumünela da
Samedan (1978-2013)
ed es daspö il 2006
l'incumbenzo per la
bilinguited a Samedan.



Concept

Das zweisprachige Unterrichtskonzept von Samedan wurde 2001 von der Kantonsregierung als neues Bündner Schulmodell anerkannt. Es sieht Romanisch und Deutsch schon ab dem Kindergarten als Unterrichtssprachen vor. Um die schwächere der beiden Sprachen vermehrt zu fördern, ist der Romanisch-Anteil an den Lektionen in der Primarschule grösser, je nach Klasse zwischen 66 und 79%. Auf der Oberstufe werden beide Sprachen je hälftig angewendet.

Acceptanza

Von Anfang an war die Akzeptanz des neuen Schulmodells bei allen Beteiligten sehr gut. Auf der einen Seite wurden die Ängste der deutschsprachigen Mehrheit, ihre Sprache würde zu Gunsten des Romanischen vernachlässigt, durch das Vorverlegen des Deutschunterrichts in den Kindergarten beseitigt. Zum anderen nahm das klare Bekenntnis zur Zweisprachigkeit das Romanische aus der Schusslinie der Kritik und festigte seine Stellung im Schulalltag.

Evaluaziun

Von 1997 bis 2007 führte das „Institut de Pédagogie“ der Universität Fribourg eine wissenschaftliche Evaluation dieser Unterrichtsform durch. Dabei kam sie zur Erkenntnis,

- > dass in den **Deuschttests** die Resultate gut und stabil und global betrachtet denen der deutschsprachigen Kontrollgruppen ebenbürtig waren,
- > dass im **Romanischen** die Resultate in der Primarschule zwar nur mittelmässig, aber zum Teil besser als die der Kontrollgruppen waren, dass die Oberstufenschüler jedoch oft schlechter abschnitten als die Primarschüler,
- > dass das Leistungsniveau in **Mathematik und in den Naturwissenschaften** am Ende der Primarschule und der Oberstufe gut war und dem der deutschsprachigen Kontrollgruppen entsprach,
- > dass der **spontane Sprachgebrauch** der SchülerInnen sich zu Ungunsten des Romanischen entwickelte. Der Gebrauch des Deutschen war am Schulort, in der Familie und im Freundeskreis sehr dominant.

Die von der Pädagogischen Hochschule Graubünden durchgeführte Evaluation von 2014 in Romanisch zeigte auf, dass die Schülerinnen und Schüler der zweisprachigen Schulen im Oberengadin in allen getesteten Bereichen (Lesen, Sprechen, Schreiben) mit Ausnahme des Wortschatzes tendenziell schlechter abschnitten als die Kinder aus den traditionellen romanischen Schulen.

Problems

Das einwandfreie Funktionieren unseres zweisprachigen Schulmodells setzt voraus, dass **alle Lehrkräfte zweisprachig** unterrichten können. Auf der Primarstufe ist das Angebot an romanischsprachigen Lehrpersonen genügend, auf der Oberstufe ist der Mangel jedoch bedrohlich. So ist Samedan seit einigen Jahren ausserstande, auf dieser Stufe dem Anspruch auf 50% romanische Lektionen gerecht zu werden.

Der Kanton bietet keine speziellen **Lehrmittel** für seine zweisprachigen Schulen an. Während die Primarschule mit den bestehenden romanischen und deutschen Schulbüchern einigermaßen gut bedient ist, fehlt auf der Oberstufe Unterrichtsmaterial für den romanischen Sachunterricht fast gänzlich.

Prevista

Das Schulmodell von Samedan hat sich in seiner Gesamtheit im Allgemeinen bewährt. Die festgestellten Mängel in der romanischen Sprachkompetenz sind nicht einfach durch schulinterne Massnahmen zu beseitigen, hängen sie doch stark mit den lokalen sprachdemografischen Umständen und dem Angebot an Lehrpersonen und Lehrmitteln zusammen. Die Fortführung der wissenschaftlichen Evaluation durch die Pädagogische Hochschule Graubünden, in die auch die anderen zweisprachigen Schulen im Oberengadin einbezogen sind, könnte uns weiterhin Aufschluss über den Leistungsstand unserer SchülerInnen liefern. Aus Spargründen ist diese in Samedan ab nächstem Jahr jedoch in Gefahr.

Eine vermehrte Berücksichtigung und Präsenz der romanischen Sprache ausserhalb der Schule würde ihre Attraktivität und damit die Lernmotivation der älteren Schüler steigern. Nur durch gemeinsame, auch regionale Anstrengung wird es gelingen, die Zweisprachigkeit auf einem ausreichenden Niveau zu halten und damit unseren Kindern die Vorteile der Bilinguität zu garantieren.

Das einwandfreie Funktionieren unseres zweisprachigen Schulmodells setzt voraus, dass alle Lehrkräfte zweisprachig unterrichten können. Auf der Primarstufe ist das Angebot an romanischsprachigen Lehrpersonen genügend, auf der Oberstufe ist der Mangel jedoch bedrohlich.

Ortsteilansicht von Samedan mit Eislaufbahn im Vordergrund, im Hintergrund das Hotel Bernina. Artur Wehrli, Februar 1912. (Source: Swiss National Library)



SCUOLA BILINGUE DI MALOJA — ZWEISPRACHIGE SCHULE MALOJA

La scuola bilingue di Maloggia ha vinto nel 2015 il premio scolastico svizzero per il modo in cui si è creata una grande unione all'interno di classi molto eterogenee – grazie ai metodi d'insegnamento descritti nel breve contributo.

● Bianca Geronimi |
Maloja

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
SCHEDA 4

Bianca Geronimi
ist Primarlehrerin und
Heilpädagogin an der
zweisprachigen Schule
Maloja.



Maloja liegt im Oberengadin, gehört aber politisch zu der Gemeinde Bergell und bildet die Grenze zwischen der romanischen, italienischen und deutschen Sprache.

Um der örtlichen Mehrsprachigkeit gerecht zu werden und die Primarschule wegen abnehmender Schülerzahlen vor der Schliessung zu retten, wurde im Sommer 2005 die zweisprachige Schule Maloja gegründet. Italienisch gilt seitdem als erste Unterrichtssprache (L1), Deutsch wird als Zweitsprache (L2) unterrichtet. Der Stundenplan weist eine ausgeglichene Lektionenverteilung der beiden Schulsprachen auf (klassisches Immersionsmodell Typ 1).

Die Schule ist wissenschaftlich und pädagogisch von der PH Graubünden, welche insbesondere die positiven Auswirkungen des Schulmodells auf den mündlichen Gebrauch der Zweitsprache hervorhebt, begleitet worden (vgl. Gregori u.a., 2011).

Mit 15 Schülerinnen und Schülern auf alle 6 Klassen verteilt, bietet die Primarschule Maloja optimale Bedingungen für altersdurchmisches Lernen, heterogenen Unterricht und Mehrsprachigkeitsdidaktik. Multikulturalität, gegenseitiger Respekt, Verständnis und Toleranz im sprachlichen, sozialen, kulturellen, aber auch im intellektuellen Kontext zeichnen die Qualität unserer Schule aus. Auch Kinder mit Förderbedarf werden integrativ mit einem individuellen Lernprogramm heilpädagogisch bilingual unterrichtet. Besonders für Kinder mit Lernschwierigkeiten und Migrationshintergrund erweist sich der bilinguale Unterricht als herausragende Methode, um eine funktionale Zwei-, oder Mehrsprachigkeit zu erlangen.

Die bilinguale Schule Maloja hat sich nach nunmehr 10 Jahren im Bergell etabliert. Der Sprachfrieden wurde bewahrt, und das Italienische dominiert nach wie vor die anderen Sprachen im

Besonders für Kinder mit Lernschwierigkeiten und Migrationshintergrund erweist sich der bilinguale Unterricht als herausragende Methode, um eine funktionale Zwei-, oder Mehrsprachigkeit zu erlangen.

Dorf. Nationale Anerkennung erhält sie 2015 mit dem Gewinn des Schweizer Schulpreises. Allen Bemühungen und Erfolgen zum Trotz sinken die Schülerzahlen erneut. Trotz des innovativen, familiären und auf die Dorfverhältnisse zugeschnittenen Schulangebotes fehlt es an sicheren, attraktiven Arbeitsplätzen und bezahlbarem Wohnraum für Familien, die sich im Dorf an der Sprachgrenze ansiedeln wollen. Es wird deshalb künftig

entscheidend sein, ob die Bevölkerung und die politisch Verantwortlichen die Ressourcen und den Mehrwert der bilingualen Schule wahrnehmen und sie vernetzt und zukunftsorientiert fördern. Denn die „Scuola bilingue di Maloja“ zeigt nachhaltig, dass sie mit beschränkten Ressourcen auch auf nationaler Ebene als Vorbild dienen könnte, damit alle Kinder die Mehrsprachigkeit als bereichernd und selbstverständlich erleben.

Bibliographie

Gregori, G.-P., Gross, M., Todisco, V. & Trezzini, M. (2011). Schule und Mehrsprachigkeit im Kanton Graubünden. *Bündner Monatsblatt*, 1, 3-35.

Gli allievi e gli insegnanti della Scuola bilingue di Maloja



DAVENTA RUMANTSCH!

Romanisch in 10 klassischen und kreativen Schritten

Devenir (un peu) romanche, c'est facile! Voici dix conseils ludiques et créatifs pour s'imprégner de la culture romanche, la quatrième merveille de Suisse.

● Barbla Etter | Fribourg

0. Pass per pass

Du kannst dieser Anleitung Schritt für Schritt folgen oder auch nur einzelne Schritte auswählen. www.pledarigrond.ch bietet dir Hilfe zum Entschlüsseln der romanischen Punkte.

1. Televisiun

Schau jeden Tag die Sendung Telesguard, SRF 1, 17:40. Untertitel findest du bei Teletext auf Seite 777. Versuche so viel wie möglich vom gesprochenen Romanisch zu verstehen.

2. Romanische Spurensuche

Fa vacanzas en il territori rumantsch, il meglier a Mustér u en Val Müstair. Observa la glieud, taidla lur discurs e legia tut las inscripziuns ed infurmaziuns che ti chattas en rumantsch.

3. Lust online spielerisch Romanisch zu lernen? www.chapeschas.ch

4. Curs spontan

Wenn du jemanden im Zug Romanisch sprechen hörst, sprich ihn an und bitte ihn/sie um einen Schnellkurs, bis du aus dem Zug aussteigen musst.

Barbla Etter

Die Engadinerin unterrichtet Romanisch an der Universität Freiburg und hat neben ihrer Doktorarbeit über Gemeindefusionen an der Sprachgrenze ein Lehrbuch für Rumantsch Grischun verfasst.



5. Entdeckungen im Internet:

Tschertga e legia paginas d'internet scrittas en rumantsch sco p.ex. www.liarumantscha.ch, www.gr.ch, www.e-lir.ch (Lexicon istoric retic), www.chatta.ch (collecziun da texts ed autras contribuziuns en rumantsch). I dat era scuvertas nunspetgadas sco per exempel www.baerenpark-bern.ch, www.ch.ch, u la Vichipedia rumantscha: <https://rm.wikipedia.org>. Paginas d'internet en pliras linguas dattan la pussaivladad da leger suenter en in'otra lingua passaschas da texts ch'ins na chapescha betg.

6. Curs classic

Besuche einen „normalen“ Sprachkurs (bei einer Sprachschule in einer grösseren Schweizer Stadt, bei der Lia Rumantscha in Chur, an den Universitäten Zürich, Freiburg oder Genf) oder einen Ferienkurs in Ilanz (www.frr.ch), Samedan (www.chesaplanta.ch) Scuol oder Savognin (www.liarumantscha.ch).

7. Tägliche Zeitungslektüre

Abunescha l'unica gasetta dal di rumantscha *La Quotidiana* e legia mintga di in pau.

8. Tandem cun in Rumantsch

Gibt es jemanden in deiner Nähe, der Romanisch spricht? Einen Nachbarn? Eine Ladenbesitzerin? Einen Studenten? Vereinbare mit ihm wöchentliche Treffen: Die Person bringt dir Romanisch bei, und du bringst ihr etwas anderes bei (z.B. Auto flicken, Stricken, Bogenschiessen...).

9. Neue Netze

Dovra Facebook, Twitter, Instagram per chattar e suandar Rumantschs en la rait.

10. Nova vita

Ziehe in die Berge um, in ein abgelegenes, nicht touristisches, romanisches Dorf. Passe dich sprachlich an. Geniess die Ruhe und lass dich inspirieren. Ziemlich sicher findest du eine nicht allzu teure Wohnung, mit Internet, Strom und allem, was es braucht, um sich im Internetzeitalter selbständig zu machen. Die Nachbarn freuen sich über neue Gesichter und die Gemeinde über neue Steuereinnahmen.



Simpel, bun, rumantsch e gratuit: www.giuru.ch

Simple, gut, Romansh, and free – this motto is found on every Giuru (Giuventetgna Rumantscha) newsletter. This youth organization provides a platform for contact and exchange between youth and organizes regular cultural trips, book discussion groups and most importantly, festivals and open air concerts.

The newsletter not only informs readers about the organization's own events but also about other Romansh-related events – from Arno Camenisch's lecture in Biel about Romansh language courses in Zurich to "Notg da schlager" in Laax. The online service has over 600 members and is aimed at anyone who would like to learn or experience Romansh.

*Bun success e
bainwegni en il
mund rumantsch!*

Romanisch lernen – Sommerkurse im Engadin und Münstertal
Apprendre le romanche aux cours d'été en basse Engadine et dans la vallée de Müstair
Vacanzas da stà: möd ideal per imprendere rumantsch!

Daspö passa 30 ons spordschan la Lia Rumantscha e la Fundaziun de Planta cuors intensivs da rumantsch a Scuol, Sta. Maria e Samedan per imprendere vallader e puter.

L'urari es concepì uschè cha l'instrucziun ha lö l'avantmezdi. Il di cumainza cun ün chant cumünaivel. Ils cuors da lingua d'uran ün'eivna ed han plüs nivels uschè cha mincha participant(a) vain promovü(da). La lingua d'instrucziun es rumantsch, il mez d'instrucziun ha sco lingua da basa il tudais-ch. Per las personas chi san bain rumantsch daja cuors da conversaziun e da rinfrais-ch, ün seminari litterar ed ün seminari cultural. Perfin ün cuors per famiglias vain organisà.

Davomezdi han ils participants temp da far lezchas o as dedichar a la cultura. Ün program accompagnant facultativ varià cuntegna prelecziuns, guidas, visitas ed excursiuns. Mancar nu das-cha la tschaina cumünaivla. Adüna darcheu cumainzan cul cuors amicizchas dürablas.

Perche imprendere rumantsch?

Ün vair citadin svizzer nu sa be tudais-ch, frances e talian mo inclegia eir la quarta lingua nazionala!

Contact: www.liarumantscha.ch // www.chesaplanta.ch/romanischkurse

Mario Pult

la stà	l'été	der Sommer
spordscher ün cuors	offrir un cours	einen Kurs anbieten
avantmezdi / davomezdi	le matin / l'après-midi	am Vor- / Nachmittag
cumanzar cun ün chant	commencer avec du chant	mit Gesang beginnen
ün'eivna	une semaine	eine Woche
las lezchas	les tâches	die Aufgaben
la tschaina cumünaivla	le diner commun	das gemeinsame Abendessen
amicizchas dürablas	des amitiés durables	dauerhafte Freundschaften



KIDSFITS.CH

Lia Rumantscha

kidsfits – romanische Sprachförderung für Kinder

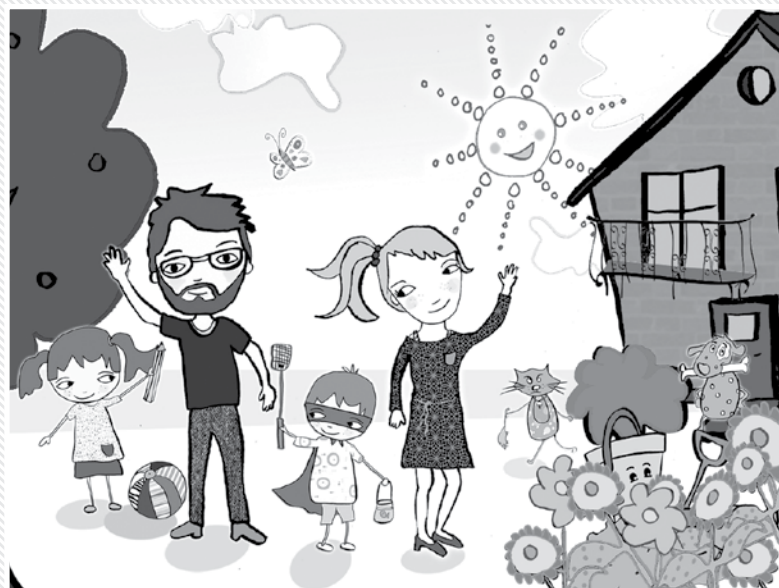
Die Sprachorganisation Lia Rumantscha hat mit *kidsfits* ein Familienprogramm geschaffen, das die Freude der Kinder an der romanischen Sprache und die Integration deutschsprachiger Kinder in romanischsprachige Kindergärten und Schulen erleichtert und gleichsam die Eltern über die zweisprachige Erziehung informiert. Die Kinder werden mit Spielen, Büchern, Hörspielen und Apps direkt angesprochen, derweil für die Eltern regelmässig Fachreferate und Informationsveranstaltungen organisiert werden. Auf der Website www.kidsfits.ch steht den Lehrpersonen zudem didaktisches Material kostenlos zur Verfügung.

Im Programm *kidsfits* kommt der fiktiven zweisprachigen Familie Babulin eine zentrale Bedeutung zu. Die Babulins, das sind die Eltern Claudia und Arno, der 4-jährige Nic und seine 6-jährige Schwester, der stets schlechtgelaunte Kater Brutus und der gutmütige Hund Lupo. Nic besucht eine Kinderkrippe und die Spielgruppe, während Luisa in den Kindergarten geht. Die Eltern sind beide berufstätig und teilen sich die Arbeit im Haushalt sowie die Betreuung der Kinder. Diese Konstellation dürfte mit der Lebenswelt vieler der angesprochenen Kinder übereinstimmen und so zu einem hohen Identifikationsgrad führen. Gezeichnet wurde die Familie Babulin von der romanischsprachigen Künstlerin Yvonne Gienal. Ihre Illustrationen eignen sich bestens dazu, die Lust auf einen kreativen Umgang mit der romanischen Sprache zu wecken und zu fördern.

Mit der Information der Eltern über die zwei- und mehrsprachige Erziehung reagiert die Lia Rumantscha hingegen auf eine Tendenz, wonach gemischtsprachige Familien mit einem deutschsprachigen Elternteil dazu neigen, Deutsch als Familiensprache zu verwenden. Dadurch entgeht den Kindern ein Mehrwert, der im späteren Leben von grossem Nutzen sein kann, zum Beispiel für das Erlernen von Fremdsprachen, beim Zurechtfinden in interkulturellen Kommunikationssituationen und auf dem Stellenmarkt.

Mit *kidsfits* geht die will die Lia Rumantscha schliesslich auf die Lehrpersonen zugehen und sie mit didaktischem Material, Weiterbildungen zum Thema Sprachvermittlung und regelmässigen Treffen in ihrer Rolle als Sprach- und Kulturvermittler stärken.

Il program da famiglias *kidsfits* datti en tut ils idioms, en rumantsch grischun ed en tudestg. Las infurmaziuns sin la pagina-web www.kidsfits.ch vegnan actualisadas e cumpletadas successivamain. Ultra dal material didactic gratuit èn cumparids fin ussa dus cudeschs da versets e chanzuns (Tgaubrochels e Plitsch Platsch, en tut ils idioms) ed in memori da las quatter stagiuns (en tut ils idioms e rumantsch grischun).



Romanisch
erleben

DIS DA LITTERATURA — ERA LITTERATURA RUMANTSCHA PO ESSER DIVERTENTA

Die *Dis da litteratura*, die rätoromanischen Literaturtage, wurden von den Autoren Benedetto Vigne, Flurin Spescha und Clo Duri Bezzola initiiert und fanden erstmals 1990 statt. Seitdem stehen sie unter der Schirmherrschaft des Vereins für rätoromanische Literatur. Die *Dis da litteratura* finden jährlich meist am ersten Novemberwochenende vom Freitagabend bis am Sonntag statt. Mit Lesungen, literarischen Gesprächsrunden und Musik – auf und natürlich auch neben der Bühne im Publikum. Mehr dazu auf www.litteraturarumantscha.ch.

● Silvana Derungs | Cuira

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 8](#)

Silvana Derungs

è redactura dal Dicziunari Rumantsch Grischun ed è stada nov onns commembra dal comité d'organisaziun dals *Dis da litteratura* a Domat. Ella è creschida si en Lumnezia e viva oz a Cuira.



Mintg'onn, cura ch'i va vers l'enviern, pelegreschan amias ed amis da la litteratura rumantscha e da la litteratura en general vers Domat. Durant ina fin d'emna il cumenzament da november stat il vitg da Domat numnadamain sut l'ensaina da la litteratura rumantscha: auturas ed auturs preschentan lur ovras novas ed i dat discussiuns e preschentaziuns davart il tema principal (ils mottos dals ultims onns eran p.ex. «cuntribanda», «retro-rumantsch» ed «à la carte»). Ma er autras spartas da l'art (art figurativ, teater e musica) fan adina part dal program dals *Dis da litteratura*.

Ils *Dis da litteratura* na furman dentant betg mo in arranschament en in circul puramain rumantsch. Mintg'onn vegnan er envidads giasts na-rumantschs da sa preschentar sin il palc, p.ex. en in toc da teater, cun musica u er en ina discussiun litterara che va sur la litteratura rumantscha or. Persunas che na chapeschan betg il rumantsch pon uschia er sa participar al program e giudair l'atmosfera a Domat.

In punct culminant dals *Dis da litteratura* furma la concorrenza litterara per il Premi Term Bel. Quest premi vegn

sponsurisà da la vischnanca burgaisa da Domat. Maximalmain tschintg texts preselecziunads dad ina giuria vegnan prelegids a Domat e lura discutads publicamain dad in'otra giuria. Bain insaquantas carrieras litteraras èn vegnidas lantschadas entras la concorrenza dal Premi Term Bel. Uschia ha p.ex. l'autur Arno Camenisch gudagnà l'onn 2003 il premi dal public cun ses text «Mèl e caffè». Oz è el enconuscent sur ils cunfins rumantschs e svizzers or. Ils ultims onns han adina dapli giuvens e giuvnas profità da la chaschun dad inoltrar lur texts per il Premi Term Bel e per uschia era retschai-ver in giudicat dals experts. Per il public èsi natiralmain er adina interessant dad udir co ins po s'approximar a la lectura da texts litterars.

Il premi vegn surdà en in turnus da dus onns, la proxima giada puspè quest onn. Ma er en ils onns tranteren sa sprovnan ils organisaturs da promover il scriver entras in u l'auter punct da program, p.ex. sco l'onn 2015 cun organisar in poetry slam cun artistas ed artists da l'entira Svizra. Uschia – ed era cun integrar explicitamain scolaras e scolaras en il program – chatta adina in nov public

la via a Domat, er il public giuven. Ils Dis da litteratura n'èn cun quai tuttavia betg in'occurrenza per ils «professurs dals cu-deschs gross» e per ils «Rumantschuns», sco quai che tschertins s'imageschan mintgatant. Ina visitadra giuvna ha lura era stui constatar avant in pèr onns: «Jau n'avess betg pensà che litteratura saja uschè divertenta.» Ils Dis da litteratura èn damai ina festa per star da cumpagnia tranter Rumantschs e betg Rumantschs – e tar tuts è la litteratura in interess communabel.



Als Dis da litteratura han era lieu forums da discussiun – sco qua l'onn 2015 cun la tschertga da cuntrabandists en lingua e litteratura.

Foto: R.Dermont

«SCO CHASCHIEL SIN ILS BIZOCHELS» — SCUVRIR IL DICZIUNARI RUMANTSCH GRISCHUN

Il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG) ed ils Dis da litteratura paran a l'emprima egliada totalmain differents – l'emprim in'ovra scientifica linguistica da lunga durada, il segund in eveniment annual sur trais dis cun litteratura contemporanea. Ma a la segunda egliada èn els tuttina sumegliants: Tar omadus vai sa chapescha per la lingua rumantscha. Ma tant en il DRG sco a chaschun dals Dis da litteratura n'exista betg quest sforz da vulair e stuair cumbatter per salvar la lingua rumantscha. La situaziun da la lingua è per omadus partidas sco quai ch'ella è. Las linguistas ed ils linguists dal DRG documenteschan il svilup da la lingua, senza valitar (almain betg en l'ovra sezza), p.ex. schebain tscherts germanissemes en la lingua èn ussa buns u mals. Ils organisaturs dals Dis da litteratura preschentan la situaziun actuala da la scena litterara rumantscha – senza deplorar ina situaziun minoritara u perfin cun lantschar parolas da cumbat per u cunter

1904 gegründet, ist das DRG und 2 Faszikel in 13 Bänden erschienen mit der Wortserie von A bis MERDA. Natürlich kann man das *Institut dal DRG* auch besuchen – sei es für Recherchen oder auch, um mehr darüber in einer Führung zu erfahren (gerade auch für Schulklassen!). Mehr dazu auf www.drg.ch.

las differentas variantas rumantschas. I vegn purschì in arranschament litterar tut «normal» che duess atgnamain sa chapir per mintga lingua.

Bleras personas èn da l'opiniun che tant l'ovra dal DRG sco ils Dis da litteratura sajan insatge per ils uschenumnads «Rumantschuns» – pia be per quellas personas che s'occupan professiunalmain da la lingua rumantscha. È quai propi uschia?

Il DRG – interessantamain anc interessant

«Es war interessanterweise interessant.»
Uschia commentescha in scolar gimnasial la visita guidata da sia classa en l'Institut dal DRG. Ina reacziun frequenta per quels e quellas che han l'idea che la lavur per il DRG saja ordvart «sitga e lungurusa». Quai èn sa chapescha gusts. Ma tge vegn insumma tractà en il DRG?

Dapi la fundaziun l'onn 1904 sut il tetg da l'uniun da la Societad Retorumantscha ha il DRG la suandanta finamira: inventari-

sar, preschentar ed explitgar l'entir stgazi da peds da la lingua rumantscha – tant da quella discurredda sco da quella scritta. Part da la lingua rumantscha tractada en il DRG fan uschia las variantas idiomáticas cun tut lur sutdialects regiunals e locals. Cuntrari al num da l'ovra na tracta il DRG dentant betg ils peds da la lingua unificgada rumantsch grischun. Il num para ozendi in pau irritant, damai ch'el deriva dal temp da fundaziun, cura ch'i na deva anc nagina lingua unificgada. El munta ch'il dizziunari tractia il rumantsch *dal* Grischun. Ils artitgels dal DRG documenteschan il pled en la lingua, sia muntada, co el vegn

DRG na documentescha dentant betg mo ils peds, el explitga era quai che sa zuppa davos els. Uschia chatt'ins en il DRG era proverbis, ligns e versets ed ils artitgels pli lungs documenteschan usits ed artisanadis gia daditg svanids. Tut ils artitgels concludan cun l'indicaziun davart l'origin dal pled. Il DRG enciclopedic è cun quai in inventari cumplet da la lingua e cultura rumantscha alpina.

Per tgi che ha plaschair da la lingua – e betg mo da la lingua, mabain era da la cultura populara – è la lavur per e cun il DRG en mintga cas in champ plain stgazi e scuvertas. Cun mintga artitgel pon ins s'approfondar en in champ tematic dal tuttatafeg nov: Ins vegn ad enconuscher l'entir process co elavurar il glin en l'artitgel GLIN 'Flachs, Lein', ins sto sa lavurar en il sistem politic communal dad avant 1850 fin oz redigind l'artitgel MESS e MAS-CHALCH 'Gemeindebote' u ch'ins sto u dastga – dasper las differentas muntadas linguisticas ch'il pled LUF 'Wolf' porscha – era s'occupar da la cultura populara che cuntegna quest pled: reglas da purs, medischina, giesus d'uffants, proverbis e sa chapescha era ditgas e paraulas.

Il DRG n'è betg il sulet dizziunari da quest gener, mabain fa part dad in project naziunal. La finamira da rimnar e documentar il stgazi da peds dialectals persequite-schan er ils auters vocabularis naziunals: il Schweizerisches Idiotikon, il Vocabulaire des patois de la Suisse romande ed il Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana. Il DRG utilischa sco lingua descriptiva il tudestg ed è uschia chapibel era per in public pli grond. Pertge che betg mo personas interessadas unicamain al rumantsch consulteschan il DRG, mabain scienziads da las pli differentas spartas: il romanist e la giurista istoricra tant sco l'istoricher da la cultura e l'etnologa. Ma era studentas e students pon sa servir dal material ritg dal DRG per lur lavurs. En l'Institut dal DRG pon ins dal reminent era consultar il material betg anc redigì en ils toms cumparids fin ussa che tanschan dals peds dad A fin MERDA.

Betg d'emblidar en quest connex è era la Fototeca dal DRG che cuntegna ca. 30'000 fotografias da lieus, cuntradas, personas ed urdains – surtut fotografias da l'emprima mesadad dal 20avel tschientaner. In'invista en la Fototeca pon ins prender da chasa anora sur la pagina d'internet dal DRG. Ma il meglier èsi anc adina da sa far in agen maletg dal DRG – tant cun utilizar l'ovra, sco era cun vegnir a far ina visita en l'Institut dal DRG.



La cartoteca maistra amplifitgada durant ils ultims tschient onns cuntegna ca. 2 milliuns cedels cun attestaziuns dal rumantsch pledà e scrit. Per il mument èn quai passa 1000 chartuns sco stgatlis da chalzers.



applitgà e furmà. La basa èn funtaunas scrittas veglias e novas, ma er il diever da la lingua en il mintgadi. Qua èn er inclus fenomens linguistic actuals. La documentaziun dal svilup dal pled a travers sia istorgia sa preschenta en furma da citats rumantschs cun translaziun tudestga. Il



Wussten Sie, dass ...? – Häppchen aus dem DRG

Die Redewendung «Quai è chaschiel sin ils bizochels», wörtlich «Das ist Käse auf den Knöpfli», bedeutet, dass eine Sache einer anderen die Krone aufsetzt. – Ein Ausdruck für das Schwein war «il Franzos», weil das Quietschen der Schweine an das französische «oui, oui» erinnert. – Verschiebt man etwas auf den Tag «cura che las gjaglinas piscan» (wörtl. wenn die Hühner pinkeln), findet dies nie statt, es ist der Nimmerleinstag. – Liest man den Artikel CHAN ‚Hund‘, findet man u.a. die Hitparade der Hundennamen um das Jahr 1900: Sultan, Waldmann oder Bismarc waren sehr beliebte Namen.

*Or da la Fototeca dal DRG:
Il vitg da Flem cun Flem Waldhaus,
enturn l'onn 1920. Foto: W. Derichsweiler.*



Romanisch
erleben

ROMANISCH ALS MARKTNISCHE UND LEBENSSTIL — DIE RADIOTELEVISION SVIZRA RUMANTSCHA

Ladina Heimgartner hat eine Blitzkarriere hingelegt: 2006 wird sie Ressortleiterin Kultur des Bündner Tagblatts, 2007 wechselt sie zur SRG, wo sie zuerst Redaktorin von Radio Rumantsch, danach Leiterin des Hintergrund-Ressorts und stellvertretende Chefredaktorin wird. 2011 wechselt sie zur Generaldirektion der SRG nach Bern, bevor sie 2014 die Leitung der RTR übernimmt.

Sie leitet ein Unternehmen mit einem beachtlichen Leistungsausweis – es verzeichnet 2015 ein Plus im Internetkonsum und nur ein leichtes Minus beim Radio und Fernsehen. Die RTR geniesst das Bild des smarten Players, dessen grosser Rückhalt in der Rumantschia auch politisch zum Ausdruck kommt: Das neue Radio- und TV-Gesetz (RTVG) ist am 14. Juni einzig in den rätoromanischen Gebieten angenommen worden, die Deutsch- und Italienischbündner haben sie abgelehnt.

Ladina Heimgartner holt mich gleich selbst am Empfang im Medienhaus der RTR an der Masanserstrasse in Chur ab und führt mich in ihr lichtdurchflutetes Büro, an dessen Wand das grossformatige Bild einer Geröllhalde von Jules Spinatsch hängt.

● Interview von
Mathias Picononi
mit
Ladina Heimgartner
Direktorin der RTR



Kinderärztin, Ingenieurin, Direktorin der RTR... Welchen beruflichen Traum hätten Sie als Kind?

Zwei Träume hatte ich als Kind: Zuerst wollte ich Bergsteigerin werden – nicht weil ich kletterte und nicht weil ich besonders sportlich war... Aber als wir von Scuol aus via Martina Richtung Österreich fuhren, da sah ich links und rechts diese steilen Felsen, die in die Höhe ragten – sie luden nachgerade dazu ein, sie zu erklimmen. Ihretwegen wollte ich Bergsteigerin werden.

Etwas später träumte ich von einem anderen Beruf, da wollte ich Detektivin werden. Was sich schon eher mit der journalistischen Tätigkeit verbinden lässt. Recherchejournalismus, besonders im regionalen Umfeld, hat mich schon während des Studiums in Freiburg gepackt. Zudem lässt sich in den Regionen ein grosser Reichtum an kulturellen Aktivitäten entdecken, die zum grossen Teil auf freiwilliger Basis entstehen: Freilichtspiele, Opernprojekte, Musicals – Ich habe grossen Respekt vor Freiwilligenarbeit.

Hat Sie die Entdeckung der regionalen Vielfalt zur Journalistin gemacht?

Nach den Vorlesungen an der Uni setzte ich mich gleich in den Zug und fuhr nach Chur ins Redaktionsbüro des Bündner Tagblatts, um über die Region zu berichten. Das gefiel mir, ich verbrachte jede freie Minute dort. Dabei bin ich nur widerwillig zum Journalismus gekommen: Mein Vater hatte mich während des Studiums mit erhobenem Zeigefinger ermuntert, langsam selbst für mein Einkommen zu sorgen. Ich studierte zu der Zeit Literatur mit Schwerpunkt Mittelalter – wie und wo sollte man da Arbeit finden? So bewarb ich mich halt in vier Redaktionsbüros und zwei sagten zu meiner Überraschung gleich zu, die Freiburger Nachrichten und das Bündner Tagblatt.

Wer weiss, wie meine berufliche Laufbahn verlaufen wäre, wenn ich mich stattdessen auf die geplante Dissertation im Rahmen eines nationalen Forschungsprojekts zu mittelalterlichen Wandgemälden konzentriert hätte?

Sie sind im Unterengadin aufgewachsen. Welche Sender hörte man in der Familie und welche Sendungen wollten Sie auf keinen Fall verpassen?

Zuhause hörte man DRS1. Noch heute verbindet sich die Erinnerung ans Elternhaus beim Hören dieses Senders, wenn beispielsweise die Musik von Angelo Branduardi läuft.

Was das Fernsehen betrifft, so hatten wir in meiner Kindheit die Wahl zwischen drei Sendern: DRS, TSI und TSR. Ein absolutes Muss war die «Versteckte Kamera» von Kurt Felix: Wir nahmen die Sendung auf Video auf und schauten sie unzählige Male an! Jedes Mal schüttelten wir uns vor Lachen.

Ihre Mehrsprachigkeit hat zu Ihrem beruflichen Erfolg beigetragen. Konnten Sie auch schon ausserhalb Graubündens mit Ihren Romanischkenntnissen punkten?

Ja. Gerade national ausgerichtete Netzwerke wie diejenigen der SRG – im Übrigen auch etwa in der Bundesverwaltung – achtet man sehr auf die angemessene Vertretung der Sprachminderheiten. Da ist Mehrsprachigkeit ein Vorteil, weil man gleichsam eine Sprachminderheit vertritt. In diesem Sinn ist Romanisch eine Marktlücke – allerdings nur eine Markt-Lücke, kein „Markt-Graben“.

Ist Rätoromanisch ein Lebensstil?

Ganz bestimmt. Schauen Sie, wie viele Jugendliche hier und in der Deutschschweiz Romanisch sprechen und stolz sind, ihre Sprache zu sprechen! Romanisch ist Ausdruck einer starken Identität, und das Schöne heute ist, dass der Umgang mit der Sprache völlig unverkrampft ist. Es spielt überhaupt keine Rolle, wie korrekt man Romanisch spricht. Im Moment erlebt das Romanische eine grosse Vitalität, die sich zu künstlerisch neuen Formen gestalten lässt. Denken Sie etwa an den Musiker Snook aus dem Unterengadin. Oder an den wachsenden Zulauf der Sommerkurse, in denen auch viele junge Leute ohne Nützlichkeitsabwägungen die Sprache lernen. Das sind erfreuliche Entwicklungen, die niemand voraussehen oder steuern konnte.

Welcher Trend zeichnet sich bezüglich der klassischen und digitalen Nutzung der Medien ab?

Wir prognostizierten eine rasant steigende Nutzung des digitalen Medienkonsums und eine starken Abnahme des klassischen Fernsehkonsums, doch die Zahlen zeigen ein positiveres und für uns anspruchsvolleres Bild – der digitale Medienkonsum nimmt effektiv zu, doch bleiben die Zuhörerzahlen beim Radio konstant hoch, derweil die Zuschauerzahlen beim Fernsehen nur schleichend abnehmen. Demzufolge setzen wir sowohl auf den Ausbau des digitalen Angebots wie auch auf eine hochstehende Qualität des Fernseh- und Radioprogramms. Trotz Sparvorgaben.

Das setzt sprachlich und technisch ausserordentlich kompetentes Personal voraus.

Wir verwenden in unseren Sendungen – mit Ausnahme der stündlichen Nachrichtenbulletins, die in Rumantsch Grischun gelesen werden – ganz bewusst die Umgangssprache, wie sie in den Regionen eben auch gesprochen wird. Wir wünschen uns, noch mehr Leute mit Migrationshintergrund, etwa Portugiesinnen und Portugiesen, anstellen zu können. Die sprachliche Integration der Portugiesen beispielsweise ist eine Realität, und es wäre erfreulich, wenn sich diese auch bei RTR stärker bemerkbar machen würde. Bei unseren Stellenausschreibungen verfolgen wir kein Idealbild, sondern suchen den versierten Mitarbeitenden mit seinem ganz besonderen Potential, das er bei uns voll ausschöpfen kann.

Das gilt auch für technische Belange: Der eine nimmt ein Interview gleich mit der Kamera oder dem Smartphone in der Hand auf, der andere schafft es, um eine einer Radiosendung herum ein tolles Dossier für die Internet-Seite zu gestalten. RTR zählt 167 Mitarbeitende respektive 132 Vollzeitstellen – in einer solchen Grössenordnung kennt man sich und weiss, wer welche Stärken mitbringt und wo sie sich optimal einsetzen lassen. Wichtig scheint mir, dass wir die technologische Entwicklung als Chance sehen und uns immer wieder offen auf Entdeckungsreise hin zu neuen Formen begeben.

Der digitale Medienkonsum nimmt effektiv zu, doch bleiben die Zuhörerzahlen beim Radio konstant hoch.

Der Kontakt mit den Schulen ist für uns mehr als ein Bildungsauftrag, nicht zuletzt weil wir den Schülerinnen und Schülern die breite Palette an möglichen Arbeitsfeldern zeigen wollen, die das Unternehmen in Chur und in den Regionen bietet.

Laut Publikom-Analyse der Radioprogramme der SRG SSR 2012 bildet Radio Rumantsch die anderen drei Sprachregionen der Schweiz im Programm besser ab als SRF, RTS oder RSI. RTR erbringt somit die gesetzlich geforderte Integrationsleistung im nationalen Vergleich am besten... Sie schmunzeln - haben die anderen Sender besonders viel von Radio Rumantsch zu lernen?

Es ist eine Eigenheit der RTR, ihre Hausaufgaben besonders gut zu machen. Allerdings haben wir in diesem Punkt auch einen Vorteil, weil es naheliegt, dass wir in Chur auch über Zürich berichten und im Engadin über Italienischbünden. Gerade als ich letzte Woche in unserer Engadiner Redaktion war, habe ich erfahren, wie intensiv RTR in Italienischbünden und im Südtirol wahrgenommen und

genutzt wird. Was beispielsweise über die Grenzregion im Münstertal berichtet wird, das interessiert auch im Vinschgau.

Welche Bedeutung hat die Schule für die RTR?

Den Schulklassen stellen wir ein Medienhaus vor, in dem Radio, Fernsehen und Onlineangebote auf engem Raum entstehen. Der Kontakt mit den Schulen ist für uns mehr als ein Bildungsauftrag, nicht zuletzt weil wir den Schülerinnen und Schülern die breite Palette an möglichen Arbeitsfeldern zeigen wollen, die das Unternehmen in Chur und in den Regionen bietet. Wir berichten über besondere Schulprojekte und stellen unser Material für Schulprojekte zur Verfügung. So beispielsweise für die Online-Lernplattform Chapeschas.ch, in der Radio- und Fernsehmaterial der RTR didaktisch aufbereitet wurde.

*Jules Spinatsch aus der Serie Mountain Slopes, Splügen
No. 3, 125 x 150 cm, 1998.
Sammlung RTR, Courtesy Galerie Luciano Fasciati, Chur.*



Romanisch
erleben

Die einzige rätoromanische Zeitung, *La Quotidiana*, erscheint in der Graubündner Amtskoine „rumantsch grischun“ und in allen fünf regionalen Varianten. Sie richtet den Fokus auf Graubünden und auf die verschiedenen Täler des Sprachgebiets. Von zentraler Bedeutung für den Zufluss von Informationen ist die vom Bund und vom Kanton Graubünden unterstützte *Agentura da novitads rumantscha* (ANR), die rätoromanische Nachrichtenagentur.

LA QUOTIDIANA — L'UNICA GASETTA RUMANTSCHA DAL DI

Le romanche, depuis 1938 l'une de nos langues nationales, depuis 1996 langue officielle de la Confédération dans ses rapports avec les Romanches, n'est plus guère parlé que par environ 0,5% de la population suisse. L'ancien conseiller national Martin Bundi estime que «cette langue n'est pas seulement en péril, mais est menacée dans son existence même» (Bundi, 2014). Le président des enseignants d'Engadine et Val Müstair déclare: «Très peu de classes ont une majorité romanche» (*La Quotidiana* du 27 novembre 2015: 13). Seuls les titulaires d'une maturité bilingue sont en mesure d'enseigner en romanche; or, sur l'ensemble du territoire des Grisons, seul le lycée de Coire prépare à ce diplôme. La principale région romanche est la Surselva, vallée du Rhin antérieur et de ses affluents; or, le gymnase de Disentis/Mustér, au cœur de cette région, refuse «obstinément» de préparer à cette maturité (Bundi, p. 50, n. 23).

Une langue s'adresse aussi aux adultes qui lisent, écoutent et regardent les médias s'exprimant en cette langue. Pour le romanche, à cet égard, l'institution décisive, depuis 1996, est l'«Agentura da

novitads rumantscha» (ANR), soutenue par la Confédération et par le canton des Grisons: «L'ANR est chargée de fournir régulièrement aux médias des contributions annuelles. Depuis 1996 ce sont *La Quotidiana*, *Posta Ladina* (partie romanche de l'*Engadiner Post*), et les médias électroniques» (Collenberg, 2010: 7). *La Quotidiana* (désormais LQ; www.laquotidiana.ch), fondée en 1996 et publiée par *Südosstschweiz Medien*, est le seul journal quotidien romanche, paraissant chaque jour, du lundi au vendredi. Chaque numéro comprend une partie cantonale grisonne, rédigée en principe en romanche cantonal (*rumantsch grischun*, désormais «rg», officiel depuis 2001), et des parties régionales rédigées dans l'une ou l'autre des cinq variétés régionales. La concurrence de la *Posta Ladina* freine sa diffusion en Engadine et dans le Val Müstair; la plupart des 4341 abonnés de LQ vivent en Surselva. La rédaction (redacziun@la-quotidiana.ch) réside à Coire; le rédacteur en chef est Martin Cabalzar, ex-membre du Grand Conseil et ex-président d'une vallée de Surselva, qui écrit aussi bien en «rg» qu'en «sursilvan» (Surselva) et bien sûr en allemand. Avant LQ, Cabal-

Guiu Sobiela-Caanitz | ●
Cuira

Guiu Sobiela-Caanitz

Etudes linguistiques et historiques aux universités de Paris-Sorbonne, Saragosse et Coïmbre. Thèse de doctorat sur le piémontais (université de Salzbourg). Bourse de recherches sociolinguistiques de la *Generalitat de Catalunya*. A collaboré à la revue culturelle «Musicalbrandé» (Turin). A enseigné le romanche, l'italien et l'espagnol à des classes de maturité dans les Grisons. Actuellement traducteur libre et collaborateur culturel du journal romanche *La Quotidiana* (Coire).



zar dirigeait la *Gasetta Rumantscha* (GR), journal de la Surselva catholique publié à Disentis/Mustér depuis 1857. La *SRG SSR Svizra Rumantscha*, autorité responsable de la Radio et télévision romanches, a attribué son prix 2013 à Cabalzar «pour son remarquable travail de journaliste durant quarante ans, notamment pour la 'GR' et 'LQ'. Son travail se distingue par sa continuité, sa fiabilité et une haute éthique professionnelle quant à la qualité matérielle, formelle et linguistique. Cabalzar a ainsi (...) fait avancer la langue, la culture et la conscience romanches.» Chaque numéro de LQ contient donc des articles en plusieurs variétés linguistiques, six au maximum – un vrai défi pour Cabalzar et pour sa rédaction. Cela peut gêner une lectrice ou un lecteur d'un certain âge, habitué à ne lire que «son» romanche – outre certes l'allemand. LQ ne peut donc rivaliser avec l'un ou l'autre des deux quotidiens germanophones de Coire. En revanche, l'amateur de la langue ou des langues peut se délecter à comparer entre elles les différentes variétés. Il en sera ainsi si se développent les classes romanches de la diaspora en «rg», à Coire, Domat/Ems, Bâle et Zurich, et s'il en naît d'autres. De plus en plus, en effet, on se rend compte que le rang de langue officielle et nationale devrait être applicable dans toute la Suisse et pas seulement en pays romanche.

Le soussigné collabore occasionnellement à la presse romanche depuis plus de cinquante ans. Il a participé au premier cours de «rg» à Savognin (1983) sous la direction de Heinrich Schmid (1921-1999), qui créa cette langue écrite de compromis, et de la linguiste Anna-Alice Dazzi. Il est collaborateur libre de LQ depuis 1996, surtout sur des sujets historiques et linguistiques transcendant les frontières cantonales. Il y a vingt ans, écrire en «rg» était encore une tâche de pionnier. Depuis lors, le dictionnaire *Pledari grond online* (allemand-rg et rg-allemand) a été fort enrichi et est sans cesse actualisé sous la direction d'Anna-Alice Dazzi. Celle-ci a en outre dirigé l'élaboration d'un dictionnaire publié par les Editions pédagogiques cantonales grisonnes sur le modèle de l'*Explorer Wörterbuch Langenscheidt* (Dazzi/Lia Rumantscha, 2012). Néanmoins, pour le style et la syntaxe, on doit souvent recourir au monumental dictionnaire d'Alexi Decurtins, doyen incontesté de la linguistique romanche (Decurtins, 2012). Écrire en «rg» est et reste une aventure passionnante; l'essentiel est que cette activité contribue à faire vivre langue, la culture et la conscience romanches. Giusep Capaul de l'ANR a lui aussi appris à écrire en «rg»; il proclame: «Le 'rg' est aujourd'hui une réalité nécessaire.»

Bibliographie

Bundi, M. (2014). *Zur Situation des Rätoromanischen in Graubünden*. Zurich: Editions Vertex.

Collenberg, A. (2010). «Agentura da Novitads Rumantschas», in: Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), *Lexicon Istorico Retic*. Coire: Desertina.

Anna-Alice Dazzi / Lia Rumantscha (2012). *Dicziunari Explorer Rumantsch / Deutsch-Rumantsch / Rumantsch-Deutsch*. Coire: Meds d'instrucziun dal Grischun / Lia Rumantscha.

Decurtins, A. (2012). *Lexicon romantsch cumparativ sursilvan-tudestg*. Coire: Societat retoromantscha.

Not d'amur (Luisa Famos, 1930-1974)

L'éditrice genevoise Denise Mützenberg a publié une anthologie de la poésie romanche et traduit elle-même les poèmes qui y sont reproduits*. En voici un exemple (pp. 66-67):

Not d'amur

*Tuottas stailas
Dal firmamaint
Sun crodadas
Sco föglia d'utuon
In mia bratscha
Vent dal cler di
Ingio tillas hast
Scurrantadas ?*

Nuit d'amour

*Toutes les étoiles
du firmament
sont tombées
comme feuilles d'automne
dans mes bras
Vent lumineux du jour
où les as-tu chassées ?*

* Denise Mützenberg (2015). *Aruè. Poesia valladra. Poésie romanche de Basse-Engadine et du Val Müstair*. Genève: Samizdat.

Leben in St. Moritz 5% oder 50% Romanischsprechende? Der vorliegende Beitrag legt differenziert dar, dass die pauschale Vorstellung, das Romanische sei rückläufig, zu kurz greift. Jüngste statistische Daten könnten gar die gegenteilige Behauptung nahelegen, nämlich dass noch nie so viele Leute Romanisch gesprochen haben wie heute – wobei die Agglomeration in Chur und in der ganzen Schweiz immer mehr an Bedeutung gewinnt. Zurück zu St. Moritz: In einer von der SRG/RTR im Jahr 2003 durchgeführten Untersuchung gaben 5% der Bevölkerung an, Romanisch am besten zu beherrschen, doch ganze 50%, die Sprache zu verstehen. Auch in Zukunft wird das Bundesamt für Statistik in seiner nunmehr nur noch punktuell durchgeführten Volksbefragung (mehr als Volkszählung) die Frage nach der am besten beherrschten und der verwendeten Sprache berücksichtigen. Allerdings lassen sich die Resultate nicht mehr auf die einzelne Gemeinde aufschlüsseln. Und in diesem Detail liegt der Teufel – da obliegt es in Zukunft dem Kanton Graubünden, in Zusammenarbeit mit Sprach- und Forschungsorganisationen umfassendere Daten zu erheben.

«QUANT(A)S RUMANTSCH(A)S DATI PROPI?»

Da la dumbraziun dal pievel tradiziunala a la diversidad da las registraziuns da datas odierna

Ivo Berther | Chur ●

1. Las dumbraziuns dal pievel federalas 1860-2000

La formulaziun da la dumonda sa mida pliras giadas

Tranter il 1850 ed il 2000 ha la Confederaziun realisà mintga diesch onns ina dumbraziun dal pievel cumplexsiva. A partir dal 1860 ha er fatg part da quella ina dumonda areguard la lingua.

Ils onns 1860/70 è vegnì dumandà suenter la lingua principala da las chasadas; tranter il 1880 ed il 1980 suenter la lingua materna da mintga singul abitant.

Per tegnair quint dals fenomens da migraziun e da plurilinguitad ha la dumbraziun dal 1990/2000 alura cumpiglià duas dumondas davart l'appartegnientscha linguistica: «Tgenina è la lingua en la quala Vus pensais e che Vus savais il meglier?» e «Tge lingua(s) discurreis vus regularmain? a) en scola, a la lavur, en la professiun; b) a chasa, cun la famiglia». Tar l'emprima dumonda era be pussaivla in'indicaziun; tar la segunda eran pussaivlas pliras indicaziuns.

Resultats da la dumonda areguard la lingua materna (1880-1980)

Damai che la formulaziun da la dumonda linguistica è sa midada pliras giadas, èsi difficil da trair conclusiuns cumplexsivas per l'entir spazi da temp tranter il 1860 ed il 2000. Perquai vegnan ils singuls intervals da temp analisads separadamain. La dumonda areguard la lingua materna mussa ina creschientscha dal dumber absolut da la populaziun rumantscha al nivel federal da 38'705 (1880) a 51'128 (1980). Perquai che quest augment giasscha procentualmain sut il svilup demographic general, resulta però ina sminuziun procentuala da 1,4% (1880) a 0,6% (1980). Al nivel chantunal èn tant la cifra assoluta sco er quella procentuala regressivas: il dumber da Rumantsch(a)s tschessa levamain da 37'974 (1880) a 36'017 (1980), la procentuala da 39,8% (1880) a 21,9% (1980).

Ils resultats dals onns 1990 e 2000
Da la dumonda suenter la lingua materna pia als resultats pli differenziads dals

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 23](#)

Ivo Berther

ist beim Amt für Kultur des Kantons Graubünden als Beauftragter Sprachenförderung tätig.



La tendenza dal rumantsch è regressiva e giustificgescha in engaschament decidì per mantegnair e promover la lingua e cultura.

onns 1990 e 2000: Qua ha la dumonda suenter la meglra lingua mussà al nivel federal ina diminuziun da 39'632 (1990) a 35'095 (2000) resp. da 0,6% (1990) a 0,5% (2000). Ed al nivel chantunal è il dumber da las indicaziuns tschessà da 29'679 (1990) a 27'038 (2000) resp. da 17% a 14,5%.

Resguardond er las respostas multiplas ch'eran pussaivlas tar la dumonda suenter la lingua discurrenda en famiglia, en scola e/u en la professiun, resultan al nivel federal las suandantas cifras: 66'356 l'onn 1990 resp. 60'816 l'onn 2000, quai che munta ina reducziun en procents da la populaziun svizra dad 1,0% (1990) a 0,8% (2000). Ed al nivel chantunal è il dumber da las personas rumantschas crudà levamain da 41'092 (1990) a 40'257 (2000) resp. da 23,6% a 21,5%.

Statisticas e lur interpretaziun

Ina chausa resulta evidentamain da las cifras allegadas: la tendenza dal rumantsch è regressiva e giustificgescha in engaschament decidì per mantegnair e promover la lingua e cultura. Ma l'enquista pli vasta sco ch'ella è vegnida applitgada a partir dal 1990 pussibilitescha er conclusiuns pli differenziadas e pli productivas che da be vulair cumplanscher il trend negativ.

Primo: Grazia a la creschientscha demografica generala dals ultims 150 onns è il dumber absolut da las personas da lingua rumantscha tuttavia betg sa diminuì a moda drammatica. I dat schizunt vuschs (vaira optimisticas) che pretendan ch'i n'haja mai dà en l'istorgia dal rumantsch tantas Rumantschas e tants Rumantschs sco oz.

Secundo: Ils resultats tenor las dumondas ch'èn vegnidas applitgadas il 1990/2000 sa differenzieschan fermamain in da l'auter. Quai mussa en tge dimensiun che l'evaluaziun statistica è liada a la moda e maniera co che las datas vegnan relevadas. U formulà autramain: las cifras che resultan èn en in tschert senn gia cuntegnidas en la dumonda che vegn tschentada (cf. latiers er las expectoraziuns sutvart, a basa da l'exempel da San Murezzan).

Terzio: Analisond las cifras en detagl, dat plinavant en egl la cumpart creschenta da personas da lingua rumantscha ch'è da chasa ordaifer il territori tradiziunal rumantsch (Surselva, Grischun Central, Engiadina e Val Müstair). Adina pli impurtanta daventa la cuminanza rumantscha en l'aglomeraziun da Cuira; e las

cifras illustreschan er la gronda cumpart da Rumantschas e Rumantschs che vivan ordaifer il Grischun.

«La situaziun actuala dal rumantsch»

A basa da las cifras dal 2000 ha l'Uffizi federal da statistica laschà far in'evaluaziun scientifica complessiva ch'è cumparida il 2005 sut il titel «La situaziun actuala dal rumantsch».

En quella analischa il sociolinguist Jean-Jacques Furer tant aspects istorics sco er las midadas succedidas tranter il 1990 ed il 2000. Sin radund 140 paginas tracta l'autur ils pli differents aspects e preschenta detagliadamain il diever dal rumantsch en las domenas famiglia, scola, vita professiunala e lingua uffiziala. Da las numerusas conclusiuns saja surtut allegada la muntada cardinala da la scola rumantscha, sco ch'ella resulta da la cumparegliaziun tranter il svilup dal rumantsch en l'Engiadin'Ota – nua ch'il rumantsch ha pudì sa mantegnair per gronda part sco lingua d'instrucziun – e la Tumleatga/Mantogna ch'ha midà en il decurs dal 19avel e 20avel tschientaner successivamain al tudestg sco lingua da scola.

San Murezzan: 5% Rumantschs u 50%?

Anc sin in'autra tematica che vegn tractada en la publicaziun «La situaziun actuala dal rumantsch» vali la paina da dar in sguard. Il chapitel 13 porta il titel «Il rumantsch en il grischun rumantsch tenor ils sondadis da la SSR/RTR» (p. 67ss). En ina grafica vegnan colliads qua ils resultats da la dumbraziun dal pievel dal 2000 cun ulteriuras dumondas davart la chapientscha dal rumantsch tenor l'enquista SSR/RTR (dal 2003). Quai dat alura in maletg complessiv che mussa tge cumpart da la populaziun en las diversas regiuns rumantschas che chapescha – discurrenda – legia – scriva il rumantsch resp. al ha inditgà sco lingua materna – lingua discurrenda en la famiglia – meglra lingua (cf. illustraziun p. 72).

Ina giada dapli resorta da questa grafica, quant ferm che las respostas respectivas èn liadas a la dumonda. Per prender l'exempel da San Murezzan: Sco meglra lingua inditgeschan qua radund 5% il rumantsch; sco lingua materna èn quai bundant 10%. Ma sch'ins guarda quantas personas ch'èn ablas da leger rumantsch u da chapir la lingua, sche creschan questas valurs a radund 35% resp. schizunt a 50%.

2. Co vinavant cun la regi- straziun da datas suentar il 2000?

La fin da la dumbraziun dal pievel classica e sias consequenzas

L'onn 2000 ha gi lieu l'ultima dumbraziun dal pievel «tradiziunala», realisada da l'Uffizi federal da statistica en in turnus da diesch onns ed en furma d'ina enquesta cumplexsiva, a la quala en sa participadas a moda lianta tut las abitantas e tut ils abitants da la Svizra. En avegnir vegn mess l'accent sin datas da registers e provas da controlla. Quai pussibilitesch bain da publitgar mintg'onn datas actualisadas, ma auza a medem temp il stgalim geografic, al qual las datas en anc represchentativas. Al nivel regiunal nundir communal daventa la qualitat da talas datas adina pli diffusa.

Per pudair acceptar questa ruptura gidi bain da sa tegnair vi da las ponderaziuns fatgas en il chapitel precedent: enquistas areguard l'appartegnientscha linguistica en relativas en lur significaziun; ellas dependan fermamain da la dumonda che vegn applitgada. Ultra da quai vegnan er relevadas en avegnir datas linguisticas – per incumbensa da differentas instituziuns, tar differentes publics e tenor differentes criteris; quai dat in maletg pli vast e pussibilitesch conclusiuns pli diversifitgadas. Ma i resta ina realitad ch'i mancan en avegnir datas uschè profundas e precisas sco quai ch'igl era il cas fin qua.

La Confederaziun

Dapi il 2010 realisescha ed evaluescha l'Uffizi federal da statistica la dumbraziun dal pievel en in ritmus d'in onn ed en in'otra furma ch'antruras. Da nov sa basa la Confederaziun en emprima lingia sin las infurmaziuns dals registers d'abitants e cumplettescha quellas cun in'enquesta annuala che sa basa sin provas da controlla. Quest'ultima (l'uschenumnada enquesta da structura) sa drizza mo pli ad ina pitschna procentuala da la populaziun (200'000 persunas) che vegn dumandada en scrit u via telefon.

Sco ulteriur element cumpiglia la nova dumbraziun dal pievel federala enquistas tematicas annualas. Quellas vegnan medemamain realisadas en furma da provas da controlla (tar 10'000 fin 40'000 persunas). Ellas sa cumponan da tschintg accents tematics ch'alterneschan mintg'onn: mobilitad e traffic; scolaziun e perfecziunament; sanadad; famiglias e generaziuns; lingua, religiun e cultura.

Cun las statisticas da questas enquistas tematicas èsi pussaivel d'aprofundar las infurmaziuns da l'enquesta da structura.

Emprims resultats

Las dumondas che vegnan applitgadas tar las enquistas da structura en las suandantas (tenor il questunari dal 2010): «Tgenina è Vossa lingua principala, quai vul dir la lingua, en la quala vus patratgais resp. la lingua che Vus savais il meglier? (Sche Vus patratgais en pliras linguas e savais quellas fitg bain, inditgai tut las linguas)», «Tge lingua(s) discurreis Vus normalmain a chasa/cun Voss parents? (pliras indicaziuns pussaivlas)» e «Tge lingua(s) discurreis Vus normalmain a la lavur/al lieu da scolaziun? (pliras indicaziuns pussaivlas)». Questa structura da dumondas correspunda pia pli u main al questunari dal 2000, lubescha però d'inditgar pliras linguas principalas.

Ils resultats da las dumbraziuns dal pievel annualas en accessibels sur il portal da l'Uffizi federal da statistica (www.bfs.admin.ch) > Temas > 01 Populaziun). Al nivel federal munta la cifra per il rumantsch l'onn 2014 (sa referind a la populaziun residenta permanenta a partir da 15 onns) a 37'090 u 0,5% (lingua principala, pliras indicaziuns pussaivlas); per las linguas discurreidas a chasa resp. a la lavur muntan las cifras a 38'451 resp. a 16 363. Al nivel chantunal vesan las cifras ora sco suonda: 26'200 lingua principala (quai che correspunda a radund 15,7% da la populaziun grischuna); 27'911 (lingua discurreida a chasa/cun ils parents) resp. 14'461 (lingua discurreida a la lavur/al lieu da scolaziun).

La cumparegliaziun traversala da las datas annualas 2010-2014 porta per la Svizra ils suandants resultats per il rumantsch: 36'472 (2010); 35'850 (2011); 36'622 (2012); 35'753 (2013); 37'090 (2014). Al nivel chantunal sa preschentan las cifras correspundentas sco suonda: 25'461 (2010); 24'425 (2011); 24'967 (2012); 24'715 (2013); 26'200 (2014).

L'emprima enquesta tematica federala che resguarda las linguas è vegnida realisada l'onn 2014 (e vegn silsuentar repetida mintga tschintg onns). Tenor indicaziuns da l'Uffizi federal da statistica èsi previs da publitgar emprims resultats en il decurs dal 2016.

Ina largia en la lescha da linguas chantunala

L'onn 2008 è entrada en vigur la Lescha da linguas chantunala. Areguard la

dumonda co attribuir las vischnancas ad in territori linguistic va ella ina via intermediara: ella na desista bain betg d'applitgar il princip da territorialitad, ma ella na fa quai betg en la furma statica ch'aveva fatg naufragi ils onns 1980.

Concretamain fixescha la lescha il suandant (art. 16 alin. 2 e 3): «Vischnancas cun ina part da commembras e da commembers d'ina cuminanza linguistica tradiziunala d'almain 40 pertschient valan sco vischnancas monolinguas. En questas vischnancas è la lingua tradiziunala la lingua communal uffiziala. Vischnancas cun ina part da commembras e da commembers d'ina cuminanza linguistica tradiziunala d'almain 20 pertschient valan sco vischnancas plurilinguas. En questas vischnancas è la lingua tradiziunala ina da las linguas communalas uffizialas.» En ils artitgels 18-20 vegnan ultra da quai statuids princips analogs per il sector da la scola.

In'impurtanta pitga per pudair realisar a moda vardavla quest «princip da territorialitad dinamic» furman las dumbraziuns dal pievel. Latiers di la lescha (art. 16 alin. 4): «Per fixar la part procentuala d'ina cuminanza linguistica èn decisivs ils resultats da l'ultima dumbraziun federala dal pievel. A la cuminanza linguistica rumantscha u taliana tutgan tut las

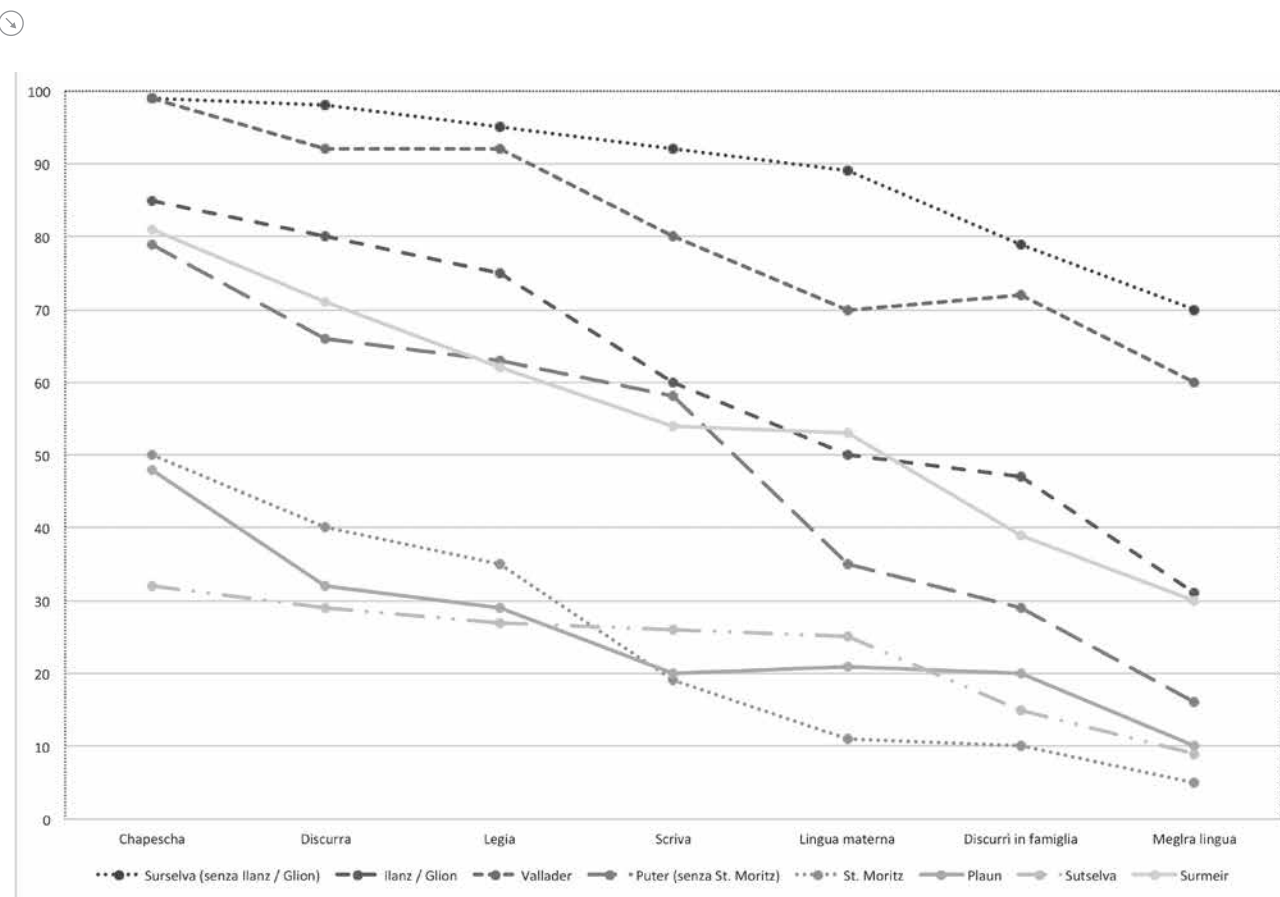
persunas che inditgeschan il rumantsch u il talian tar almain in dumonda davart l'appartegnientscha linguistica.»

In nov instrumentari al nivel chantunal

Ma tge far en quel mument che la Confederaziun na realisescha betg pli la dumbraziun dal pievel en la furma tradiziunala? Igl è numnadamain evident che las disposiziuns da la Lescha da linguas chantunala sa laschan be applitgar al nivel communal a basa d'enquistas cumplexivas. Perquai stipulescha l'Ordinaziun da linguas chantunala il suandant (art. 22): «Sche las datas che vegnan registradas da la Confederaziun en il rom da la dumbraziun federala dal pievel u en il rom d'ina enquista da structura, che vegn fatga en furma d'ina emprova da controlla, na bastan betg per attribuir ina vischnanca ad in territori linguistic, procura il Chantun ch'i vegnian fatgas enquistas supplementaras en questa vischnanca.»

L'adattaziun necessaria ha la Regenza realisà il 2015 en furma d'ina revisiun parziala da l'Ordinaziun da linguas. Tenor las novas disposiziuns vegnan las datas statisticas actualisadas per tschertas vischnancas. Concretamain fa il Chantun retschertgas sin dumonda da quellas

Derasaziun dal rumantsch en la populaziun dals intschess da diever dals idioms, tenor dumonda (chapientscha u diever) en la dumbraziun 2000 resp. en il sondadi dal 2003 (en %)



vischnancas, en las qualas la quota da la cuminanza linguistica tradiziunala è tranter 50 e 20 pertschient.

Las datas vegnan retschertgadas da nov sin plaun communal, e quai en furma d'enquistas cumplessivas. I vegnan applitgadas las dumondas davart l'appartegnientscha linguistica tenor l'enquista da structura da la Confederaziun. Ils custs vegnan surpigliads mintgamai per la mesadad da la vischnanca e dal Chantun. Retschertgas da datas correspudentas dastgan vegnir repetidas il pli baud suenter 10 onns. Disposiziuns spezialas valan la finala per vischnancas ch'èn sa furmadas or da fusiuns da vischnancas monolinguas e/u plurilinguas cun vischnancas tudestgas. En tals cas ston las datas vegnir retschertgadas separadamain entaifer il perimeter da las anteriuras vischnancas.

Fàcit

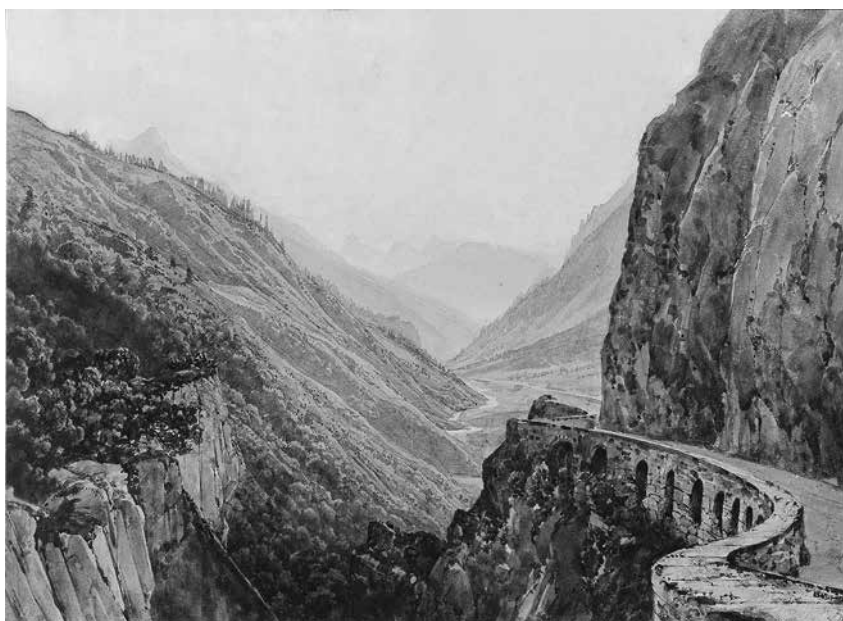
«Quant(a)s Rumantsch(a)s datti propri?» – la dumonda formulada en il titel a moda in pau placativa na sa lascha betg responder precisamain. Quai ha differents motivs ch'èn per part vegnids tratgs a strada en questa contribuziun. Per l'ina èn talas dumondas (e las respostas concernentas) relativas, damai ch'ellas dependan ferma-

main da la formulaziun respectiva. Per l'autra duvrassi ina retschertga ch'avess lieu a medem temp en tut la Svizra (e sur quella ora) en furma d'ina enquista cumplessiva. Ina tala ha la Confederaziun fatg la davosa giada l'onn 2000. Il Chantun realisescha bain da temp en temp a basa da l'Ordinaziun revedida dumbraziuns cumplessivas, ma quellas han lieu punctualmain, sa restrenschan a singulas vischnancas e servan (be) als basegns che sa dattan or da l'applicaziun da la Lescha da linguas.

Per pudair responder a moda approximativa la dumonda suenter il dumber actual da la populaziun rumantscha dovri pia in'interpretaziun precauta da las datas federalas. E la cumplettaziun da quellas tras enquistas sectorialas, sco ch'ellas vegnan realisadas da temp en temp tras il Chantun, da vart d'instituziuns ([p.ex.](#) RTR u LR) u er en la scienza (en connex cun lavurs sociolinguisticas).

Concretamain fa il Chantun retschertgas sin dumonda da quellas vischnancas, en las qualas la quota da la cuminanza linguistica tradiziunala è tranter 50 e 20 pertschient.

*Thomas Ender, Seraplana
(Graubünden, Schweiz), ca. 1845.*



MES TETG È IL TSCHIEL DA TURITG

À Zurich vivent aujourd'hui plus d'un millier de Romanches – 1'088 exactement selon les statistiques. Zurich a toujours été un lieu privilégié pour les Grison-ne-s parlant romanche. Une si grande communauté romanophone n'est présente nulle part ailleurs hors des Grisons.

● Martin Annaheim & Klemens Rosin | Zürich

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 23](#)

Martin Annaheim



Klemens Rosin

wissenschaftliche Mitarbeiter, Statistik Stadt Zürich



Die vierte Landessprache in der Stadt Zürich

In der Stadt Zürich leben heute gut tausend Rätromaninnen und Rätoromanen – laut Statistik exakt 1088. Zürich war schon immer eine Hochburg der Bündnerinnen und Bündner, die Rätromanisch sprechen. Nirgendwo ausserhalb Graubündens ist ihr Anteil an der Bevölkerung grösser.

Rätromanisch ist seit 1938 eine der vier Nationalsprachen. Es wird in fünf Idiomen (Dialekten) gesprochen und geschrieben: Sursilvan, Sutsilvan, Surmiran, Puter und Vallader. Ein Drittel der Rätromanisch sprechenden Personen lebt ausserhalb des rätromanischen Sprachgebietes – vor allem in städtischen Zentren der Deutschschweiz.

Carigiet & Carigiet

Besonders beliebt bei den Rätromaninnen und Rätoromanen ist die Stadt Zürich. Die einen studieren an der Uni oder ETH, die anderen kommen wegen der vielen interessanten Arbeitsstellen. Und alle profitieren vom grossen Kulturangebot. Der Verein Quarta Lingua, „Vierte Sprache“, zur Förderung der rätromanischen

Sprache und Kultur, hat seinen Sitz seit seiner Gründung im Jahr 1972 in Zürich.

Auch für die beiden bekanntesten Rätromanisch sprechenden Brüder war Zürich für ein paar Jahre Heimat. Alois Carigiet, der Illustrator des „Schellen-Ursli“, schuf hier seine berühmten Plakate. Er hinterliess der Stadt Zürich ein grosses Wandbild im Landgut Muraltengut. Zarli Carigiet, der Schauspieler, erklärte der Stadt Zürich seine Liebe im Musical „Eusichlii Stadt“ mit dem Lied „Mis Dach isch de Himmel vo Züri“.

Starker Rückgang, leichter Zuwachs

In den 60er bis 80er Jahren lebten 2500 Rätromaninnen und Rätoromanen in der Stadt Zürich – so viele wie nie zuvor und nie wieder danach. Ihr Anteil an der Bevölkerung lag damals zwischen 0,6 und 0,7 Prozent. 1990 wohnten noch 1257 Rätromanisch sprechende Leute in Zürich, im Jahr 2000 nur noch 990. Der Anteil an der Bevölkerung sank auf 0,3 Prozent.

Seit 2000 hat die Zahl der Rätromaninnen und Rätoromanen in der Stadt Zürich wieder leicht zugenommen. Dies zeigen

die Ergebnisse der Strukturhebungen, die seit 2010 anstelle der Volkszählungen jährlich durchgeführt werden. Zwischen 2011 und 2013 lebten im Mittel 1088 Rätoromanisch sprechende Menschen in Zürich. In der Zwischenzeit ist die Bevölkerung aber auch insgesamt gewachsen. Deshalb liegt der Anteil an der Bevölkerung unverändert bei 0,3 Prozent.

Welches der fünf Idiome sprechen die in der Stadt Zürich lebenden Rätoromaninnen und Rätoromanen? Das wird nicht erhoben. Bekannt hingegen ist: Über achtzig Prozent der Rätoromanisch sprechenden Personen geben eine weitere Landessprache als Hauptsprache an – gut siebzig Prozent Deutsch, knapp fünf Prozent Französisch und rund vier Prozent Italienisch.

Ähnlich wie in der Stadt Zürich verläuft die Entwicklung der rätoromanischen Bevölkerungsgruppe in anderen Städten sowie in Graubünden. Die Zahl der Rätoromanisch sprechenden Menschen ging zwischen 1980 und 1990 stark zurück. Die Abnahme setzte sich im darauf folgenden Jahrzehnt fort, war allerdings deutlich schwächer. Heute ist der Rückgang auf tiefem Niveau gestoppt. In manchen Gemeinden steigen die Zahlen seit 2000 wieder leicht an.

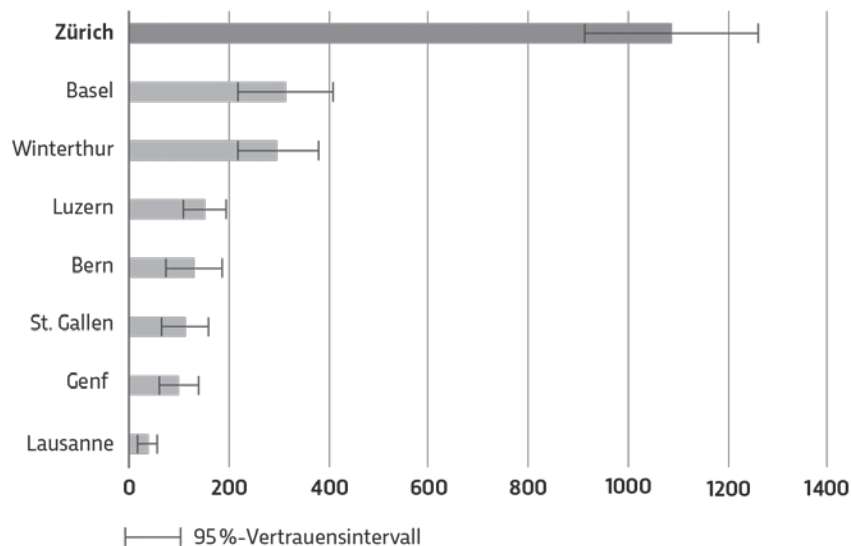
Stadt Zürich auf dem fünften Platz

Eine Stadt führt seit Jahrzehnten die Liste der zehn Gemeinden mit den meisten Rätoromanisch sprechenden Einwohnerinnen und Einwohnern an: Chur. Zur Zeit der Volkszählung 1970 hat noch jede zehnte in Chur lebende Person Rätoromanisch als Hauptsprache angegeben. Im Mittel der Jahre 2011 bis 2013, also gut vierzig Jahre später, war es nur noch jede fünfzehnte.

Die Stadt Zürich ist ausserhalb Graubündens die einzige Gemeinde auf dieser Top-Ten-Liste. 1970 und 1980 stand sie hinter Chur an zweiter Stelle, 1990 fiel sie auf den dritten, 2000 auf den siebten Rang zurück. Dank dem leichten Zuwachs von knapp hundert Rätoromanisch sprechenden Personen steht Zürich heute wieder auf dem fünften Platz. Allerdings macht die Stadt Zürich auf dieser Liste nur mit den absoluten Zahlen eine gute Figur; der Anteil der Rätoromanisch sprechenden Menschen an der Bevölkerung lag immer deutlich unter der 1-Prozent-Marke.

Gleichmässig über die Stadt verteilt

Wo die Rätoromaninnen und die Rätoromanen in der Stadt Zürich wohnen, lässt sich heute nicht mehr ausweisen.

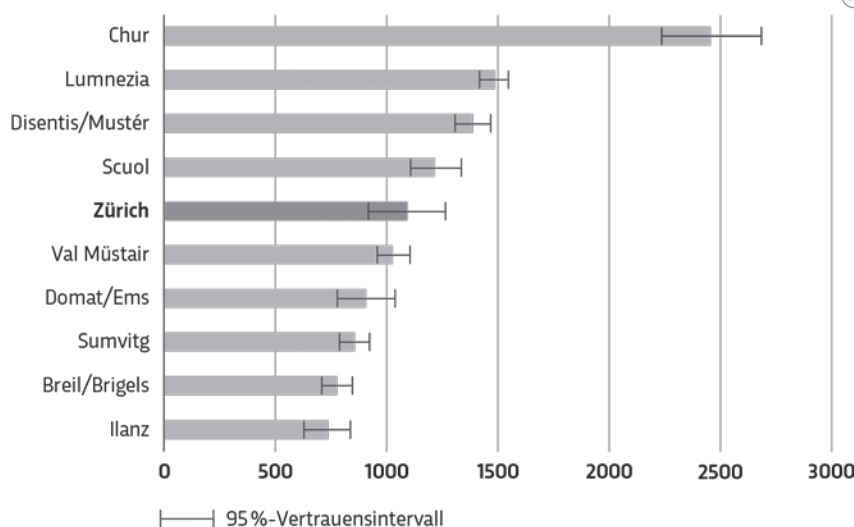


Personen mit Hauptsprache Rätoromanisch in den grossen Städten, 2011~2013. Strukturhebungen: Mittelwert und 95%-Vertrauensintervall, 2011 bis 2013.

Die Grafiken sind von der Firma dreh gmbh, Zürich, aufbereitet worden.

Die Zahl der seit 2010 von den Strukturhebungen erfassten Personen, die Rätoromanisch sprechen, ist zu klein, um sie den 34 Stadtquartieren oder wenigstens den 12 Stadtkreisen zuzuordnen. Die Ergebnisse der Volkszählungen in den Jahren 1970, 1980, 1990 und 2000 zeigten jedoch, dass die Rätoromaninnen und Rätoromanen während dieser dreissig Jahre ziemlich gleichmässig über die ganze Stadt verteilt waren. Das wird wahrscheinlich auch heute noch so sein. Wie entwickelt sich die Zahl der Rätoromanisch sprechenden Personen in der Stadt Zürich in den nächsten Jahren?

Personen mit Hauptsprache Rätoromanisch in ausgewählten Gemeinden (Top Ten), 2011~2013. Strukturhebungen: Mittelwert und 95%-Vertrauensintervall, 2011 bis 2013.



«In Zürich kann man mehr Rätoromanisch sprechen, als man denkt!»

Rico Valär, wissenschaftlicher Mitarbeiter beim Bundesamt für Kultur, spricht Puter und lebt seit 2001 in Zürich

Das ist schwierig vorauszusagen. In den Jahren 2001 bis 2014 zogen jedes Jahr gegen tausend Leute aus Graubünden nach Zürich. Rund zehn Prozent dieser Menschen hatten zuvor im rätoromanischen Sprachgebiet gelebt. Doch die Tatsache, dass eine Person aus dem rätoromanischen Sprachgebiet in die Stadt Zürich zieht, heisst noch nicht, dass Rätoromanisch ihre Hauptsprache ist – sie erhöht lediglich die Wahrscheinlichkeit dafür. Die meisten aus dem rätoromanischen Sprachgebiet zuziehenden Personen sind noch keine dreissig Jahre alt – die grösste Altersgruppe bilden die 20- bis 24-Jährigen. Zwei Berufsgruppen sind besonders stark vertreten: Rund ein Viertel der Zuzügerinnen und Zuzüger kommt nach Zürich, um zu studieren; die andere – etwas kleinere – Gruppe, um im kaufmännischen Bereich zu arbeiten.

A bun gartetg!

Für das Überleben der rätoromanischen Sprache wird viel getan. Selbst die gros-

sen Softwarefirmen haben ein Herz für die Rätoromanisch sprechende Minderheit der Schweiz. Die Firma Microsoft bietet ihr Betriebssystem und ihre "Office"-Bürosuite in einer rätoromanischen Version an. Bei der Suchmaschine „Google“ kann man nicht nur „Auf gut Glück!“, sondern auch „A bun gartetg!“ suchen. Wer will, kann Rätoromanisch lernen – beispielsweise an der Uni oder an der Volkshochschule. Doch eine Sprache kann nur überleben, wenn sie auch von Kindern gesprochen wird. Deshalb bietet der Verein Quarta Lingua seit 2014 einen Kurs für rätoromanischsprachige Kinder in der Stadt Zürich und der näheren Umgebung an. In Zürich lebende Rätoromaninnen und Rätoromanen wollen sogar eine eigene Kinderkrippe eröffnen. Pro Woche soll ein rätoromanischer Kripentag angeboten werden. Das Interesse dafür ist vorhanden. Sobald die Finanzierung gesichert und qualifiziertes Personal angestellt ist, kann es losgehen. Dann werden die Kinder lernen, dass „Zürich“ auf Rätoromanisch „Turitg“ heisst.

Wohnbevölkerung der Stadt Zürich ¹ nach Muttersprache/Hauptsprache, 1860 bis 2011~2013.

¹ Heutiges Stadtgebiet.

² Bis 2000: Volkszählungen (wirtschaftliche Wohnbevölkerung); 2011~2013: Strukturerhebungen (ständige Wohnbevölkerung), Mittelwert 2011 bis 2013, Mehrfachnennungen möglich.

³ Keine Angabe möglich.



Jahr ³	Total	Deutsch	Französisch	Italienisch	Rätoromanisch	Übrige
1860	51 616	51 396	147	31	–	42
1870	66 201	65 797	278	52	40	34
1880	87 856	85 429	978	707	84	658
1888	103 862	100 125	1 383	1 166	152	1 036
1900	168 021	157 554	2 745	5 443	448	1 831
1910	215 488	195 371	3 752	11 861	450	4 054
1920	234 808	217 433	4 949	8 154	641	3 631
1930	290 937	268 737	7 163	10 639	1 208	3 190
1941	336 395	311 725	9 858	10 079	1 680	3 053
1950	390 020	355 471	12 063	15 121	2 057	5 308
1960	440 170	384 950	12 226	31 000	2 560	9 434
1970	422 640	349 375	10 091	37 776	2 509	22 889
1980	369 522	295 410	8 647	30 636	2 487	32 342
1990	365 043	281 317	7 953	24 948	1 257	49 568
2000	363 273	282 277	7 746	17 063	990	55 197
2011-2013	367 149	287 840	15 890	22 139	1 088	... ³

Quellen

Statistik Stadt Zürich / Bundesamt für Statistik

Internet

www.stadt-zuerich.ch/statistik

Literatur

Annaheim, M. (2006). Die vierte Landessprache in der Stadt Zürich, *Analyse 18/2006*, Statistik Stadt Zürich.

«Zürich ist eine offene Stadt und zeigt viel Sympathie für uns als Minderheit.»

Anton Killias, ehemaliger Präsident des Vereins Quarta Lingua, spricht Surselvisch und wohnt seit 1951 in Zürich, während 35 Jahren am Engadinerweg

«Wir Rätoromaninnen und Rätoromanen haben sogar Heimweh, wenn wir zu Hause sind! Wir sind Pro Specie Rara!»

Corin Curschellas, Sängerin, Liedermacherin und Schauspielerin, spricht Sursilvan und lebt seit 1983 in Zürich

Muttersprache und Hauptsprache

Fragen zum Sprachgebrauch wurden zum ersten Mal 1860 im Rahmen der vom Bund alle zehn Jahre durchgeführten Volkszählungen gestellt. Doch der Vergleich der gesprochenen Sprachen über die Zeit ist schwierig, weil die Fragen nicht gleich geblieben sind. 1860 und 1870 wurde die Hauptsprache nicht nach Einzelpersonen, sondern nach Haushalten erhoben. Von 1880 bis 1980 wurden alle Personen nach der Muttersprache gefragt, wobei nur eine einzige Sprache angegeben werden durfte.

1990 und 2000 wurde die Frage zweigeteilt. Einerseits wurde nach der (Haupt-)Sprache gefragt, in der man denkt und die man am besten beherrscht. Auch bei dieser Teilfrage durfte nur eine Sprache angegeben werden. Andererseits wurde nach Sprachen gefragt, die man regelmässig spricht, beispielsweise in der Schule, im Beruf oder zu Hause mit den Angehörigen. Auf diese Teilfrage konnten mehrere Antworten gegeben werden. Gerade für Rätoromaninnen und Rätoromanen, die in der Regel zweisprachig aufgewachsen sind, war die erste Teilfrage schwierig zu beantworten. Nicht wenige haben wohl Deutsch angegeben. Hätten sie nur eine Sprache, nämlich ihre Muttersprache, ankreuzen dürfen, hätten sie sich vermutlich für Rätoromanisch entschieden.

Seit 2010, also mit der Einführung der jährlichen Strukturerhebungen, ist dieser Konflikt etwas entschärft, darf man doch bei der Frage nach der Hauptsprache neu bis zu drei Sprachen ankreuzen.

Gepoolte Stichproben/Vertrauensintervalle

Seit 2010 werden als Ersatz für die früher alle zehn Jahre stattfindenden Volkszählungen jährlich sogenannte Strukturerhebungen durchgeführt. Diese Erhebungen beruhen – im Gegensatz zu den Vollerhebungen der alten Volkszählungen – auf Stichproben und sind somit Hochrechnungen, die mit einer gewissen Ungenauigkeit behaftet sind.

Um bessere Resultate zu erhalten, kann man die Stichproben verschiedener Jahre zusammenlegen oder, wie man auch sagt, poolen. Der Nachteil dieser Methode ist, dass man mit den gepoolten Stichproben nicht mehr über Ergebnisse verfügt, die sich auf ein bestimmtes Referenzdatum beziehen, sondern über Mittelwerte für einen bestimmten Zeitraum – in unserem Fall über Mittelwerte für die Jahre 2011 bis 2013.

Bei den Grafiken zeigen die Vertrauensintervalle, wie genau die ausgewiesenen Resultate sind. Die wahren Werte liegen mit 95-prozentiger Wahrscheinlichkeit innerhalb des ausgewiesenen Bereichs.

Romanisch
erleben

La Rumantschia vain confruntada cun diversas sfidas a regard il dret, las instituziuns e la democrazia. Ils problems ils plü importants in quist connex, sco eir pussibilitats da tils schoglier, vegnan discutats in segua in fuorma cursorica.

DIE RUMANTSCHIA VOR RECHTLICHEN UND DEMOKRATIETHEORETI- SCHEN HERAUSFORDER- UNGEN

LAS SFIDAS GIURIDI- CAS, INSTITUZIONALAS E DEMOCRATICAS DA LA RUMANTSCHIA

● Corsin Bisaz | Aarau

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 14](#)

Corsin Bisaz

Dr. iur. & lic. phil.
(Politikwissenschaft)
ist wissenschaftlicher
Mitarbeiter am Zentrum
für Demokratie Aarau
und arbeitet an seiner
rechtswissenschaftli-
chen Habilitationsschrift.



Der rechtliche Sprachenschutz und seine Durchsetzung

Die Gründe für die Bedrohung der romanischen Sprache sind vielfältig, rechtliche Massnahmen zu ihrer Stärkung treffen daher auf ein äusserst komplexes Problemfeld. Da wären etwa die geringe Zahl Romanischsprachiger, die hohe Bedeutung ihrer sprachlichen Varietäten, die geographische und historische Disparität der Rumantschia, das Fehlen eines sprachlichen Mutterlandes („kin-state“), die wirtschaftliche Schwäche des angestammten, peripheren Sprachgebiets mit der Folge der Abwanderung sowie der vielerorts schwindende Assimilationsdruck auf die einwandernden Deutschsprachigen, um nur einige Aspekte zu nennen. Bei den rechtlichen Massnahmen zum Sprachenschutz und zur Sprachenförderung auf Bundesebene und im Kanton Graubünden¹ sticht für das Romanische das Bündner Sprachengesetz von 2006 (SpG GR)² hervor. Dieses schreibt namentlich vor, dass Gemeinden mit einem minimal 40%-Bevölkerungsanteil Romanischsprachige als einsprachig romanisch und solche mit einem mindestens 20%-Anteil zweisprachig,

La protecziun giuridica da linguas e sia realisaziun

I dà divers motifs per la situaziun difficila da la lingua rumantscha. Masüras giuridicas per tilla rinforzar, urtan sün ün ambiaint fich complex. Da quist fan part il pitschen nomer da persunas da lingua rumantscha, la grond'importanza da las varietats linguisticas rumantschas, la disparità geografica ed istorica da la Rumantschia, la mancanza d'ün pajais matern da la lingua („kin-state“), la deblezza economica dal territori linguistic tradiziunal culla consequenza da l'emigraziun, sco eir in divers lös la diminuaziun dal squitsch d'assimilaziun linguistica süls nouv arrivats d'imprender rumantsch, be per manzunar ün pêr.

Tanter tuot las masüras giuridicas a favur da la protecziun e promoziun da linguas sül nivel federal e chantunal¹ interessa our'd vista dal rumantsch impustüt la ledscha da linguas dal chantun Grischun (LLing GR)². La ledscha prescriba cha cumüns cun almain 40% abitants rumantschs hajan d'avair il rumantsch sco lingua officiala. Cumüns cun daplü co 20% abitants rumantschs hajan dad esser bilings, cul rumantsch sco üna da las lin-

einschliesslich romanisch, zu gelten und entsprechend zu handeln haben³. Die faktisch durchgängige Zweisprachigkeit der Romanen, die häufig beschränkte Auswahl an Kandidatinnen und Kandidaten für öffentliche Ämter in den Gemeinden und wohl auch fehlender Durchsetzungswille führen in der Praxis hingegen häufig dazu, dass diesen Vorschriften nicht nachgelebt wird⁴.

Ein gewichtiges Problemfeld ergibt sich zudem bei Fusionen zwischen sprachlich unterschiedlich zusammengesetzten Gemeinden – einem sehr häufigen Phänomen in Graubünden⁵. Das Bündner Sprachengesetz bleibt diesbezüglich ambivalent, denn zur Festlegung der Amtssprache soll auf die Bevölkerungszusammensetzung der gesamten fusionierten Gemeinde abgestellt werden⁶, was oft und zu Ende gedacht dem Ziel des Schutzes der angestammten Minderheitensprachen zuwiderläuft⁷, denn würden alle Gemeinden zu einer einzigen fusionieren, dürfte diese einsprachig deutsch sein.

Verstösse gegen die Schutzbestimmungen im Bündner Sprachengesetz können zudem aus verfahrensrechtlichen Gründen nur selten gerichtlich angefochten werden, da es häufig an einem tauglichen Beschwerdeobjekt mangelt oder die Beschwerdebefugnis nicht gegeben ist⁸. Zur Beschwerde ist nämlich nur befugt, wer persönlich einen Nachteil erleidet, was z.B. dann nicht gegeben ist, wenn ein Romanischsprachiger auf die zweisprachig deutsch/romanische statt einsprachig romanische Gemeindeverwaltungspraxis verweist. Auch die Lia Rumantscha als romanische Dachorganisation verfügt nicht über ein ideelles Verbandsbeschwerderecht mit dem sie zugunsten der romanischen Sprache Beschwerde führen könnte. Dem im Sprachengesetz verankerten starken Minderheitenschutz fehlt damit häufig die praktische Durchsetzung und die gerichtliche Durchsetzbarkeit – ein nicht unbedenklicher Umstand.

Sprache und Repräsentation

Die Lia Rumantscha wurde im Jahre 1919 als privatrechtlicher Verein gegründet, welcher als Dachverband der regionalen romanischen Kultur- und Sprachorganisationen sowie als Vertreterin der Rumantschia nach aussen fungiert⁹. Noch heute ist sie so strukturiert, dass nicht natürliche Personen, sondern verschiedene romanische Organisationen Vereinsmitglieder sind¹⁰. Das oberste Organ

guas officialas. Quistas prescripziuns han da valair ed ils cumüns han d'agir correspundentamaing³. Quistas prescripziuns nu vegnan però suvent na resguardadas illa pratica; la realità da la bilinguità dals Rumantschs, la schelta limitada da candidatas e candidats per uffizis cumünals sco plü co facil eir la mancanza da la voluntà necessaria sun motivs pussibels per quist agir⁴.

Üna problematica importanta implü resulta da la fusiun da cumüns cun differents constellaziuns linguisticas – ün fenomen frequaint in Grischun⁵. La ledscha da linguas grischuna resta ambivalenta in quist regard. Il criteri per decider davart la lingua officiala dess esser la cumposiziun linguistica da tuot ils abitants dal cumün fusiunà⁶, quai chi cuntradischa suvent ed in ultima consequenza al böt da la protecciun da las linguas tradiziunalas minoritaras⁷; scha tuot ils cumüns fusiunessan damaja, daschess il cumün fusiunà esser monoling tudais-ch.

Cuntravenziuns a las ordinaziuns da protecciun da la ledscha da linguas grischuna pon per motivs processuals d'inrar gnir contestadas davant güdisch, perquai chi manca suvent ün object da recuors adattà o cha la legitimaziun da recuors nun es datta⁸. La legitimaziun da recuors presüma ün dischavantag individual, alch chi manca per exaimpel sch'ün Rumantsch vulesch contestar üna pratica bilingua da l'administraziun d'ün cumün monoling rumantsch. Eir la Lia Rumantscha sco organisaziun da tet da la Rumantschia, nun ha il dret da recuors d'organisaziuns per defender il rumantsch davant güdisch. A la protecciun robusta da la ledscha da linguas grischuna a favur dal rumantsch manca cun quai suvent la realisaziun pratica e la pussibilità da sforzar la realisaziun giuridicamaing – circostanzas chi nu cuntaintan.

Lingua e rapreschantaziun

La Lia Rumantscha es gnüda fundada l'on 1919 sco associaziun da dret privat chi vaiva la funcziun dad organisaziun da tet da las uniuns rumantschas regionalas da lingua e cultura e da rapreschantar la Rumantschia a l'extern⁹. Amo hoz è'la structurada da möd cha na personas naturalas sun commembras da l'associaziun, dimpersè differentas organisaziuns rumantschas¹⁰. L'organ suprem da la Lia Rumantscha es perquai la radunanza da delegats da sias "uniuns afiliadas".

- 1 Für eine Übersicht, vgl. Jäger (2015); und Vitali *et al.* (2015).
- 2 Sprachengesetz des Kantons Graubünden vom 19. Oktober 2006, Bündner Rechtsbuch 492.100.
- 3 Art. 16-18 SpG GR.
- 4 Vgl. Bundi (2014).
- 5 Mehrere Beispiele diskutiert Glaser (2014).
- 6 Siehe Art. 23 SpG GR.
- 7 Vgl. Fetz (2009: 241); und Nay (2011: 134-135).
- 8 Ausführlich zum Ganzen Corsin Bisaz, Die prozessuale Durchsetzung der Rechte von Sprachgemeinschaften [Manuskript, erscheint voraussichtlich Mitte 2016 als Fachzeitschriftenartikel].
- 9 Zur Geschichte der Lia Rumantscha, vgl. Lechmann (2005).
- 10 Die folgenden Ausführungen zum Repräsentationsdefizit der Lia Rumantscha basieren auf zwei bisher nicht veröffentlichten Rechtsgutachten von Prof. Andreas Glaser und dem Autor zuhanden der Lia Rumantscha (*Die Lia Rumantscha und die Repräsentation der Rätoromanen*. Rechtsgutachten vom Dezember 2014; und *Demokratische Neuausrichtung der Lia Rumantscha*. Rechtsgutachten vom 20. August 2015, beide im Auftrag des Vorstands der Lia Rumantscha).

Aus demokratietheoretischer Sicht wirft die Konstellation einer Mehrheit, die sprachpolitische Entscheide über eine Minderheitensprache fällt, äusserst schwierige Fragen auf.

der Lia Rumantscha ist daher eine Versammlung der Delegierten ihrer „affilierten Gesellschaften“. Bei diesen handelt es sich indes nicht mehr nur um die in den verschiedenen romanischen Gebieten verankerten „Regionalgesellschaften“. Im Bestreben, möglichst alle grösseren Organisationen mit einer Nähe zum Romanischen in die Lia Rumantscha einzubinden, wurden etwa auch der Verein der Romanischsprachigen im Unterland, der Verein für die rätoromanische Literatur und die Società Romantscha als wissenschaftliche Sprachforschungsgesellschaft aufgenommen, ja sogar die romanische Nachrichtenagentur, eine von der öffentlichen Hand mitgetragene privatrechtliche Stiftung, stellt ihre Delegierten im höchsten Organ der Lia Rumantscha. Das Resultat ist ein eher elitär geprägtes, intransparentes Geflecht mit personellen Überschneidungen. Dazu kommt, dass die affilierten Gesellschaften meist über eine geringe Anzahl Mitglieder verfügen, zu welchen neben Privatpersonen häufig auch juristische Personen wie Gemeinden oder Unternehmen zählen, die oft nicht einmal direkt darüber bestimmen, wer als Delegierte/-r ihrer Organisation in die Delegiertenversammlung der Lia Rumantscha gesendet werden soll. All diese Faktoren erzeugen das Bild einer demokratisch schwach legitimierten Lia Rumantscha.

Augenfällig wurde die schwache demokratische Abstützung der Lia Rumantscha beim Konflikt um die Rolle der künstlichen gemeinsamen Schriftsprache Rumantsch Grischun¹¹. Dass das Rumantsch Grischun eine gewisse Rolle zu spielen hat, kann nicht ernsthaft angezweifelt werden. Veröffentlicht die Schweizerische Eidgenossenschaft Texte in der vierten Landessprache, findet das Rumantsch Grischun und nicht eine (willkürliche) Auswahl der Idiome oder gar alle fünf Verwendung¹². Doch soll das Rumantsch Grischun die idiomatischen Schriftsprachen ganz ablösen und bereits in der Primarschule als Alphabetisierungssprache verwendet werden? Die Lia Rumantscha unterstützte diesen Ansatz und der Kanton konnte die Produktion von Lehrmitteln in den romanischen Idiomen ohne nennenswerte Opposition aus der Rumantschia in einem rechtlich fragwürdigen und politisch folgenreichen

Pro quellas nu's tratta però plü be da las "uniuns regiunalas" inragischadas illas differentas regiuns rumantschas. Cul böt d'integrar scha pussibel tuot las uniuns chi han üna vicinanza al rumantsch illa Lia Rumantscha, sun gnüdas acceptadas sco uniuns affiliadas eir p.ex. l'Uniun da las Rumantschas e dals Rumantschs en la Bassa, l'Uniun per la Litteratura Rumantscha e la Societad Retorumantscha, sco associazion per la perscrutaziun da la lingua rumantscha, sco uniuns affiliadas da la Lia Rumantscha. Perfin l'Agentura da Novitads Rumantscha, üna fundaziun da dret privat sustgnüda dal man public, ha seis delegats i'l organ suprem da la Lia Rumantscha. Il resultat es ün intretschamaint plüchöntsch elitar ed intransparent cun interferenzas persunalas. Plünavant han las uniuns affiliadas suvent be pacs commembers e quels includan in blers cas eir persunas giuridicas sco cumüns o impraisas e na be persunas natüralas. Ultra da quai nun han ils commembers suvent na il dret da decider directamaing chi chi dess rapreschantar lur uniun sco delegà a la radunanza da delegats da la Lia Rumantscha. Tuot quists facturs dan ün purtret d'üna Lia Rumantscha cun üna legitimaziun democratica debbla.

La basa democratica debbla da la Lia Rumantscha es gnüda evidainta pro'l conflict a regard la rolla da la lingua scritta cumünai vla artificiala rumantsch grischun¹¹. Cha'l rumantsch grischun haja hozindi da giovar üna tscherta rolla, nu po gnir dubità seriusamaing. Scha la Confederaziun publichescha texts per rumantsch, as faja adöver dal rumantsch grischun e brich d'üna schelta (arbitraria) dals idioms o perfin da tuot ils tschinch¹². Ma dess il rumantsch grischun substituir las linguas scrittas idiomaticas cumpletamaing e gnir dovrà fingià sco lingua dad alfabetisaziun in scoula primara? La Lia Rumantscha ha sustgnü quista proposta ed il Chantun ha pudü accumplir seis bsögn da spargnar cun renunzchar da prodüer mezs d'instrucziun idiomatics sainza opposiziun davart da la Rumantschia chi füss degna da gnir manzunada. Quai ha fat l'on 2003 il Grond Cussagl cun üna decisiun discutabla dal punct da vista giuridic chi ha gnü vastas consequenzas politicas. Pür cun retard e davo cha divers cumüns d'eiran seguits als stimulants chantunals da müdar dal idiom

¹¹ Vgl. zum Folgenden Coray (2014); und Glaser (2015: 11-14); sowie Coray (2008).

¹² Vgl. Biaggini (2015: 78).

Entscheid des Grossen Rats im Jahr 2003 seinem Sparbedürfnis opfern. Erst mit Verzögerung und nachdem verschiedene Gemeinden den kantonal gesetzten Anreizen zu einem Wechsel vom romanischen Idiom zum Rumantsch Grischun gefolgt waren, kam es zu einer vehementen Gegenbewegung in der romanischen Bevölkerung, angeführt vom Verein „Pro Idioms“. Inzwischen wurden in einigen Gemeinden das neu eingeführte Rumantsch Grischun als Unterrichtssprache wieder durch das Idiom ersetzt, Kompromisse zu den Schulmitteln gefunden und einige der Protagonisten der Bewegung „Pro Idioms“ in die Lia Rumantscha aufgenommen.

All dies soll die Bedeutung und Funktion der Lia Rumantscha jedoch nicht herunterspielen. Zum einen hat die Lia Rumantscha ihre demokratischen Defizite erkannt und arbeitet zurzeit an einer institutionellen Neuausrichtung – worauf unten eingegangen wird –, zum anderen ist die Repräsentation von Minderheiten allgemein mit grossen Schwierigkeiten behaftet¹³. Trotz all der genannten schwierigen Voraussetzungen wird die Rolle der Lia Rumantscha als Vertreterin der Rumantschia weder innerhalb der Rumantschia noch beim Kanton Graubünden ernsthaft infrage gestellt. Tatsächlich nimmt die Lia Rumantscha als öffentlich-rechtlich Beliehene des Kantons Graubünden öffentliche Aufgaben betreffend die Förderung der romanischen Kultur wahr und erfüllt angesichts der Rechtslage eine sehr

al Rumantsch Grischun esa gnü ad ün cuntermovimaint veement illa populaziun rumantscha, manà da la società “Pro Idioms”. Intant es il rumantsch grischun sco lingua d’instrucziun in divers cumüns darcheu gnü rimplazzà dal idiom, cumpromiss sun gnüts chattats a regard ils mezs d’instrucziun e plüs protagonists dal movimaint “Pro Idioms” sun gnüts integrats illa Lia Rumantscha.

Tuot quist nu dess però minimar l’importanza e la funcziun da la Lia Rumantscha. Dad üna vart ha la Lia Rumantscha recugnuschü seis defizits democratics e lavura actualmaing vi d’üna nouva orientaziun instituziunala – chi vain tematisada suotvart –, da tshella vart es la rapreschantanza da minoritats in general colliada cun grondas difficultats¹³. Adonta da tuot las premissas difficilas manzundas nu vain missa in dumonda la rolla da la Lia Rumantscha sco rapreschantanta da la Rumantschia ne a l’intern da la Rumantschia e neir dal chantun Grischun. In fat surpiglia la Lia Rumantscha sco concessiunaria da dret public chantunal incumbenzas publicas chi tangheschan la promoziun da la cultura rumantscha ed accumulaischa, in vista a la situaziun giuridica, in sia rolla da rapreschantanta dals interess rumantschs üna rolla infuormala fich importanta.

¹³ Vgl. dazu etwa Vermeersch (2010).

Sophie Taeuber Arp (1889-1943).



wichtige informelle Rolle als romanische Interessenvertreterin.

Demokratische Entscheidung sprachpolitischer Themen

Aus demokratiethoretischer Sicht wirft die Konstellation einer Mehrheit, die sprachpolitische Entscheide über eine Minderheitensprache fällt, äusserst schwierige Fragen auf. Illustrativ ist die kantonale Volksabstimmung vom Juni 2001 über die Frage, ob das Rumantsch Grischun für die Abstimmungsunterlagen die beiden bisher hierzu verwendeten (Haupt-)Idiome, das surselvische und das ladinische, ersetzen soll¹⁴. Im Gesamtkanton fand die Vorlage eine klare Zustimmung, in Gemeinden mit einem mindestens 30-prozentigen Anteil Romanischsprachige wurde sie dagegen abgelehnt¹⁵. Kann eine demokratische Entscheidung über ein romanisches Sprachenthema bei einer klaren nichtromanischen Mehrheit überhaupt Legitimität beanspruchen? Die Aktualität dieser Problematik wurde vor wenigen Jahren wieder ins Bewusstsein gerufen, als Befürworter des Rumantsch Grischun ihre Ziele anhand einer kantonalen Volksinitiative – und damit anhand der deutschsprachigen kantonalen Mehrheit – durchbringen wollten¹⁶. Dieses Vorgehen ist rechtlich fraglos zulässig und daher jederzeit möglich. Fraglich ist hingegen seine Legitimität.

Die Demokratiethorie hält nur sehr vage Kriterien bereit, anhand derer die Adäquanz eines Personenkreises („Demos“) für die Entscheidung einer Sachvorlage beurteilt werden könnte¹⁷. Grundsätzlich setzt Demokratie voraus, dass die demokratisch Entscheidenden einander für gleichermassen legitimiert erachten, die anstehende Frage zu entscheiden. Grenzen ergeben sich da, wo ein „wir“ über ein „sie“ entscheidet, resp. ein „sie“ über ein „uns“. In solchen Fällen besteht kein einzelner Demos, der entscheidende Kreis Personen wird zur Partei und es fehlt ihm der Grundsatz der Billigkeit, da er über etwas ihm Fremdes entscheidet, wie bereits Rousseau schrieb¹⁸. Demokratische Legitimation setzt daher voraus, dass der Demos über sich selbst/über Eigenes entscheidet. Nun gibt es häufig Sachvorlagen, die nicht ausschliesslich „Eigenes“ beinhalten oder die nur einen Teil des Demos besonders betreffen – man denke etwa an die Zweitwohnungsinitiative. Auch die Konstellation bei der romanischen Sprachenfrage ist nicht einseitig als ein der kantonalen Mehrheit fremder Gegenstand zu qualifizieren, immerhin geht es

Decisiun democratica da temas politics da lingua

Vis dal punct da vista da la teoria da la democrazia svaglia la constellaziun ingio ch'üna majorità decida davart temas politic-linguistics dad üna lingua minoritara dumondas ourdvarat difficilas. La votaziun chantunala dal gün 2001 sur da la dumonda, scha'l rumantsch grischun dess rimplazzar ils duos idioms (principals), il sursilvan ed il vallader, per la documainta da vuschar¹⁴, illustrescha bain quist fat. In tuot il Chantun es gnüda acceptada la proposta cleramaing, i'ls cumüns cun üna part minimala dad almain 30 per tschient Rumantschs è'la gnüda sbüttada¹⁵. Ma es insomma üna majorità na rumantscha legitimada da tour üna decisiun democratica schi's tratta d'ün tema linguistic rumantsch? L'actualità da la problematica es darcheu gnüda consciainta avant pacs ons, cur cha aderents dal rumantsch grischun han vulgü realisar lur böts cun ün'iniziativa chantunala e cun quai a man da la majorità chantunala da lingua tudais-cha¹⁶. Quist agir es, dal punct da vista giuridic, sainza dubis admiss e perquai adüna pussibel. Discutabla es perconter sia legitimatà.

La teoria da la democrazia ha a disposiziun be criteris intscherets, culs quals i's pudess güdichar quant adequat ch'ün circul da personas (il „demos“) es per decider davart ün proget da ledscha concret¹⁷. Democrazia presüma in princip cha quels chi tiran decisiuns da möd democratic acceptan ün a tschel sco listessamaing legitimats da decider a regard la dumonda chi'd es in discussiun. Cunfins daja là ingio cha ün „nus“ decida sur dad ün „els“, resp. ün „els“ sur dad ün „nus“. In tals cas nun exista be ün singul demos, il circul da personas chi decida dvainta partida ed i til manca il princip da güstizia (Billigkeit) perquai ch'el decida dad alch chi til es ester, sco cha fingià Rousseau vaiva scrit¹⁸. La legitimaziun democratica presüma per quist motiv, cha'l demos decida sur da sai svesv/sias aignas chos. Ma i dà suvent progets da ledschas da decider, chi nu cuntegnan be chos „aignas“ o chi regardan be specialmaing ferm üna part dal Demos – da pensar esa p. ex. a la votaziun a regard l'iniziativa da seguondas abitaziuns. Neir illa constellaziun in connex cun dumondas chi regardan la lingua rumantscha nun es l'oget da qualificar be sco ester a la majorità chantunala, i's tratta tantüna eir da cuosts ed investiziuns cha'l Chantun ha da portar. In vista a l'importanza da

14 Das Abstimmungsbüchlein sowie das genaue Abstimmungsergebnis sind unter www.c2d.ch abrufbar.

15 Grünert (2015: 70-71).

16 Die Volksinitiative wurde letztendlich nicht lanciert, doch halten sich einige Befürworter des Rumantsch Grischun diese Möglichkeit weiterhin offen, vgl. dazu Bisaz (2015b: 143).

17 Allgemein zu dieser Diskussion, vgl. Bisaz (2015a).

18 Rousseau (2010: 67 und 69 [2. Buch, 4. Kapitel, 5. und 6. Absatz]).

auch um Kosten und Aufwand, die vom Kanton mitgetragen werden müssen. Angesichts der Bedeutung der Sprache für die Identität ihrer Sprachgemeinschaft und der Zentralität der Frage der Schriftsprache für eine Sprachgruppe überwiegt m.E. jedoch der Aspekt, welcher der Mehrheit fremd ist, weswegen eine Entscheidung durch die Sprachgruppe zu fordern ist¹⁹. Es ist gerade eine Stärke des dezentralen Staatsmodells der Schweiz, sich in identitätsrelevanten Bereichen Zurückhaltung aufzuerlegen und die Direktbetroffenen über die sie betreffenden Fragen entscheiden zu lassen.

Doch wie könnte die Rumantschia überhaupt Entscheidungen über ihre Sprache betreffende Fragen fällen? Zur Diskussion stehen zurzeit Abstimmungen innerhalb der Rumantschia, die für die sprachpolitische Ausrichtung der Lia Rumantscha verbindlich wären. Elektronische wie briefliche Abstimmungswege wären hierfür nutzbar. Die angesprochene Problematik bzgl. der genauen Umgrenzung des entscheidungsberechtigten Demos besteht bei der Frage, wer als Rätoromane/-in zu gelten hat, ebenfalls und ist offen zu diskutieren. Zentral ist die Frage nach dem Einbezug der Diaspora. Zu diskutieren wäre jedoch gleichzeitig, dass bei kantonalen Sachvorlagen, die die romanische Sprache direkt betreffen, eine Zustimmung der Romanischsprachigen, resp. der romanischsprachigen Gemeinden, erforderlich wäre. Ansonsten könnte die deutschsprachige Mehrheit nach wie vor über romanische Sprachfragen entscheiden und damit auch den demokratisch abgestützten Willen der Lia Rumantscha umgehen.

Das Bedürfnis nach personalem Sprachenschutz

Der Sprachenschutz in Graubünden sowie in der Schweiz ist im Wesentlichen territorial ausgerichtet. Für das traditionelle romanische Siedlungsgebiet ist dieser wohl mehr denn je von Bedeutung, doch fällt zunehmend ins Gewicht, dass ein personaler Sprachenschutz weitgehend fehlt²⁰. Ungefähr ein Drittel der Romanischsprachigen lebt ausserhalb des angestammten romanischen Sprachgebiets²¹, sei es in Graubünden oder in anderen Kantonen. Folge des fehlenden Personali-

la lingua per l'identità da sia cumünanza linguistica e la centralità da la dumonda da la lingua scritta per üna gruppa linguistica, prevala tenor meis avis però l'aspet chi'd es ester a la majorità. Perquai esa da pretender ch'üna decisiun sur da quista dumonda possa gnir decisa da la gruppa linguistica svess¹⁹. Güsta quist es üna fermezza dal model decentral dal stadi svizzer, nempe da's retgnair pro tematicas chi pertoccan l'identità culturala e da surlaschar la decisiun davart dumondas in quel regard a las personas chi sun directamaing pertoccas.

Ma co pudess la Rumantschia insommar decisiuns a regard sia lingua? In discussiun stan pel mumaint votaziuns a l'intern da la Rumantschia chi füssan obliantas per la direcziun da la politica linguistica da la Lia Rumantscha. Möds da vuschar electronics ed in scrit pudesan gnir trats a nüz per ragiundscher quist böt. La problematica manzunada a regard la circumscripziun precisa dal demos cul dret da decider as manifesta eir pro la dumonda, chi chi das-cha valair sco Rumantsch/a ed ha da gnir discusa avertamaing. Centrala es la dumonda, co integrar la diaspora.

Da discuter füssa però a listess mumaint, scha progets da ledschas chantunals davart dumondas chi regardan directamaing la lingua rumantscha stögljan avair l'acconsentimaint da las personas da lingua rumantscha, resp. dals cumüns rumantschs. Uschigliö pudess la majorità da lingua tudais-cha decider sco fin uossa davart dumondas da lingua rumantscha e cun quai sviar la voluntà da la Lia Rumantscha sustgnüda da maniera democratica.

Il bsögn da protecziun da lingua personala

La protecziun da linguas in Grischun ed in Svizra vain definida in general sur il princip territorial. Pel territori tradiziunal rumantsch es quella protecziun plü importanta co mai, ma il fat chi manca üna protecziun da linguas personala²⁰ dvainta plü e plü agravant. Circa ün terz da la Rumantschia viva dadour il territori rumantsch oriund²¹, saja quai in Grischun o in oters chantuns. La consequenza chi manca ün principi personal es, cha la diaspora nu po far valair ingün

Ungefähr ein Drittel der Romanischsprachigen lebt ausserhalb des angestammten romanischen Sprachgebiets. Folge des fehlenden Personalitätsprinzips ist, dass diese „Diaspora“ für ihren Nachwuchs keinen Anspruch auf Unterricht in ihrer Sprache geltend machen kann.

¹⁹ Ausführlich dazu Bisaz (2015b).

²⁰ Eine Ausnahme betrifft den Umgang der Romanischsprachigen mit Bundesbehörden, bei welchem das Romanische als Amtssprache gilt, unabhängig deren Wohnsitzes, siehe BV 70 I; und Biaggini (2015: 85).

²¹ Bezzola (2015: 95).

tätsprinzips ist, dass diese „Diaspora“ für ihren Nachwuchs keinen Anspruch auf Unterricht in ihrer Sprache geltend machen kann. Dies ist zweifelsohne ein gewichtiger Nachteil für den Schutz und die Förderung des Romanischen. Angesichts der geringen Anzahl betroffener Personen, sind flächendeckende Ansätze kaum realisierbar. Die Individualisierung und Computerisierung des Schulunterrichts könnten dieses Problem zu entschärfen helfen. Jedenfalls ist von den Kantonen mit einer romanischen Diaspora zu fordern, dass diese Hand bieten zu einer Ausbildung romanischsprachiger Kinder in ihrer Mutter-/Vatersprache.

dret d'instrucziun in sia lingua per sia generaziun giuvna. Quist es sainza dubis ün dischavantag da gronda portada per la protecziun e promoziun dal rumantsch. In vista al pitschen nomer da persunas pertoccas nu sun realisablas disposiziuns chi cuvernessan tuot il territori svizzer. L'individualisaziun da l'instrucziun e l'adöver da computers pudessan güdar a schoglier quist problem. In mincha cas esa da pretender dals chantuns cun üna diaspora rumantscha, ch'els spordschan man per realisar üna scolaziun dals uf-fants da lingua rumantscha in lur lingua materna o paterna.

Literaturverzeichnis

Bezzola, D. (2015). Die Lia Rumantscha und die politische Vertretung rätoromanischer Interessen. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 95-105.

Biaggini, G. (2015). Die Rumantschia als Teil des (direkt-) demokratischen pluralistischen Bundesstaates. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 77-91.

Bisaz, C. (2015a). Appropriate Allocation of Authority in Diverse Democracies. The Boundary Problem of Democratic Theory, Societal Diversity, and Subsidiarity. *ARSP (Archiv für Rechts- und Sozialphilosophie)* 101 (1), 60-74.

Bisaz, C. (2015b). Die Wahl des Demos als Problem für die (direkt-)demokratische Legitimation von Entscheidungen zur rätoromanischen Sprache. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 141-156.

Bisaz, C. & Glaser, A. (Hg.) (2015). Rätoromanische Sprache und direkte Demokratie. Herausforderungen und Perspektiven der Rumantschia. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess.

Bundi, M. (2014). *Zur Situation des Rätoromanischen in Graubünden. Bedrohte Landessprache – notwendige Vorkehrungen zu ihrer Rettung.* Zürich: Edition Vertex.

Coray, R. (2008). *Von der Mumma Romantscha zum Retortenbaby Rumantsch* Grischun. Rätoromanische Sprachmythen. Chur: Bündner Monatsblatt (Cultura Alpina).

Coray, R. (2014). Sprachplanung in Romanischbünden – Einführung und Verbreitung der neuen überregionalen Schriftsprache Rumantsch Grischun (RG). In: D. Thürer & R. Arquint (Hg.), Repräsentativität und kulturelle Autonomie. *convivenza*, 4, Zürich: Schulthess, S. 73-90.

Fetz, U. (2009). Gemeindefusion. Unter besonderer Berücksichtigung des Kantons Graubünden. *Zürcher Studien zum öffentlichen Recht*, 187, Zürich: Schulthess.

Glaser, A. (2014). Der Sprachenstatus von Gemeinden nach einer Fusion – Albula/Alvra und Surses. *ZGRG (Zeitschrift für Gesetzgebung und Rechtsprechung in Graubünden)*, 246-251.

Glaser, A. (2015). Il dretg constituziunal sco punct da partenza – il principi territorial encunter la libertad da lungatg? *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 3-15.

Grünert, M. (2015). Verfassungsrecht und Sprachengesetzgebung zum Rätoromanischen aus soziolinguistischer Perspektive. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 49-75.

Jäger, M. (2015). Die Rolle des Kantons bei der Förderung der rätoromanischen Sprache. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 17-23.

Lechmann, G. (2005). Rätoromanische Sprachbewegung. Die Geschichte der Lia Rumantscha von 1919 bis 1996. *Studien zur Zeitgeschichte*, 6, Frauenfeld: Huber.

Nay, G. (2011). Romanischdebatte: die rechtlichen Pflichten und Einschränkungen für die Politik. *ZGRG* (3), 133-138.

Rousseau, J.-J. (2010). *Du contrat social ou principes du droit politique. Vom Gesellschaftsvertrag oder Grundsätze des Staatsrechts. Französisch/Deutsch.* Stuttgart: Reclam.

Vermeersch, P. (2010). Minority Associations. Issues of representation, internal democracy, and legitimacy. In: M. Weller (Hg.), *Political Participation of Minorities.* Oxford: OUP, S. 682-701.

Vitali, D., Andrey, S. & Valär, R. (2015). Die Unterstützung des Bundes für das Rätoromanische. *Schriften zur Demokratieforschung*, 10, Zürich: Schulthess, S. 25-45.

TERRITORIALITÄT VERSUS PERSONALITÄT

L'intervento di Romedi Arquint riflette da una parte criticamente il principio di territorialità che determina fino ad oggi la politica linguistica svizzera e traccia dall'altra parte il quadro di un paese che ha tutte le premesse per coltivare il plurilinguismo nel rispetto e la valorizzazione delle lingue minoritarie.

Förderung der Mehrsprachigkeit auch ausserhalb festgelegter Territorien

Es war Roberto Bernhard, langjähriger Berichterstatter der Neuen Zürcher Zeitung am Bundesgericht, der Ende des letzten Jahrhunderts eine sprachpolitische Bombe zündete¹. Er forderte nichts weniger als „eine Ausnahme vom Territorialitätsprinzip“ zur Förderung des Rätoromanischen und des Italienischen in der Schweiz. Bernhard hatte für seinen Vorschlag eine staatspolitische Begründung. Die Schweiz versteht sich als viersprachigen Bundesstaat. Insbesondere im Bildungsbereich bleibt die Sprachhoheit jedoch das Kernelement der Kantone, die sich – ob es sich um einsprachige oder mehrsprachige Kantone handelt – eng an das Territorialitätsprinzip halten. Mit einer institutionellen Förderung des Rätoromanischen, aber auch des Italienischen ausserhalb ihrer tradierten Siedlungsgebiete könnten nach Bernhard zwei Ziele erreicht werden: Neben einer effizienten Förderung der beiden nationalen Minderheitensprachen könnten schweizweit die *Svizra Rumantscha* und die *Svizzera Italiana* als Kernelemente der schweizerischen Identität sichtbar gemacht werden. Immerhin konnte Bernhard darauf verweisen, dass der Bund in

den Kantonen Graubünden und Tessin die Erhaltung der rätoromanischen und der italienischen Sprache und Kultur finanziell unterstütze, die Fördermassnahmen jedoch durch ein starr angewandtes Territorialitätsprinzip gleichzeitig unterlaufe. Tatsächlich schützt das Territorialitätsprinzip das Rätoromanische in einem Gebiet, das zunehmend zu einem exotischen Sprach-Nationalpark zu werden droht. In den touristischen gebieten ist das Rätoromanische zu einer Minderheit zusammengeschrumpft, wo selbst rigide Schutzbestimmungen nicht mehr greifen, während in peripheren Gebieten Auswanderung und Überalterung drohen. Die meisten der Sprachträger leben heute ausserhalb des Siedlungsgebietes. Es sind dies oft für die Sprache und Kultur sensible Eltern, die ihren Kindern das sprachliche und kulturelle Erbe weitergeben möchten, die jedoch im anderssprachigen Kanton über keinerlei besondere Rechte in Kultur und Bildung verfügen. Schliesslich wies Bernhard auf einen offensichtlichen Widerspruch hin: So erhält das Kind italienischer Eltern in Zürich eine Einführung in die italienische Sprache und Kultur (finanziert vom ita-

Romedi Arquint | S-chanf ●

PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDA 14](#)

¹ vgl. dazu: **Romedi Arquint** (2014). *Plädoyer für eine gelebte Mehrsprachigkeit*. Zürich: nzz Verlag, S. 141ff.

Romedi Arquint

1943, Theologe, alt Präsident der Lia Rumantscha und der Föderalistischen Union Europäischer Volksguppen FUEV/FUEN, alt Grossrat und Gemeindepräsident, wissenschaftlicher Adjunkt beim Bundesamt für Kultur (1983 – 1991).



Während die schulische Praxis für die Mehrheitsbevölkerung das Gegenteil vorführt, wird den nationalen Minderheiten zugemutet, eine Zweisprachigkeit positiv zu werten.

lienischen Konsulat), während sich das Tessiner Kind vollständig auf die deutsche Sprache mitsamt den dialektalen Varianten einstellen muss. Neuerdings gibt es in Zürich und Basel dank privater Initiativen Kurse für rätoromanische Kinder, die durch freiwillige Beiträge der Städte finanziell unterstützt werden. Ein Anrecht auf solche Fördermassnahmen zugunsten einer Nationalsprache gibt es nicht.

Bernhards Ansatz fusste auf die zunehmend kritischen Begründungen des Bundesgerichtes in Sprachenfragen. Zwar hatte das Bundesgericht nicht gewagt, das Prinzip der Territorialität in Frage zu stellen, daran geritzt hatte es aber schon. In seinen Erwägungen hatte er das in der neuen Bundesverfassung verankerte Grundrecht der Sprachenfreiheit stärker berücksichtigt und auf die Verhältnismässigkeit zwischen den beiden Verfassungsbestimmungen hingewiesen. Bernhards Bombe bestand darin, dass er ein unreflektiert deklamiertes und beschworenes Kernstück der *cohésion nationale* in Frage zu stellen wagte. In der Schweiz ist das Prinzip der Territorialität in Theorie und Praxis fest verankert und wird durch die politischen und rechtlichen Institutionen verteidigt. Gleichzeitig wird beklagt, dass der Wille zur gegenseitigen Verständigung und die Begegnungen über die Sprachgrenzen hinweg dringend zu verbessern seien. Dabei liegt der innere Widerspruch auf der Hand: Das Territorialitätsprinzip favorisiert die Abschottung, die man mit periodisch aufflammenden Klagen bedauert und der man dann mit politischen Massnahmen beizukommen versucht.

Die neue Bundesverfassung hat neben dem Prinzip des Territoriums auch dasjenige der individuellen Sprachenfreiheit festgelegt. Das Prinzip der Sprachenfreiheit, das in erster Linie die private Sphäre betrifft, erhält in einer mobilen und mehrsprachigen Gesellschaft zunehmend an Bedeutung und richtet sich auch nicht zuletzt an die Bildungspolitik. Hier geraten die Bildungsstrategien der Kantone zunehmend in einen Clinch zwischen der Durchsetzung einer Sprachenpolitik, die sich am Territorium orientiert und einer, die sich am Prinzip der Sprachenfreiheit orientiert.

1. Zum einen fordern Bildungsstrategien als Ziel der Volksschule die Beheimatung der Schüler/innen in der (bzw. den kantonalen Amtssprache/n), weshalb dieser ein grosser Raum im schulischen Alltag eingeräumt wird, dies gemäss der allgemeinen Erkenntnis, dass dies – die Stärkung der Erstsprache der Kinder – eine Voraussetzung zur Entwicklung einer „intakten“ Persönlichkeit darstelle. Zum andern wird in Kauf genommen, dass von den Anderssprachigen eine gewissermassen totale sprachliche Assimilierung verlangt wird. Die zunehmende Mobilität hat heute besonders in Städten und touristischen Gebieten zu einer starken Durchmischung der Bevölkerung geführt. Es stellt sich die Frage, ob der Grundsatz der Beheimatung der Kinder und Jugendlichen nur für die Kinder, die die jeweilige Kantonsprache sprechen, nicht aber für die Zugewanderten romanischer oder italienischer Zunge, Geltung haben dürfe.

2. Eine „Ausnahme des Territorialitätsprinzips“ zugunsten des Rätoromanischen und des Italienischen kann auch vom in der Bundesverfassung angenommenen Auftrag, die Verständigung zwischen Sprachgemeinschaften zu fördern, abgeleitet werden. Die Vielfalt der Sprachen könnte mit geeigneten Massnahmen sicht- und erlebbar gemacht werden. Auch die Kinder dieser Eltern sollten von den betreffenden Kantonen eine „Nische“ zur Pflege des Romanischen oder des Italienischen einfordern können, ohne dass dies die Kantonsprache oder gar den Sprachfrieden gefährden würde. Selbstverständlich bedürfen verankerte „Nischen“ für die Erstsprache in öffentlichen Bildungswesen angepasster Rahmenbedingungen, wie minimale Zahl der Kinder, Engagement der Eltern, geeignete Lehrkräfte usw. Dabei müssen wir in der Schweiz nicht einmal das Rad neu erfinden, andere Staaten wie Ungarn praktizieren dieses Personalitätsprinzip gegenüber seinen Minderheiten mit Erfolg.

3. Der Sprachenartikel in der Bundesverfassung sieht neben dem Grundsatz der Sprachenfreiheit auch die Verpflichtung des Staates zur Verständigung und dem Austausch unter den Sprachen vor. Das Sichtbarmachen der Mehrsprachigkeit in der Schule könnte in dieser Hinsicht einen wichtigen Bestandteil darstellen, zu deren Umsetzung auch der Bund die Kantone unterstützen sollte.

Die Rätoromanen sind im sprachpolitischen Diskurs nicht nur Fordernde, sie sind auch Gebende.

Staatspolitische und bildungspolitische Überlegungen unterstützen eine Förderung des Rätoromanischen und des Italienischen ausserhalb ihrer tradierten Gebiete.

Abschliessend kann man sich allerdings fragen, ob der Grundsatz einer minimalen Pflege der Erstsprache nicht auch für Kinder aus der französischen und deutschsprachigen Schweiz, oder gar – wie schrecklich – für Migrantenkinder zu einem selbstverständlichen in der Bildungspolitik der Kantone verankerten Recht werden sollte. Für die Migrantenkinder werden heute schon zahlreiche ausserschulische Vertiefungskurse in ihrer Erstsprache und Integrationsbemühungen angeboten – allerdings auf freiwilliger Basis und zum Teil von den Heimatstaaten der Migranten organisiert und finanziert. Staats- und integrationspolitische, aber auch psychologische Gründe sprechen in jedem Falle für die Schaffung von Nischen zur Förderung der Beheimatung der Kinder in ihrer Erstsprache im öffentlichen Bildungswesen – als einer Aufgabe der Kantone und des Bundes.

Die Forderung der Rätoromanen auf Förderung ihrer Sprache auch ausserhalb des traditionellen Siedlungsgebietes hat für den Bund und die Kantone überschaubare Konsequenzen, könnte aber für die Sprach- und Kulturerhaltung einen gewichtigen Faktor darstellen. Andererseits: Die Rätoromanen sind im sprachpolitischen Diskurs nicht nur Fordernde, sie sind auch Gebende. Sie machen auf eine zunehmend problematische ein-sprachig ausgerichtete Bildungspraxis aufmerksam. Die Rätoromanen haben reiche Erfahrungen im Bereich der Mehrsprachigkeit gemacht. Sie teilen dieses Schicksal mit anderen „nationalen Minderheiten“, die etwa 14% der europäischen Bevölkerung ausmachen, die Migranten nicht eingerechnet. Während die schulische Praxis für die Mehrheitsbevölkerung das Gegenteil vorführt, wird den nationalen Minderheiten zugemutet, eine Zweisprachigkeit positiv zu werten. Hier werden „Minderheitensprache“ und Staatssprache unterrichtet, und es wird Gewicht gelegt auf eine gleichwertige zweisprachige Ausbildung. Untersuchungen zeigen, dass die Deutschkenntnisse der rätoromanisch eingeschulten Kinder am Ende der obligatorischen Schulzeit sich nicht wesentlich von denjenigen der auf Deutsch eingeschulten unterscheiden. Die Rätoromanen erleben dies nicht als Zumutung, sondern als Vorteil. Die ausreichende Kenntnis zweier Sprachen macht sie zu „Deutschsprachig/ Plus“ Menschen und vermag dadurch ihr Selbstwertgefühl zu steigern.

Aus diesen Erfahrungen leite ich eine Vision für die gesamte Schweiz ab: Wir verabschieden uns von den staatspolitisch – und gerade nicht bildungspolitisch – vorausgesetzten Sprachgrenzen, die bis heute selbst zweisprachige Städte und Gemeinden trennen. Wir entscheiden uns für die Förderung und schweizweiten Durchsetzung von zweisprachigen Schulmodellen, die der schweizerischen Idee der Mehrsprachigkeit wie auch den Bedürfnissen einer modernen Gesellschaft entsprechen.



Sophie Taeuber-Arp, Linien geometrisch und gewellt, 1941. Vektorzeichnung von Myriam Thyges nach Sophie Taeuber-Arps Werk.



Romanisch
erleben

LA PROTECTION DU ROMANICHE PAR LA CHARTE EUROPÉENNE DES LANGUES RÉGIONALES OU MINORITAIRES

Der Schutz des Romanischen ist in der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen verankert. Was das für diese Sprachgruppe bedeutet und welche weiteren Sprachen in die Schutzbestimmungen fallen – oder fallen können, wird im Folgenden erläutert.

● Claudine Brohy |
Fribourg

➤ PIÙ ARTICOLI SU QUESTO TEMA:
WWW.BABYLONIA.CH > ARCHIVIO TEMATICO >
[SCHEDE 14](#)

Claudine Brohy

est linguiste et travaille comme lectrice à l'Université de Fribourg. Elle s'intéresse à la politique linguistique et aux différents phénomènes liés au plurilinguisme et aux langues en contact. Elle est membre du Comité d'experts de la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires.



Les politiques linguistiques sont certes définies dans la législation interne à chaque pays, mais il existe aussi des traités internationaux tels que la *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*, adoptée en 1992 par le Conseil de l'Europe, et que la Suisse a ratifiée en 1997. Celle-ci a pour but de protéger et de promouvoir les langues régionales ou minoritaires européennes en tant que richesse linguistique et culturelle tant pour les minorités que pour les communautés majoritaires. Des 47 pays que compte le Conseil de l'Europe, 25 ont actuellement ratifié la Charte, tandis que huit l'ont donc ni signée ni ratifiée. La Charte protège les langues autochtones ou historiques, quelque 80 langues régionales ou minoritaires sont actuellement concernées. Toutefois, elle ne protège pas les langues de l'immigration, ni les dialectes, ce qui pose parfois des problèmes de définition. La partie II, qui confère une protection générale, concerne toutes les langues d'un pays, y compris les langues non territorialisées, comme en Suisse le yéniche et le yiddish, tandis que la partie III, avec une protection plus ciblée et pondérée,

concerne les différents domaines de la société. Cette partie couvre en Suisse le romanche et l'italien. D'un menu de 98 mesures, au moins 35 doivent être sélectionnées par langue. La Charte prévoit un pilotage par des cycles d'évaluation de trois ans, ceci afin de vérifier si et dans quelle mesure les dispositions choisies sont effectivement appliquées dans la pratique. En Suisse, c'est l'Office fédéral de la culture qui est en charge du suivi de la Charte; il vient de déposer le sixième rapport sur sa mise en œuvre.

En tant que langue nationale et officielle fortement minoritaire, le romanche jouit de la protection par la Charte. Les différents idiomes sont pratiqués par quelque 40'000 personnes, ce qui est peu par rapport aux environ 10 millions de locuteurs du catalan et de ses variétés en Espagne, et beaucoup comparé aux 250 personnes qui parlent encore le sami d'Inari en Finlande. Dans les rapports de la Suisse et les rapports d'évaluation du Comité d'experts – établis sur la base des rapports de la Suisse, des informations des autorités politiques et des associations des locuteurs, ainsi que des visites sur place –, le romanche

occupe donc une place très importante. Sur les 44 conclusions figurant dans les cinq rapports d'évaluation du Comité d'experts, 29 mentionnent le romanche, et parmi les 15 recommandations adressées à la Suisse par le Comité des ministres, onze concernent le romanche. Les thèmes et domaines abordés sont l'usage du romanche par et devant les autorités administratives, politiques et judiciaires, la présence du romanche dans les médias, la formation des enseignants romanches et la position du romanche au niveau fédéral. Ces dernières années, ce sont surtout les répercussions des fusions de communes sur l'utilisation et le statut du romanche ainsi que la cohabitation entre le rumantsch grischun et les idiomes présents à l'école en vue de protéger et de promouvoir le romanche en tant que langue vivante qui ont retenu l'attention du Comité d'experts, qui souligne toutefois les efforts pour le romanche dans le paysage médiatique. Les réflexions actuelles sur la mise en œuvre de la Charte s'orientent vers des mesures proactives que les autorités doivent déployer avant même que les

locuteurs ne fassent des demandes dans le sens d'une meilleure offre de services dans la langue minoritaire. De telles mesures concernent certes le développement du plurilinguisme des minorités mais aussi des majorités; elles portent également sur la réduction du nombre de locuteurs exigé pour avoir droit à une prestation et – en raison d'une certaine déterritorialisation des langues due à l'utilisation des outils de communication et à la migration interne des minorités provoquée par l'urbanisation –, des actions en faveur des minorités vivant à l'extérieur de leur aire de diffusion traditionnelle. Celles-ci sont nécessaires par exemple en matière de culture, d'enseignement et d'infrastructures de santé et de soins. Mais la Charte se veut également être un instrument souple qui s'adapte aux besoins des locuteurs et de leurs associations. Dans différents pays, des langues ont ainsi été ajoutées au document de ratification. La Suisse doit examiner la demande des patoisants et des locuteurs du francoprovençal visant à protéger leur langue – assurément encore plus menacée que le romanche.

Les différents idiomes romanches sont pratiqués par quelque 40'000 personnes, ce qui est peu par rapport aux environ 10 millions de locuteurs du catalan et de ses variétés en Espagne, et beaucoup comparé aux 250 personnes qui parlent encore le sami d'Inari en Finlande.

Références

Boysen, S. et al. (2011). *Europäische Charta der Regional- oder Minderheitensprachen. Handkommentar*. Zürich: Dike.

Brohy, C. (2013). Po ke le patè vèkchichè! *Freiburger Nachrichten*, 16 mai, p. 21.

Conseil de l'Europe (1992). *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. www.coe.int/minlang/fr

Grin, F. (2003). *Language policy evaluation and the European Charter of regional or minority languages*. London: Palgrave Macmillan.

Office fédéral de la culture (2015). *Charte européenne des langues régionales ou minoritaires*. www.bak.admin.ch/kulturschaffen/04245/04246/04248/?lang=fr

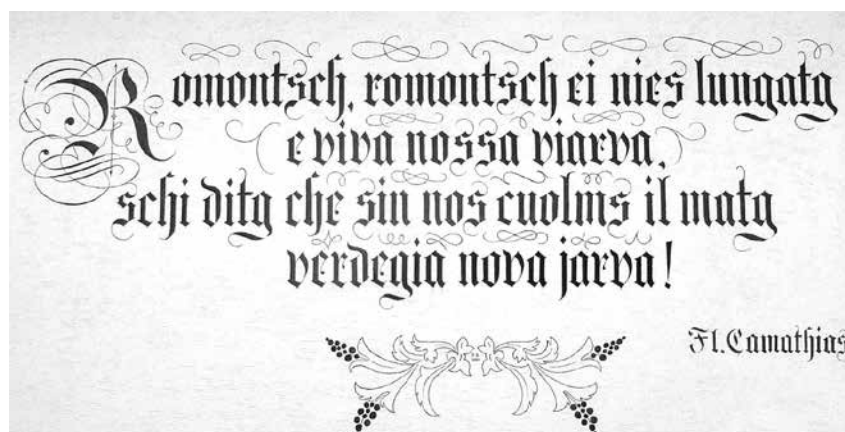
Pitsch, C. (2010). The case of Switzerland. Minority language protection in Europe: into a new decade. *Regional or Minority Languages*, No. 8, 87-96.

Ruiz Vieyetz, E. J. (2004). *La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Travailler ensemble. Les ONG et les langues régionales ou minoritaires*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

Woehrling, J.-M. (2006). *La Charte européenne des langues régionales ou minoritaires. Un commentaire analytique*. Strasbourg: Conseil de l'Europe.

"Romanisch, Romanisch ist unsere Sprache
Und sie soll leben,
Solange der Mai auf unseren Bergen
Neues Gras grünen lässt!"

Rätoromanische Inschrift von Flurin Camathias
an einem Haus in Trun, in der Surselva.



DREI GEDICHTE
VON
GIANNA OLINDA
CADONAU



Gianna Olinda Cadonau ist 1983 in Goa/Indien geboren und in Scuol/Unterengadin aufgewachsen. Sie studierte Internationale Beziehungen in Genf und später Kulturmanagement in Winterthur. Sie arbeitet als Kulturförderin bei der Lia Rumantscha, leitet als Kopräsidentin das Kleintheater La Vouta in Lavin und lebt mit ihrem Mann und dem kleinen Sohn Ramun in Winterthur.

Die Gedichte erscheinen beim Verlag editionmevinapuorger. Die Buchvernissage wird am 6. November 2016, während der romanischen Literaturtage in Domat-Ems, statt finden.

Adüna

Eu vögl
esser cun tai
ma
il papaver sflurischa
ed eu nun impromet
inguotta.

Eu stun
immez aint.

Forsa be quai.
Scha tü'm clomast
suna qua.

Immer

*Ich will
mit dir sein,
aber
der Mohn welkt
und ich verspreche
nichts.*

*Ich stehe
mittendrin.*

*Nur dies vielleicht.
Wenn du mich rufst,
bin ich da.*



Estratti del quadro di Johan Christian Dahl, Vista di Dreda al chiaro di luna, 1839.

per Ramun

für Ramun

Ils cunfins da mia patria
sun ils noms da mias bramas
sun las portas al cuffort
sun ün chomp inuondà
inchaminats
suondats
e surpassats
tantas e tantas jadas

*Die Grenzen meiner Heimat
sind die Namen meiner Sehnsüchte
sind die Türen zum Trost
sind ein überschwemmtes Feld
abgegangen
ausgelotet
und überschritten
wieder und wieder*



Chi mâ savarà
da las dialas
aint il lai nocturn
cun lur rier somber
cun lur ögls glüschaints
plain brama
per temps plü clers?

*Wer weiss schon
von den Wasserfrauen
dunkel lachend
im nächtlichen See
mit glühenden Augen
voll von Sehnen
nach bunteren Zeiten?*

Cur cha da not
la glüna tmücha
as refletta ill'aua
cur cha'l lai es nair
e perda seis fuond
doda il vent chi va
taidl co cha la glüna va
savur salvgia ed urtia
vez tuors da nüvel sur la bos-cha.

*Wenn das Mondlicht
verschüchtert sich im Wasser bricht,
wenn der See schwarz wird
in der Nacht
und seinen Boden verliert,
lausche ich dem Mond, der geht,
rieche Salbei und Brennessel,
lausche dem Wind, der geht,
sehe Wolkentürme über den Bäumen.*





MUNDOLINGUA

Un musée ludique sur les langues et le langage pour dynamiser votre enseignement

If you are a French, English, or Spanish teacher looking for fun ways to increasing your students' motivation or opening them up to the world of languages and linguistics while enjoying a cultural stay in Paris, then Mundolingua is a museum for you.

● Catherine M. Müller | Bâle

Catherine M. Müller

Pourvue d'un doctorat en littérature française et d'une longue formation en didactique des langues, Catherine M. Müller est professeure de français, d'italien, d'anglais et d'allemand à La Chaux-de-Fonds et didacticienne du FLE à Bâle (HEP de la FHNW). Ses publications portent sur l'écriture des femmes au seuil de la modernité et sur l'enseignement de la chanson francophone.



Vous enseignez le français, l'anglais, l'espagnol ou l'une des trois autres langues officielles de l'ONU? Vous cherchez à remotiver vos élèves ou à les sensibiliser au plurilinguisme de façon amusante tout en profitant d'un séjour culturel à Paris? Ce musée didactique saura vous convaincre, quel que soit le niveau scolaire de votre classe.

Puisque l'aspect pratique détermine souvent la faisabilité d'un projet, signalons d'entrée de jeu que le musée *Mundolingua* est particulièrement facile d'accès avec un groupe, parce qu'il est situé à deux pas de l'arrêt *St-Sulpice* du bus 63, qui part directement de la Gare de Lyon, sans changement. De Bâle CFF, vous y êtes en 3h30!

Arrivés au musée, vous serez accueillis (de 10h à 19h) par de sympathiques professeur-e-s de langues qui vous entraîneront, si vous le souhaitez, dans une visite guidée d'une trentaine de minutes pour vous familiariser avec les «continents» thématiques proposés sur les deux étages. Le concepteur du musée, un linguiste chevronné d'une inventivité sans égale, a créé de façon inédite un lieu de découverte et d'approfondissement des prin-

cipaux enjeux liés à l'apprentissage et à la pratique des langues. Les visiteurs, novices ou experts, peuvent s'en donner à cœur joie, autant par la vue et l'écoute que par le toucher, grâce à des décors chaleureux (supports en bois, foisonnement d'illustrations et d'objets insolites, concrets ou symboliques) qui sont méticuleusement choisis dans chaque secteur pour encadrer les bornes multimédia. Le plafond du sous-sol est ainsi entièrement recouvert d'une gigantesque arborescence où chacune des quelque six mille langues connues à l'heure actuelle est symbolisée par une feuille, comme le montre l'illustration ci-contre.

Où que se porte le regard, il est titillé ça et là par d'innombrables détails visuels qui suscitent la réflexion, le rire ou l'émerveillement et donnent immédiatement envie de s'installer à un poste pour en savoir davantage.

Les internautes ayant consulté le descriptif complet sur www.mundolingua.org seront sans doute étonné-e-s, en découvrant le musée non virtuel, qu'un éventail aussi large de domaines linguistiques puisse être déployé dans un espace aussi restreint. L'ingéniosité de son créateur

est effectivement d'avoir su concevoir l'organisation spatiale de telle sorte que chaque borne éducative puisse être occupée sans que l'on se sente pour autant confiné. Pour les enseignant-e-s, c'est un immense avantage que de pouvoir gérer en même temps plusieurs élèves actifs dans des «continents» différents et garder un œil sur ceux et celles qui déborderaient d'énergie! Si l'on envisage la visite avec un groupe de plus de vingt enfants du primaire ou du secondaire I, il est conseillé aux responsables de venir à deux et de s'occuper d'une demi-classe par étage. Au niveau du secondaire II, par contre, un-e professeur-e devrait suffire, car il existe suffisamment d'expériences à tenter, d'énigmes à résoudre et de sujets accrocheurs pour que les jeunes les plus allergiques aux musées soient rapidement conquis.

Lors de mon week-end à *Mundolingua*, j'ai observé avec beaucoup d'intérêt le comportement des visiteurs. Si la moitié d'entre eux, comme moi, n'ont pas hésité à s'y enfermer toute la journée, les autres ont manifesté leur frustration de devoir s'en aller si tôt! Il est vrai que neuf heures ne suffiront pas à explorer tous les recoins, ni même à lire l'ensemble des documents informatiques. Néanmoins, une visite de deux heures représente un bon début pour des élèves, dans la mesure où elle leur offre de quoi s'ouvrir aux multiples façons d'appréhender le langage.

Préparer la visite et éveiller la curiosité des élèves

Les questionnaires pédagogiques à télécharger sur internet (adaptés aux différents degrés scolaires) vous aideront, si vous le souhaitez, à assurer que vos élèves aient la curiosité de s'approcher de tous les postes existants. Des animations sous forme d'ateliers sont également disponibles pour les groupes d'enfants ou d'adolescents. Ceci dit, la subtile conception didactique du musée, qui a su tenir compte des nouveaux médias dont le jeune public est friand, ne requiert pas nécessairement d'accompagnement pédagogique supplémentaire. Par contre – et les questions énigmatiques inscrites un peu partout nous y engagent –, l'enseignant-e pourrait faire deviner à sa classe les problématiques qui seront abordées dans l'exposition, grâce à une observation de certains éléments du décor, ou, le cas échéant, par un visionnage en amont de photos mystérieuses.

En guise de préparation à la visite, un autre questionnaire encore est à votre disposition sur le site internet. Par ailleurs, les jolis noms de certains «continents» mentionnés sur la page web pourraient inciter le groupe à s'interroger sur son horizon d'attente par rapport à «La plume en action», «Derrière les mots», «Les briques et la colle», «Face à face» ou «À la marge». Même des rubriques comme «Langues inventées» et «Langages cryptés» peuvent faire jaillir des hypothèses qui rendront les élèves impatients de faire le voyage.



L'Arbre des langues, qui recouvre l'ensemble du plafond, regroupe quelque six mille langues représentées chacune par une feuille.

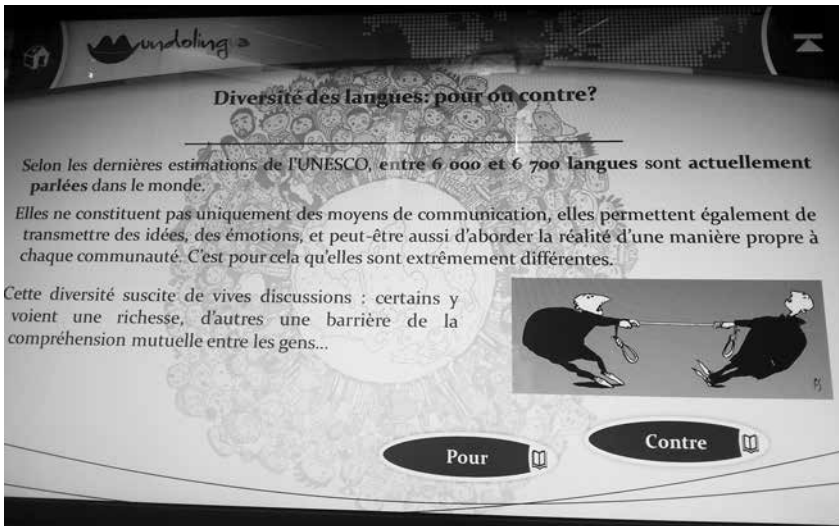


Un des nombreux objets insolites liés aux sons ou à la parole.



Que représentent ces images? Exemples de photos-énigmes à exploiter pour préparer votre visite.





Un exemple de débat pour travailler sur la compétence argumentative.

Continuer le voyage: pistes pour des activités en classe

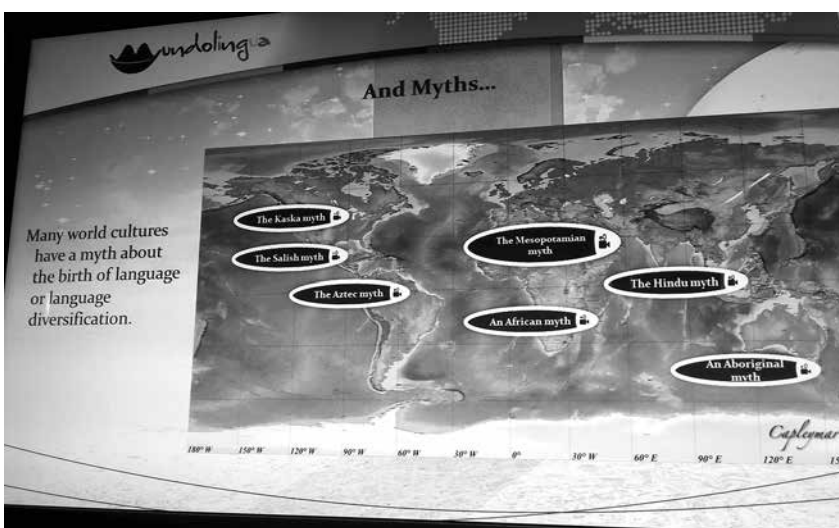
Après l'exposition, les potentialités d'exploitation des sujets linguistiques ne sauraient manquer, tant les questions posées à chaque borne sont intrigantes. Voici quelques idées pour pimenter vos cours de langue en prolongement de cette visite:

1. Il suffit de signaler un débat tel que «Pour ou contre la diversité des langues» initié dans le secteur *Diversité et impérialisme* pour entrevoir la possibilité d'en tirer profit dans le cadre de l'exercice d'**argumentation** au lycée, ou même, à un niveau moins avancé, en vue d'une initiation à l'expression orale d'opinions contrastées.
2. Pour ce qui est de la **narration**, l'espace *Mythes et origines* dévoile de magnifiques documents audio-visuels relatant l'apparition des langues sur terre selon des légendes issues de diverses régions du monde. La création de pseudo-récits légendaires de la part des élèves, réunis ensuite en un album, représenterait une belle tâche individuelle ou collective à effectuer en guise de souvenir.
3. Les espaces *Acquisition* ou *Troubles du langage*, ainsi que le beau poste sur le braille, génèrent eux aussi des idées de continuation à travers le cinéma, soit par des classiques comme *L'enfant sauvage* de François Truffaut ou *Miracle in Alabama* d'Arthur Penn (relatant l'histoire d'Helen Keller), soit par des films récents comme le très émouvant *Marie Heurtin* de Jean-Pierre Améris.
4. Grâce aux fascinants reportages de ce musée consacrés à l'ethnolinguistique, les apprenant-e-s se familiariseront avec des cultures et des formes de communication dont ils ne soupçonnaient pas même l'existence. Ces entretiens filmés leur serviront d'inspiration pour un projet d'**interviews** (de personnes allophones, migrantes ou polyglottes, par exemple) en classe de langue.

Dans la section "Diversité et impérialisme". →



Une carte mondiale des mythes sur l'origine de la diversité des langues.



5. Par leur caractère synthétique, les comptes-rendus linguistiques, les archives historiques, les recherches scientifiques ou les réflexions philosophiques rendues accessibles sur les écrans se prêtent magnifiquement bien à l'observation puis à l'imitation du **résumé**, autre incontournable de nos plans d'études.

6. Une **chanson** enjouée sur l'emprunt de mots étrangers dans la langue française et sur la question de la pureté linguistique comme *Qui a volé les mots* de Michèle Bernard serait une autre continuation possible des interrogations soulevées dans les bornes traitant de politiques linguistiques, une reprise d'autant moins redondante que la chanson n'est pas représentée dans ce musée.

7. Sans compter l'occasion d'exploiter, par l'écriture créative ou l'**improvisation théâtrale**, de nouveaux langages inspirés par les innombrables formes d'inventions sémantiques, sonores et graphiques esquissées dans le «contient» *Jouez avec la langue* ou le *Phono quiz*. La part belle réservée aux proverbes, aux doubles-sens, à l'humour et aux tabous langagiers séduit évidemment un public adolescent avide de cerner la richesse de parlers actuels et authentiques parfois absents de nos manuels scolaires.

Pour agrémenter une sortie scolaire ou un voyage d'étude, *Mundolingua* figure désormais, à mes yeux, au palmarès des destinations rêvées, d'autant plus qu'on nous demande de mettre sur pied des projets, si possible interdisciplinaires, en lien avec notre enseignement. Loin de la sècheresse de certains musées, *Mundolingua* a fait le pari d'être un espace vivant où le rêve et le jeu ont encore leur place et où apprendre (sur) les langues est un véritable plaisir, même pendant les vacances!

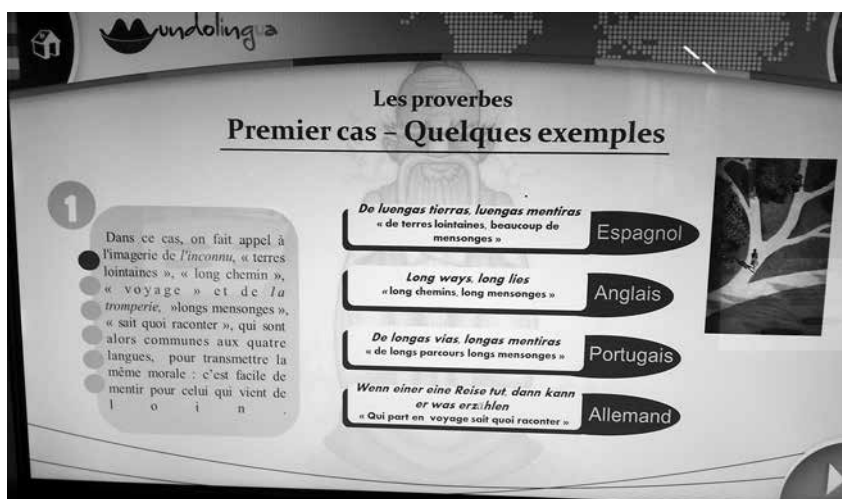


Un jeu pour deviner les langues correspondant à chaque écriture.



Tous ces mots qu'on n'apprend pas à l'école!

À la découverte de quelques proverbes dans une perspective plurilingue.





INTERVISTA A DIEGO ERBA, COORDINATORE DEL FORUM PER L'ITALIANO IN SVIZZERA



Diego Erba

Formazione iniziale di docente, esperienze d'insegnamento nelle scuole obbligatorie, licenza e diploma in scienze dell'educazione all'Università di Ginevra. Dal 1976 Direttore dell'Ufficio studi e ricerche, quindi della Sezione pedagogica, poi della Divisione della scuola del DECS fino al dicembre 2012, dove assume pure a partire dal 1996 la funzione di coordinatore dipartimentale. È stato membro di numerose commissioni cantonali e svizzere che si occupano di temi scolastici, responsabile per decenni della rivista pedagogica "Scuola ticinese" e presidente dal 2002 al 2012 del Comitato e della Conferenza svizzera dei segretari dei dipartimenti della pubblica educazione. Partecipa, quale esperto del Consiglio d'Europa, alla valutazione delle politiche scolastiche in alcuni paesi dell'Est (per es. Albania, ex-URSS). In ambito politico ha ricoperto a Locarno la carica di consigliere comunale e di municipale. Da alcuni anni presiede l'Associazione Amici del teatro di Locarno e dal 2013 è coordinatore del Forum per l'italiano in Svizzera.

Donato Sperduto: *Cosa ha spinto la Svizzera italiana ed il Canton Grigioni a dar forma al Forum per l'italiano in Svizzera nel 2012?*

Diego Erba: L'istituzione del Forum – fortemente voluta dai cantoni Ticino e Grigioni – è stata dettata dalla volontà di coinvolgere tutti gli enti che a livello nazionale hanno a cuore la promozione dell'italiano e della sua cultura. In altri termini, si è voluto definire un piano d'azione coordinato per conseguire un obiettivo importante per la Svizzera: promuovere il plurilinguismo e fare in modo che l'italiano in questo contesto abbia la sua parte. Il fatto che al Forum abbiano aderito ben 36 organizzazioni attive soprattutto al di fuori della Svizzera italiana è di buon auspicio: ciò rafforza il ruolo e lo spazio oggi occupato dal Forum nel quadro della politica linguistica della Confederazione.

DS: *Può dirci com'è strutturato il Forum?*

DE: Il Forum si è dato un suo statuto, una struttura organizzativa e un programma quadriennale d'attività. Oltre al Comitato operativo presieduto da Manuele Bertoli, che sovrintende all'attività promossa, il Forum ha istituito quattro gruppi di

lavoro che si occupano di ambiti specifici, in cui la lingua italiana merita di essere rispettata e promossa. Si tratta dell'italiano come lingua ufficiale svizzera, dell'italiano nel contesto educativo svizzero, della cultura italiana e svizzero-italiana in Svizzera e – infine – del quadrilinguismo svizzero e le sfide della globalizzazione nell'intento di valorizzare l'italiano nel suo ruolo di ponte verso il mondo globalizzato. Le attività promosse dai gruppi di lavoro sono dettagliatamente illustrate nelle pagine del nostro sito – www.forumperlitalianoinsvizzera.ch – e presentate annualmente all'assemblea dei soci per discussione e approvazione.

DS: *In questi quattro anni, quali sono state le attività salienti? Sono tutte state coronate dal successo?*

DE: Molte sono state le iniziative avviate, concluse e attualmente in corso. Ne cito solo alcune: attenzione rivolta alla presenza dell'italiano nell'amministrazione federale, nei concorsi pubblici, atto parlamentare sulle scuole bilingue in Svizzera, petizione per l'italiano nelle scuole medie del Canton Argovia – che ha raccolto oltre 8'000 adesioni –, interventi a favore della presenza dell'italiano come

disciplina fondamentale di maturità nei licei svizzeri e nelle scuole professionali, collaborazione nell'organizzazione del Convegno di Basilea "L'italiano sulla frontiera", organizzazione del concorso "Una Svizzera senza italiano?" rivolto ai giovani residenti nel nostro Paese, presenza a EXPO 2015 con numerose manifestazioni a sostegno dell'italianità, partecipazione a dibattiti pubblici. Di tutto questo si trova traccia sul nostro sito, che raccoglie pure un'aggiornata rassegna stampa e molta documentazione sull'italiano in Svizzera.

DS: *Il Parlamento ha approvato il "Messaggio sulla cultura 2016-2020" prevedente un maggiore investimento a sostegno degli eventi culturali volti alla promozione dell'italiano. Come si sta posizionando il Forum in merito?*

DE: Abbiamo espresso un parere molto favorevole nel contesto della consultazione indetta dalle autorità federali sull'avamprogetto di messaggio, come abbiamo sensibilizzato i parlamentari per sostenere il messaggio del Consiglio federale. A questo proposito rilevo che il Forum è diventato un punto di riferimento costante per l'Ufficio federale della cultura: la sua presenza è un elemento importante per la promozione del plurilinguismo. Grazie ai crediti stanziati per l'italiano al di fuori della Svizzera italiana l'autorità federale ha dato un segnale forte ai cantoni affinché non dimentichino – non solo per ragioni finanziarie – l'offerta dell'italiano nei loro programmi scolastici. Inoltre i finanziamenti concessi sono un'occasione per favorire gli scambi linguistici e la reciproca conoscenza fra i nostri giovani.

DS: *Quali sono le insidie per la lingua italiana a livello nazionale da non sottovalutare?*

DE: Sono essenzialmente tre. La prima è il rischio di essere dimenticati dalle istituzioni. Infatti ancora spesso volte la lingua italiana non è considerata per la sua importanza e per l'apporto che dà al plurilinguismo svizzero e ai valori che contraddistinguono il nostro Paese. Capita nell'amministrazione federale, nelle scuole dove – nonostante gli obblighi di legge – non viene sempre offerto, nei dibattiti sulla politica linguistica. A questo proposito sembra che oggi l'argomento riguardi solo la presenza del francese nella Svizzera tedesca: per l'italiano nessun riferimento. La seconda insidia è la banalizzazione. Frequentemente per non dare il giusto spazio alla lingua italiana si adducono considerazioni superficiali e ridicole: l'ultimo esempio in ordine di

tempo è la presa di posizione dell'Ufficio presidenziale delle Camere federali che – interpellato sul motivo per cui l'annuncio dell'elezione dei consiglieri federali non viene dato anche in italiano – risponde che l'utilizzo dell'italiano non sarebbe compreso poiché soffocato dagli applausi dei deputati. Non è purtroppo il solo caso. Il terzo aspetto è quello di considerare che il tema dell'italiano riguarda solo il Ticino o meglio la Svizzera italiana. Invece è un tema nazionale, anche perché il maggior numero di italofoeni in Svizzera si trova al di là del Gottardo. Compito del Forum e di tutte le associazioni che lo compongono è dunque quello di vigilare affinché queste situazioni non si ripetano e di promuovere sempre più la nostra lingua e la nostra cultura al di fuori dal suo contesto tradizionale.

In questo contesto giocano un ruolo decisivo anche le cattedre d'italianistica di Basilea, Berna, Friburgo, Ginevra, Losanna, San Gallo e Zurigo che – unitamente all'USI – sono qualificati punti di riferimento per la diffusione della nostra lingua e cultura, sono istituti per chi – anche oltralpe – desidera proseguire in quest'ambito gli studi accademici, sono in altre parole le nostre "sentinelle" che vigilano e tengono viva l'attenzione sulla lingua e cultura italiana nelle nostre università. Un motivo in più per opporsi ad alcune proposte di ridimensionamento che qua e là già si manifestano.

**Ancora spesso volte
la lingua italiana non
è considerata per
la sua importanza
e per l'apporto che
dà al plurilinguismo
svizzero e
ai valori che
contraddistinguono il
nostro Paese.**

*Dettaglio dell'opera di
Alberto Giacometti,
La Place, 1948.*





Saverio Carpentieri, Eva Nora Hosp & Siegfried Winkler (Hrsg.) (2015). *Eine Klasse – zwei Sprachen | Una classe – due lingue. Zehn Jahre bilingualer Unterricht an der Volksschule „Innere Stadt“ in Innsbruck | Dieci anni di insegnamento bilingue alla scuola primaria „Innere Stadt“ di Innsbruck*. Innsbruck: Studienverlag, 205 S.

Das Innsbrucker Schulprojekt ist in vieler Hinsicht modellhaft: Zu allererst wegen der Sprachenwahl, da neben Deutsch Italienisch unterrichtet wird – und zwar aus „ökonomischen Gründen“: Die Autorinnen beobachten, dass „nicht nur zur Adventszeit die Italienerinnen und Italiener häufige und gern gesehene Gäste im Tirol sind; sie knausern beim Essen und Trinken nicht und gehen gerne das eine oder andere Extra einkaufen“ (14). Dann sind dank eines 2005 zwischen der Provincia di Trento und dem Bundesland Tirol abgeschlossenen Staatsvertrags die politischen Voraussetzungen für ein zweisprachiges Schulmodell geschaffen worden, das den zweisprachigen Unterricht und den Austausch zwischen Partnerschulen in den Städten Innsbruck und Trento explizit vorsieht.

Aus didaktischer Sicht, schliesslich, bestehen an der Schule nachgerade ideale Bedingungen für immersiven Unterricht, da „in möglichst vielen Unterrichtsstunden zwei Lehrpersonen in einer Klasse anwesend sind (11 Stunden pro Woche), von denen die eine konsequent nur Deutsch, die andere konsequent nur Italienisch spricht“ (22). Dabei kommt die CLIL-Methode zur Anwendung, wonach Themen im Sachunterricht zunehmend in beiden Sprachen behandelt werden: „Arbeitsunterlagen stehen sowohl in der einen als auch in der anderen Sprache zur Verfügung. Die Ergebnisse des Unterrichts – zum Beispiel die Römer – werden in Deutsch und auch in Italienisch gestaltet. [...] Vollends gelungen scheint uns ein solcher Unterricht, wenn ein Schüler oder eine Schülerin feststellt: ‚Mir fällt es oft gar nicht mehr auf, in welcher Sprache ich rechne‘“. (26).

Bei allen Erfolgen verschweigt das Buch aber nicht die Grenzen und Tücken des

zweisprachigen Schulmodells. Für die Schülerinnen und Schüler ist problematisch, dass die weiterführenden Schulen nicht in der Lage sind, den zweisprachigen Bildungsgang Deutsch-Italienisch anzubieten. Und für die Lehrpersonen stellt Teamteaching eine besondere Herausforderung dar, da sie sich darauf einlassen müssen, Lektion um Lektion mit Kolleginnen zusammenzuarbeiten, die unterschiedlichen Schulkulturen angehören: „Da ist auf der einen Seite die sehr stark von reformpädagogischen Ansätzen geprägte Ausrichtung der Volksschule ‚Innere Stadt‘, auf der anderen Seite vertreten die italienischen Kolleginnen eher ein pädagogisches Konzept, das teilweise an Lehrerzentriertheit und kollektiver Lernzielerreichung orientiert ist“ (77). Auf struktureller Ebene, schliesslich, erschweren die unterschiedlichen Schulgesetzgebungen der beiden Einzelstaaten den Schüleraustausch zwischen den Partnerschulen.

Doch welche Kinder besuchen die Schule? Erst einmal Kinder, die bilingual deutsch-italienisch aufwachsen (30%), doch auch solche von deutschsprachigen Südtiroler Eltern, die in Innsbruck wohnen, aber nicht ausschliessen, dass die Familie irgendwann wieder südlich des Brenners wohnen wird. Und schliesslich gehören dazu auch die Kinder italienischsprachiger Eltern, die beruflich nach Innsbruck gezogen sind (10%).

Den Unterrichtsalltag all dieser Kinder führt das Buch lebhaft vor Augen, nicht zuletzt dank des reichhaltigen Bildmaterials und der Beschreibung konkreter Unterrichtseinheiten und Projekte – selbstverständlich in zwei Sprachen.

Mathias Picenoni

Das Arbeitsheft „Schülerinnen und Schüler kompetent führen. Aufbau von grundlegenden Führungskompetenzen für Lehrpersonen“ wendet sich vorwiegend an Lehramtsstudierende aller Stufen der Volksschule, kann aber auch erfahrenen Lehrpersonen als Reflexionsinstrument dienen. Vor der sicherlich unbestrittenen Prämisse, dass fachliche Lernprozesse in der Schule nur dann optimal gelingen, wenn innerhalb einer Klasse eine konzentrierte Arbeitsatmosphäre vorherrscht, ist mit dem vorliegenden Werk die Absicht verbunden, Lehrkräfte in der Ausbildung und Optimierung ihrer Führungspraxis zu begleiten.

Innerhalb der drei Schwerpunktthemen „Führungsverhalten“, „Gruppen im Klassenraum“ und „Routinen, Regeln und Rituale“ wird dem Leser zunächst jeweils eine knappe theoretische Einführung geliefert. So gehen die Autoren beispielsweise auf unterschiedliche Erziehungsstile und Disziplinverständnisse sowie auf Massnahmen zur Steuerung von Gruppenprozessen und zur Integration von Regeln und Ritualen in der Schule ein. Den zweiten Abschnitt eines Themenschwerpunkts bildet stets die Auseinandersetzung mit biografischen Erfahrungen und Haltungen, gefolgt von Arbeitsaufträgen und Fragebögen zur Selbstwahrnehmung des eigenen Lehrerhandelns. Die Analyse von konkret wahrnehmbarem Führungsverhalten basiert auf der Idee, dass subjektive Theorien handlungssteuernd sind und einer permanenten selbstreflexiven Weiterentwicklung bedürfen.

Die starke Orientierung an real existierenden Verhaltens- und Denkweisen

sowie der gleichzeitige Verzicht auf die Vermittlung eines Idealbilds in Bezug auf das Führungsverhalten von Lehrpersonen kann zweifelsohne dazu beitragen, ein differenziertes Führungsverständnis zu entwickeln und die daraus resultierenden Folgerungen, Ziele und Vorsätze in das eigene Führungshandeln zu transferieren. Wegen der Komplexität und Individualität von Lehrer-Schüler-Interaktionen im Allgemeinen wie auch der pädagogischen Vielschichtigkeit von Classroom-Management wäre meines Erachtens vor allem für angehende Volksschullehrpersonen an mancher Stelle etwas mehr Input hilfreich gewesen – beispielsweise in Form möglicher Handlungsoptionen zur Herstellung eines lernförderlichen Klassenklimas.

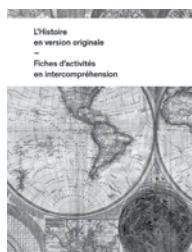
Jan-Oliver Eberhardt



☑
Sophie Taeuber-Arp, *Composition Dada*, 1920.



Albert Maier, Barbara Blanc, Heidi Keller-Lehmann, Jean-Paul Munsch, Ursula Ochsner, Esther Ruffo & Regula Schümperli (2014). *Schülerinnen und Schüler kompetent führen. Aufbau von grundlegenden Führungskompetenzen für Lehrpersonen. Ein Arbeitsheft*. Zürich: Verlag Pestalozzianum an der Pädagogischen Hochschule Zürich, 72 S.



Pierre-Yves Mauron (2016). *L'Histoire en version originale. Fiches d'activités en intercompréhension.*

Ce nouveau manuel pour l'histoire propose 10 fiches de travail qui ont toutes été élaborées et testées en classe auprès des élèves et des enseignants d'histoire au secondaire I dans le cadre du projet de recherche «Ilots de Plurilinguisme en classe d'histoire» (Lambelet & Mauron, 2015), réalisé par le Centre de compétence sur le plurilinguisme de Fribourg.

Les thématiques vont du Serment de Strasbourg au percement du tunnel du Gothard en passant par les découvertes de Marco Polo et de Christophe Colomb ou la montée du fascisme italien.

La langue des textes originaux est toujours de la famille des langues romanes pour faciliter l'intercompréhension: latin, franco-provençal, italien, vieux français, portugais ou espagnol.

Chaque fiche présente un ou plusieurs documents originaux, reproduits dans la

langue première de leur rédaction, parfois accompagnés d'images. Les questions portent sur l'identification des types de documents présentés (auteur, date, nature, support) et sur une activité de décodage de la langue inconnue en répondant à des items de divers types. Certaines fiches proposent par ailleurs une activité de synthèse «historique» afin de pourvoir aux besoins spécifiques des objectifs de l'enseignement historique du secondaire I ou, de manière plus ancrée dans la pratique, de tisser le lien avec la séquence thématique en cours.

Avec ce manuel l'enseignant dispose d'un dossier prêt à être photocopié, la traduction des textes originaux et les solutions. Plus d'informations sur:

<http://www.centre-plurilinguisme.ch/ilots-de-plurilinguisme-en-classe-histoire.html>



www.321via.ch

La plateforme didactica svizzera per lo sviluppo di competenze ricettive d'italiano basata su materiali autentici tratti dai media della Svizzera italiana.

Si segnala la pubblicazione online di www.321via.ch, piattaforma didattica il cui obiettivo è di "portare la Svizzera italiana" nelle aule della Svizzera francese e tedesca attraverso dei materiali didattici innovativi, e così di contribuire al rafforzamento della coesione nazionale.

Tale strumento rappresenta un'attraente offerta complementare alla maggioranza dei manuali d'italiano in uso, prodotti in e orientati prevalentemente all'Italia. La piattaforma didattica www.321via.ch contribuisce ad adempiere al mandato di integrazione dei media nazionali: rivolta a chi studia l'italiano in Svizzera francese e tedesca, essa si compone di una trentina di moduli tematici, contenenti a loro volta da 3 a 9 esercizi (per un totale di circa 200). Attraverso tali esercizi, per la mag-

gioranza di comprensione orale e scritta volte al rafforzamento delle competenze ricettive, lo studente viene a contatto con materiali autentici tratti da media della Svizzera italiana: articoli di riviste, trasmissioni radiofoniche o televisive, webcast, ecc. Oltre a migliorare il proprio italiano, lo studente amplia così le proprie conoscenze su Ticino e Grigioni italiano e sulla situazione dell'italiano in Svizzera. Diretto da Sara Alloati e realizzato in collaborazione con numerosi insegnanti d'italiano della Svizzera tedesca e francese, il progetto è stato finanziato dall'Ufficio federale della cultura.

L'auspicio è che www.321via.ch, accessibile a tutti gratuitamente e con semplice login, si faccia portavoce di una Svizzera italiana dinamica e sorprendente!



Nicole Widmer & Christoph Hohl (2016). "Where's the Money?" – A Bilingual Course in Financial Accounting. Zürich: bili-books, 248 S.

Where's the Money? is a bilingual Course in Financial Accounting. It was developed for bilingual teaching in Swiss commercial schools at the KV Zurich Business School, tested and elaborated with many classes. It covers the curriculum for commercial school students in the profiles B, E and M. It has been updated to nicely

follow the current teaching plan and it comes with a comprehensive teacher's pack with the full-size key plus invaluable teaching tips and materials for the classroom use.

Encore un nouveau site de littérature de jeunesse?

Oui.

Parce qu'on aime les livres, les textes et les images.

Parce que la littérature de jeunesse revêt des enjeux scolaires, littéraires, culturels et sociaux dont nous aimerions débattre.

Parce qu'on cherche à créer du lien: entre le corps enseignant, les équipes de recherche, les formateurs/-trices d'enseignant-e-s, les étudiant-e-s, les acteurs/-trices du monde du livre (écrivain-e-s, illustrateur/-trices, graphistes, libraires, bibliothécaires).

Parce qu'on souhaite construire un espace où se rencontrent des enjeux de terrain, de formation et de recherche, des enjeux littéraires également et de société.

Parce que la littérature de jeunesse a une vie à l'école, mais aussi hors de l'école.

Parce qu'on se pose simplement des questions:

- > Qu'est-ce la littérature de jeunesse? Où commence-t-elle? Où s'arrête-t-elle?

Doit-on esquisser des frontières? Si oui, lesquelles?

> Et la littérature de jeunesse à l'école, est-elle spécifique? Comment lui faire une place? Pourquoi? Quels en seraient les enseignements? Peut-on parler alors encore d'objets?

> Quelles sont les pratiques enseignantes, effectivement mises en œuvre dans les classes romandes?

> Comment forme-t-on de futur-e-s enseignant-e-s de littérature de jeunesse?

> Quelle est l'actualité de la recherche, quels sont les débats vifs du moment?

> Que se passe-t-il autour de nous et ailleurs?

> Comment enrichir sa propre connaissance de la littérature de jeunesse, en relisant des classiques, en découvrant des inédits?

> Peut-on faire circuler des idées généreuses, stimuler des échanges entre cité-formation-recherche...

Cet blog est né de la conjugaison de ces envies, mais aussi de rencontres et d'un réel enthousiasme pour la littérature. Il est déjà le lieu de collaborations romandes de personnes gravitant autour du livre.

Chaque semaine, vous y trouvez déjà une nouvelle chronique, analysant un ouvrage de littérature de jeunesse: les considérations relatives à l'enseignement, à la recherche et aux liens avec la Cité se côtoient, s'alimentent, afin de penser le livre comme un support riche, un créateur de ponts.

Nous signalons aussi des événements qui nous intéressent et dont on nous a parlé. Pour la suite, un numéro thématique, avec des articles de fond, sera également proposé chaque année.

Des capsules vidéo et audio seront régulièrement postées. Et bien d'autres découvertes nous attendent encore! Venez et revenez nous lire.

Le site internet www.voielivres.ch a été mis en ligne le 4 janvier 2016 et s'alimente de textes et plus tard de vidéos. Merci déjà à ceux et à celles qui ont participé à sa création et à sa vie.

Sonya Florey, Carole-Anne Deschoux & Vanessa Depallens



XVI. INTERNATIONALE TAGUNG DER DEUTSCHLEHRERINNEN UND DEUTSCHLEHRER

Vom 31. Juli bis 4. August 2017 findet in Freiburg die XVI. Internationale Tagung der Deutschlehrerinnen und Deutschlehrer statt. Diese weltweit grösste Tagung im Bereich Deutsch als Fremdsprache / Deutsch als Zweitsprache steht unter dem Motto „Brücken gestalten – mit Deutsch verbinden“.

Ab sofort können Sie sich zur Tagung anmelden und/oder einen Beitrag einreichen.

Die Einreichung von Beiträgen ist bis 30. September 2016 möglich. Alle Informationen zu Themen, Beitragsformen und Terminen finden Sie auf der Tagungswebsite:

www.idt-2017.ch

„DAS TESSIN IN SEINER BEZIEHUNG ZUR SCHWEIZ UND ZU EUROPA“

3. Juni 2016, 16.15 Uhr
Auditorium USI, Lugano

Die Veranstaltung will wissen, welche Erwartungen das Tessin an „Bundesbern“ und die übrige Schweiz hat. In fünf thematischen Blöcken zu den Fachgebieten *Wissenschaft, Sprache und Kultur, Wirtschaft, Mobilität und Technologie*, sowie *Medizin* referieren Spezialisten für einmal aus der Perspektive des Kantons Tessin und skizzieren dessen Beziehung zur restlichen Schweiz und zu Europa. Die Experten beschreiben die Herausforderungen eines Grenzkantons, unterstreichen die internationale Ausstrahlung der USI, die Wichtigkeit der Tessiner Wirtschaft für den Kanton und die Schweiz

und informieren über die Stellung des Tessiner Gesundheitswesens zwischen Eigenständigkeit und Globalisierung. Brandaktuell werden die Erläuterungen zur Eröffnung des Gotthard-Basistunnels und seiner europäischen Dimension sein.

Weitere Informationen: <http://www.lasuis-senexistepas.ch/events/jv-oeffentliche-veranstaltung.html>

Agenda

Le formazioni continue svizzere
nell'ambito dell'insegnamento/ap-
prendimento delle lingue

Per segnalare un evento, scrivere a
mathias.picenoni@unifr.ch

13 maggio '16

*Le 17ème siècle, Molière et le
Malade imaginaire par le son
et l'image*

Zürich
→ wbz-cps.ch

10-16 luglio '16

Shakespeare Revisited

St. Gallen
→ formi.ch

4 giugno '16

Success at First Certificate

Zug
→ ehb-schweiz.ch/de/weiterbildung

8 agosto '16

*Integrierte
Zweitsprachendidaktik
Französisch*

Chur
→ phgr.ch/weiterbildung

IMPRESSUM

EDITORE

Fondazione Lingue e Culture
CP 120, CH-6949 Comano

REDAZIONE

Mathias Picenoni | Institut für Mehrsprachigkeit
Murtengasse 24, 1700 Freiburg (coordinazione)

Jean-François de Pietro | IRDP

Faubourg de l'Hôpital 43, 2002 Neuchâtel

Brigitte Gerber | Université Genève

IUFE, 40, Boulevard du Pont d'Arve, 1211 Genève 4

Gianni Ghisla | Idea

Piazza Nosetto 3, 6500 Bellinzona

Manfred Gross | PH Graubünden

Scalärastrasse 17, 7000 Chur

Amelia Lambelet | Institut für Mehrsprachigkeit

Murtengasse 24, 1700 Freiburg

Laura Loder-Büchel | PH Zürich

Lagerstrasse 2, 8090 Zürich

Jeanne Pantet | Rue du Maupas 57, 1004 Lausanne

Donato Sperduto | Kantonsschule Sursee

Moosgasse 11, 6210 Sursee

Gé Stoks | Idea

Piazza Nosetto 3, 6500 Bellinzona

Ingo Thonhauser | HEP Vaud

UER didactique des langues et cultures

Av. de Cour 25, 1014 Lausanne

SEGRETERIA DI REDAZIONE

Jeanne Pantet | Idea

INDIRIZZO

Babylonia

Piazza Nosetto 3, CH-6500 Bellinzona

T: 0041 91 8401143 • babylonia@idea-ti.ch

www.babylonia.ch

PCC 69-40263-5

ORGANO D'INFORMAZIONE DI:

LEDAFIDS | Lektoren und Lektorinnen Deutsch als

Fremdsprache in der Schweiz

APEPS | Arbeitsgemeinschaft zur Förderung des

mehrsprachigen Unterrichts in der Schweiz

TIRATURA | ABBONAMENTO

Tiratura di questo numero 1/16: 1300 copie.

Abbonamento annuale: fr. 50.- più costi di spedizione.

Studenti: fr. 35.-

Costo del numero singolo: fr. 20.-.

I numeri e gli articoli in formato elettronico possono

essere ordinati scrivendo a babylonia@idea-ti.ch.

L'abbonamento non disdetto entro un mese prima

della fine dell'anno si rinnova automaticamente.

CONCETTO GRAFICO

Filippo Gander | distillerie grafiche

www.distillerigrafiche.ch (filippo.gander@gmail.com)

TIPOGRAFIA

Tipografia Torriani SA

via Pizzo di Claro 3, CH-6500 Bellinzona

tipo.torriani@bluewin.ch

AUTORI DI QUESTO NUMERO

Barbara Alder | In den Ziegelhöfen 51, 4054 Basel

(barbaraalder@bluewin.ch)

Martin Annaheim | Stadt Zürich, Statistik, Napfgrasse 6,

8022 Zürich (Martin.Annenheim@zuerich.ch)

Romedi Arquint | Chapela, 7526 Cinuos-chel

(romedi.arquint@bluewin.ch)

Ivo Berther | Kulturförderung Graubünden, Loëstrasse

26, 7001 Chur (Ivo.Berther@afk.gr.ch)

Corsin Bisaz | Zentrum für Demokratie Aarau,

Küttigerstrasse 21, 5000 Aarau

(corsin.bisaz@zda.uzh.ch)

8 agosto '16

*Teaching English as
a Foreign Language
(Zweitsprachendidaktik)*

Chur
→ phgr.ch/weiterbildung

26-27 agosto '16

*Sprachstandsermittlung in der
Früherfassung und Förderung
im Stützunterricht*

Zürich
→ ehb-schweiz.ch/de/weiterbildung

24 agosto, 7 settembre '16

*Kompetenzorientierter
Französischunterricht*

Zürich
→ phzh.ch

3 settembre '16

*Singend und tanzend
die Wurzeln der
italienischsprachigen Schweiz
entdecken*

Zürich
→ ehb-schweiz.ch/de/weiterbildung

Dal 7 settembre '16

Language and Culture

Zürich
→ phzh.ch

9-10 settembre '16

*L'italiano in Svizzera.
Seconda edizione del Convegno
ITALIAMO organizzato dall'USI in
collaborazione con l'ASPI*

→ <http://www.usi.ch/convegno-italiamo.htm>

17-19 novembre '16

*Philippe Grimbert et la littérature
de l'Occupation*

St. Gallen
→ formi.ch

Edith Bodmer-Götte | *Muristr. 33, 8912 Obfelden*
(ebodmer@bluemail.ch)
Claudine Brohy | *Chemin des Grottes 3, 1700 Fribourg*
(Claudine.Brohy@unifr.ch)
Sabrina Bundi | *Obere Gasse 51, 7000 Chur*
(sabrina.bundi@gmail.com)
Uolf Candrian | *Via da Laax 12, 7152 Sagogn*
(uolfcandrian@bluewin.ch)
Renata Coray | *Institut für Mehrsprachigkeit, rue de
Morat 24, 1700 Fribourg* (renata.coray@unifr.ch)
Corina Casanova | *Muristrasse 54, 3006 Bern*
Barbara Cuffaro-Strebel | *Steigerweg 10, 3006 Bern*
(b.strebel@gmx.ch)
Silvana Derungs | *Eggerstrasse 16, 7000 Cuir*
(derungs@drg.ch)
Jan-Oliver Eberhardt | *FHNW, Institut Sekundarstufe I
und II, Riehenstrasse 154, 4058 Basel*
(janolivereberhardt@fhnw.ch)
Barbla Etter | *Institut für Mehrsprachigkeit, rue de
Morat 24, 1700 Fribourg* (barbla.etter@unifr.ch)
Johannes Flury | *Schuderserstrasse 29, 7220 Schiers*
(johannes.flury@hispeed.ch)
Annetta Ganzoni | *Archivio svizzero di letteratura ASL,
Hallwylstr. 15, 3003 Berna*
(Annetta.Ganzoni@nb.admin.ch)

Bianca Geronimi | *Cad'Maté 9C, 7516 Maloja*
(bianca.geronimi@bluewin.ch)
Manfred Gross | *PH Chur, Scalärastrasse 17, 7000 Chur*
(Manfred.Gross@phgr.ch)
Anne Louise Joël | *Fundaziun da cultura Lumnezia,
Dado Baselgia 116, 7148 Lumbrin*
(info@culturalumnezia.ch)
Philippe Maurer | *Guyer-Zeller-Str. 35,
8600 Wetzikon* (phil.maurer@bluewin.ch)
Mevina Puorger Pestalozzi | *Rigistrasse 56,
8006 Zürich* (mevina@rom.uzh.ch)
Mario Pult | *Tanterauals 102, 7551 Ftan*
(mario.pult@rumantsch.ch)
Jörgen Rolshoven | *Universität zu Köln, Institut für
Linguistik, D-50923 Köln* (rols@spinfo.uni-koeln.de)
Walter Rosselli | *Av. des Planches 8bis, 1820 Montreux*
(walter@wrossell.net)
Guiu Sobiela-Caanitz | *Chasa 128, 7546 Ardez*
(guiusobiela@rumantsch.ch)
Verena Tunger | *Büro für Sprachfragen,
Spingartenstrasse 20, 8048 Zürich*
(info@sprachfragen.ch)
Andrea Urech | *Crusch 76, 7503 Samedan*
(bilinguited@bluewin.ch)
Benedetto Vigne | *Hardturmstrasse 120 a
8005 Zurich* (bevi@sunrise.ch)

BABYLONIA PER SCOPI DIDATTICI

I numeri di *Babylonia* possono essere richiesti per l'utilizzazione nell'insegnamento e nei convegni scientifici al costo di fr. 12.- più spese di spedizione, fino ad esaurimento.

WWW.BABYLONIA.CH

Il sommario del numero, le sintesi di tutti gli articoli e una selezione di articoli sono scaricabili in pdf dal sito internet. Per gli abbonati, tramite il login, è invece disponibile l'intero archivio dei numeri dal 1991.

CON IL SOSTEGNO DI

- Ufficio federale della migrazione
- Dipartimento Educazione, Cultura e Sport del Canton Ticino
- Ufficio Federale della Cultura
- Dipartimento dell'educazione, cultura e protezione dell'ambiente dei Grigioni
- Ambassade de France en Suisse
- Fondazione Oertli
- Biblioteca engiadinaisa, Sils



BABYLONIA

2|2016

Evaluation in Fremdsprachen-
unterricht

Evaluation in language teaching

La valutazione
nell'insegnamento delle lingue

L'évaluation en langues
étrangères

Evaluaziun

Die Stimmen der Lehrpersonen,
Forschenden, Experten und Lernen-
den zur Evaluation in der nächsten
Nummer von Babylonía

Les voix des enseignants, des cher-
cheurs, des experts et des appre-
nants dans le prochain numéro de
Babylonia

Las vuschs dals scolasts, per-
scrutaders, experts e scolars en il
proxim numer da Babylonia

The voices of teachers, research-
ers, experts and learners will be
heard in the next issue of Babylonia.

Evaluer de manière transparente – enseignants et experts s'expriment par rapport
aux problèmes pratiques et méthodologiques d'un test.

Valutare in modo adeguato al livello – come per esempio gli esami di certificazi-
one. Ma gli item sono davvero calibrati bene, e come vengono recepiti dai discenti?
Nel prossimo numero saranno messi a confronto i quattro esami di certificazione
italiani.

L'attestat: simplamain la media da tut las notas? E co vegnan consideradas cumpe-
tenzas interculturalas? Co pon ins evaluar questa cumpetenzza?

Flächendeckende Evaluation: Evaluationsbefürworter wie -kritiker diskutieren aktu-
elle Tendenzen und stellen laufende Projekte vor.

What is assessment literacy? What are we actually evaluating in modern foreign
languages? Do you need some concrete ideas for principled assessment concepts,
habits and activities?

PÄDAGOGISCHE HOCHSCHULE GRAUBÜNDEN
ALTA SCUOLA PEDAGOGICA DEI GRIGIONI
SCOLA AUTA DA PEDAGOGIA DAL GRISCHUN

sapGR

STUDIERN AN DER PÄDAGOGISCHEN HOCHSCHULE GRAUBÜNDEN
STUDEGIAR A LA SCOLA AUTA DA PEDAGOGIA DAL GRISCHUN
FREQUENTARE L'ALTA SCUOLA PEDAGOGICA DEI GRIGIONI



Siamo l'unica Alta scuola pedagogica trilingue della Svizzera!
Wir sind die einzige dreisprachige Pädagogische Hochschule der Schweiz!
Nus essan l'unica Scola auta da pedagogia trilingua da la Svizra!
Nus purschain dus percurs da studi: scolina e stgalim primar
Wir bieten zwei Studiengänge an: Kindergarten und Primarschule
Proponiamo due indirizzi di studio: scuola dell'infanzia e scuola elementare

Furmaziun



Lehrmittel



Ricerca



www.phgr.ch



Conradin Klaiss,
manader Furmaziun
da la Lia Rumantscha